

발 간 등 록 번 호

33-9750040-000150-01

2017

# 국가별 법령집



스페인 헌법 · 헌법재판소조직법



헌법재판소  
헌법재판연구원  
Constitutional Research Institute



**01** | 스페인 헌법 ..... 1

- | 국 문
- | 원 문

**02** | 스페인 헌법재판소조직법 ..... 165

- | 국 문
- | 원 문

01

스페인 헌법

1978년 10월 31일 하원과 상원의 본회의에서 승인  
1978년 12월 6일 국민투표에서 스페인 국민에 의해 비준  
1978년 12월 27일 의회에서 국왕에 의한 재가

전문

서장

제1장 기본적 권리와 의무

제1절 스페인 국민과 외국인

제2절 권리와 자유

제3절 사회적·경제적 정책의 주도원칙

제4절 자유와 기본권의 보장

제5절 권리와 자유의 정지

제2장 왕위

제3장 의회

제1절 하원과 상원

제2절 입법

제3절 조약

제4장 정부와 행정

제5장 정부와 의회의 관계

Aprobada por Las Cortes en sesiones plenarios del Congreso de los Diputados y del Senado celebradas el 31 de octubre de 1978

Ratificada por el pueblo español en referéndum de 6 de diciembre de 1978

Sancionada por S. M. el Rey ante Las Cortes el 27 de diciembre de 1978

---

PREÁMBULO

TÍTULO PRELIMINAR

TÍTULO I. De los derechos y deberes fundamentales

CAPÍTULO PRIMERO. De los españoles y los extranjeros

CAPÍTULO SEGUNDO. Derechos y libertades

CAPÍTULO TERCERO. De los principios rectores de la política social y económica

CAPÍTULO CUARTO. De las garantías de las libertades y derechos fundamentales

CAPÍTULO QUINTO. De la suspensión de los derechos y libertades

TÍTULO II. De la Corona

TÍTULO III. De las Cortes Generales

CAPÍTULO PRIMERO. De las Cámaras

CAPÍTULO SEGUNDO. De la elaboración de las leyes

CAPÍTULO TERCERO. De los Tratados Internacionales

TÍTULO IV. Del Gobierno y de la Administración

TÍTULO V. De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

제6장 사법권  
제7장 경제와 재정  
제8장 국가의 지역적 조직  
    제1절 총칙  
    제2절 지방행정  
    제3절 자치주  
제9장 헌법재판소  
제10장 헌법개정  
추가규정  
경과규정  
폐지규정  
최종규정

---

---

스페인 국왕 후안 카를로스 1세(Juan Carlos I)  
현재 이를 보고 이해하는 모든 이들에게  
의회가 승인하고 스페인 국민이 다음의 헌법을 비준한 것을  
알린다.

## 전 문

스페인은 정의, 자유 및 안전의 확립과 스페인을 구성하는 모든 자의 행복의 촉진을 도모하고, 그 주권을 행사하며, 다음에 대하여 그 의지를 선언한다.

헌법과 법률 내에서 공정한 경제적·사회적 질서에 따라 민주적 공동생활을 보장한다.

인민의 의지의 표현으로서의 법의 지배를 보장하는 법치국가를 공고히 한다.

TÍTULO VI. Del poder judicial

TÍTULO VII. Economía y Hacienda

TÍTULO VIII. De la Organización Territorial del Estado

CAPÍTULO PRIMERO. Principios generales

CAPÍTULO SEGUNDO. De la Administración Local

CAPÍTULO TERCERO. De las Comunidades Autónomas

TÍTULO IX. Del Tribunal Constitucional

TÍTULO X. De la reforma constitucional

DISPOSICIONES ADICIONALES

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

DISPOSICIÓN FINAL

---

---

Don Juan Carlos I, Rey de España, a todos los que la presente  
vieren y entendieren,

Sabed: Que las Cortes han aprobado y el pueblo español  
ratificado la siguiente Constitución:

## PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad  
y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de  
su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Consti-  
tución y de las leyes conforme a un orden económico y social  
justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la  
ley como expresión de la voluntad popular.

모든 스페인 국민과 민족의 인권, 문화, 전통, 언어 및 제도의 행사를 보호한다.

모두를 위한 인간다운 생활을 보장하기 위하여 문화 및 경제 발전을 촉진한다.

선진화된 민주사회를 확립한다.

세계의 모든 민족 간의 평화적인 관계 및 효과적인 협력 강화에 이바지한다.

이에 따라 의회는 다음의 헌법을 승인하며 스페인 국민은 이를 비준한다.



## 서장

### 제1조

- ① 스페인은 사회적 · 민주적 법치국가이며, 법질서의 최고의 가치는 자유, 정의, 평등 및 정치적 다원주의이다.
- ② 주권은 스페인 국민에게 있고 국가의 모든 권력은 국민으로부터 나온다.
- ③ 스페인 국가의 정부형태는 의회군주제로 한다.

### 제2조

헌법은 모든 스페인 국민의 공동의 불가분의 조국인 스페인의 영속적인 통일성에 근거하고 있으며, 스페인을 구성하는 모든 자치주와 지방의 자치권과 이들 간의 연대를 확인하고 보장한다.



Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y

Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente



## TÍTULO PRELIMINAR

### Artículo 1.

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.
2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

### Artículo 2.

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

### 제3조

- ① 서반아어(castellano)를 국가의 공용어로 한다. 모든 스페인인은 서반아어를 알아야 할 의무가 있고 이를 사용할 권리를 가진다.
- ② 기타 스페인의 언어는 각 자치주 헌장(Estatuto)에 따라 공용어로 한다.
- ③ 스페인의 언어적 다양성은 특별한 존중과 보호의 대상이 되는 문화유산이다.

### 제4조

- ① 스페인의 국기는 적색, 황색 및 적색의 3개의 띠로 구성되며, 황색의 폭은 적색의 2배로 한다.
- ② 각 자치주는 헌장에 의해 고유의 기 및 문장을 정할 수 있다. 이러한 기 및 문장은 공공건물 및 공적 행사에 국기와 함께 사용할 수 있다.

### 제5조

수도는 마드리드로 한다.

### 제6조

정당은 정치적 다원주의의 표현이며 국민의 의사형성 및 표명을 조성하며 정치적 참여를 위한 기본적인 수단이다. 정당의 설립 및 그 활동의 수행은 헌법과 법률을 존중하는 한 자유이다. 그 내부조직과 운영은 민주적이어야 한다.

**Artículo 3.**

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

**Artículo 4.**

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.
2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

**Artículo 5.**

La capital del Estado es la villa de Madrid.

**Artículo 6.**

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

## 제7조

노동조합과 사업자단체는 각각 고유한 경제적·사회적 이익의 보호와 촉진에 공헌한다. 노동조합과 사업자단체의 설립과 사업 활동의 수행은 헌법과 법률을 존중하는 한 자유이다. 그 내부조직과 운영은 민주적이어야 한다.

## 제8조

- ① 육·해·공군에 의하여 구성되는 국방군은 스페인의 주권과 독립을 보장하고, 그 영토를 방위하며 스페인의 헌법질서를 보호하는 것을 임무로 한다.
- ② 현행 헌법의 원칙에 근거를 둔 조직법(ley orgánica)이 군사조직의 기초를 규율한다.

## 제9조

- ① 시민과 공권력은 헌법과 기타 법질서에 따라야 한다.
- ② 공권력은 개인과 개인이 구성하는 단체의 자유 및 평등이 현존하고 실현되도록 여건을 개선하며, 그 완전성을 침해하거나 또는 곤란하게 하는 장애를 제거해야 하며, 모든 국민의 정치적·경제적·문화적 및 사회적 생활의 참여를 용이하게 해야 한다.
- ③ 헌법은 합법성의 원칙, 규범의 위계, 법령의 공시, 개인에게 불리하거나 제한적인 제재규정의 불소급, 법적 안정성, 공권력의 책임과 자의성의 금지를 보장한다.

**Artículo 7.**

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

**Artículo 8.**

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.
2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

**Artículo 9.**

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.
2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.
3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.



## 제1장 기본적 권리와 의무

### 제10조

- ① 인간의 존엄, 인간의 고유한 불가침의 권리, 인격의 자유로운 발현, 법의 존중 및 타인의 권리 존중은 정치질서와 사회평화의 기본이다.
- ② 헌법에서 인정하는 기본권과 자유에 관한 규범은 세계인권선언과 스페인이 비준한 인권에 관한 국제조약 및 협정에 따라 해석한다.

### 제1절 스페인 국민과 외국인

#### 제1조

- ① 스페인 국적은 법률이 정하는 바에 따라 취득, 유지, 상실된다.
- ② 스페인 국민으로 태어난 자의 국적은 박탈할 수 없다.
- ③ 국가는 이베로아메리카 또는 스페인과 특별한 관계를 가지고 있었거나 또는 가지고 있는 여러 나라와 이중국적에 관한 조약을 체결할 수 있다. 이러한 국가에서 상호주의 원칙이 인정되지 않더라도 스페인 국민은 그 출생에 의해 획득한 국적을 상실하지 않고 시민권을 획득할 수 있다.

#### 제2조

스페인 국민은 18세에 달하면 성년이 된다.

#### 제3조

- ① 외국인은 모든 조약과 법률이 정하는 바에 의하여 이 장의 규정이 보장하는 공적 자유를 향유할 수 있다.



## TÍTULO I. De los derechos y deberes fundamentales

### Artículo 10.

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.
2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

## CAPÍTULO PRIMERO. De los españoles y los extranjeros

### Artículo 11.

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.
2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.
3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

### Artículo 12.

Los españoles son mayores de edad a los 18 años.

### Artículo 13.

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

- ② 스페인 국민만이 제23조가 인정하는 권리의 자격을 갖는다. 다만 상호주의 원칙에 따라 외국인은 조약 또는 법률에 의하여 지방선거에서 선거권과 피선거권을 가질 수 있다.
- ③ 범죄인의 인도는 상호주의 원칙에 따라 조약 또는 법률이 정하는 요건에 한하여 행한다. 정치범은 범죄인의 인도에서 제외된다. 그러나 테러행위는 정치범으로 보지 아니한다.
- ④ 법률은 외국의 시민과 무국적자가 스페인 국내에서 망명권을 향유할 수 있는 조건을 정한다.

## 제2절 권리와 자유

### 제14조

스페인 국민은 법 앞에서 평등하며 출생, 인종, 성별, 종교, 의견 또는 기타 개인적 또는 사회적 조건 또는 상황을 이유로 차별받지 아니한다.

## 제1관 기본권과 공적 자유

### 제15조

모든 사람은 생명권, 신체와 정신에 대한 완전성의 권리를 가진다. 고문, 비인도적 혹은 굴욕적 형벌 또는 대우는 어떠한 경우에도 허용되지 아니한다. 사형은 폐지한다. 다만, 전시에 균형법에서 규정하는 경우 제외된다.



2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.
3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.
4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

## **CAPÍTULO SEGUNDO. Derechos y libertades.**

### **Artículo 14.**

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

### **SECCIÓN 1.ª De los derechos fundamentales y de las libertades públicas**

### **Artículo 15.**

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

## 제16조

- ① 개인과 단체는 사상, 종교 및 문화의 자유가 보장된다. 다만 이를 표현함에 있어서 법률이 보호하는 공공질서 유지에 필요한 제한을 받을 수 있다.
- ② 누구든지 그 사상, 종교 또는 신념을 표명하도록 강요받지 아니한다.
- ③ 어떠한 종교도 국가적 성격을 가지지 않는다. 공권력은 스페인 사회의 종교적 신념을 고려하며 가톨릭교회 및 기타 종교와의 협력에 초점을 둔 관계를 유지한다.

## 제17조

- ① 모든 국민은 자유와 안전에 대한 권리를 가진다. 누구도 이 조문에서 정하는 바에 따라 법률이 규정하는 경우와 형식에 의하지 아니하고는 그 자유를 박탈당하지 아니한다.
- ② 예방적 구금은 사실의 해명에 관한 조사 수행에 엄격히 필요한 기간을 넘을 수 없으며, 어떠한 경우에도 최대 72시간의 기간이 경과한 후에는 피구금자는 석방되거나 사법기관의 처분에 따라야 한다.
- ③ 누구나 체포를 당한 때에는 직접적으로 그리고 이해할 수 있는 방법으로 그 권리 및 체포의 이유를 고지 받아야 한다. 자백은 강요되지 아니한다. 경찰수사 및 사법 절차에 있어서 체포를 당한 자에 대한 변호인의 조력은 법률이 정하는 바에 의하여 보장된다.
- ④ 법률은 위법하게 체포된 모든 자를 즉시 사법처분에 위임하기 위하여 인신보호 절차를 규정하여야 한다. 임시 감옥의 최고구류 기간도 법률로 정하여야 한다.

**Artículo 16**

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.
2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.
3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

**Artículo 17.**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.
2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.
3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.
4. La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

## 제18조

- ① 명예권, 개인과 가족의 사생활권, 초상권은 보장된다.
- ② 주거는 불가침이다. 현행법을 제외하고는 권리자의 동의 또는 사법기관의 결정 없이 침입하거나 수색할 수 없다.
- ③ 통신의 비밀, 특히 우편, 전신 및 전화의 비밀은, 사법 결정이 있는 경우를 제외하고, 보장된다.
- ④ 법률은 시민, 개인과 가족의 명예 및 사생활과 이러한 모든 권리의 완전한 행사를 보장하기 위하여 정보과학의 이용을 제한한다.

## 제19조

스페인 국민은 자유롭게 주소를 선택하고 스페인 영토 내에서 이전할 권리를 가진다.  
동시에 법률이 정하는 바에 의하여 자유롭게 스페인에 입국 및 출국할 권리를 가진다. 이 권리를 정치적 또는 사상적 이유로 제한하는 것은 허용되지 아니한다.

## 제20조

- ① 다음 각 호의 권리는 인정되고 또한 보호된다.
  - a) 사상, 이념 및 의견을 구두, 서면 내지 어떠한 다른 방법에 의하든 자유롭게 표명하고 전파
  - b) 문학적, 예술적, 과학적, 기술적 생산 및 창조
  - c) 학문의 자유
  - d) 어떠한 보급 방법에 의하든 정확한 정보의 발신 내지 수신. 법률은 이러한 자유의 행사에 있어서 양심조항 및 직업상의 비밀의 권리를 규정한다.

### **Artículo 18.**

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.
4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

### **Artículo 19.**

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

### **Artículo 20.**

1. Se reconocen y protegen los derechos:
  - a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
  - b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
  - c) A la libertad de cátedra.
  - d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

- ② 이러한 권리의 행사는 어떠한 형태의 사전 검열에 의한 제한을 받지 아니한다.
- ③ 법률은 국가 또는 기타 공공단체에 종속되는 사회적 통신수단의 조직 및 이에 대한 의회의 통제를 규제하고, 스페인의 여러 언어와 사회의 다원주의를 존중하며 사회적·정치적 집단에 대해 이러한 통신의 이용을 보장한다.
- ④ 이러한 자유는 이 장에서 인정되는 권리들과 관련하여, 법에서 정하는 바에 따라 특히 명예권, 사생활권, 초상권 및 소년·아동보호의 권리에 관하여 제한될 수 있다.
- ⑤ 출판물, 녹음 및 기타 정보통신수단의 몰수는 오직 사법 결정에 의해 행할 수 있다.

## 제21조

- ① 평화적이고 무기를 소지하지 아니하는 집회의 권리는 보장된다. 이 권리의 행사에는 사전의 허가를 요하지 아니한다.
- ② 공공의 장소에서 열리는 집회 및 시위행진의 경우에는 사전에 관공서에 신고하여야 한다. 다만 사람 또는 재산의 위험을 수반하여 공공질서의 혼란을 준다는 이유가 있는 경우에는 이를 금지할 수 있다.

## 제22조

- ① 결사의 권리는 인정된다.
- ② 단체가 범죄의 목적을 추구하거나 수단을 이용하는 경우 위법한 것으로 본다.

2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.
3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.
4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.
5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

#### **Artículo 21.**

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

#### **Artículo 22.**

1. Se reconoce el derecho de asociación.
2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

- ③ 이 조의 보호를 받으며 설립되는 단체는 공고의 효력을 갖는 등록부에 등록하여야 한다.
- ④ 단체는 이유있는 사법 결정에 의해서만 해산되거나 또는 그 활동이 정지된다.
- ⑤ 비밀결사와 준군사적 성격의 결사는 금지된다.

### 제23조

- ① 시민은 직접적으로 또는 보통선거에 따른 정기선거에서 자유롭게 선출된 대표에 의하여, 정치에 참여할 권리를 가진다.
- ② 시민은 법률상의 요건을 충족하면 동등한 조건으로 공무에 종사할 수 있는 권리를 가진다.

### 제24조

- ① 모든 국민은 자신의 적법한 권리와 이익의 행사를 위하여 법관 및 법원의 효과적인 보호를 받을 권리를 가지며, 어떠한 경우에도 무방어에 처하지 아니한다.
- ② 또한, 모든 국민은 법에서 정한 바에 따라 일반법관에게 재판받을 권리가 있고, 변호인의 변호 및 조력을 받고, 제기된 고소의 내용에 대해 통지받고, 모든 사항이 보장된 부당한 지연이 없는 공개재판을 받고, 적절한 증거수단을 변호에 이용하고, 스스로 아니라고 진술할 수 있고, 유죄라고 자백하지 않으며 무죄추정을 받을 권리가 있다.  
법률은 친족관계 또는 직업상의 비밀을 이유로 유죄로 추정되는 사실에 관하여 표명할 것을 강요당하지 아니하는 경우를 정한다.



3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

### **Artículo 23.**

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

### **Artículo 24**

1. Todas las personas tienen derecho a obtener tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.
2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.  
La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

## 제25조

- ① 누구든지 당시 현행법에 의거하여, 사건발생시 범죄, 과실 또는 행정 위반을 구성하지 아니하는 작위 또는 부작위에 대해 소추되거나 처벌받지 아니한다.
- ② 자유형과 보안처분은 재교육 및 사회로의 복귀를 지향하여야 하고 강제노역의 구성은 허용되지 아니한다. 유죄판결의 내용, 형벌의 의미 및 행형법에 의하여 명문으로 제한되고 있는 경우를 제외하고, 징역형을 받고 있는 자는 이 절의 기본적 권리를 향유한다. 어떠한 경우에도 유상노역, 사회보장에 상당하는 이익, 문화에 대한 접근 및 인격의 완전한 발현을 누릴 권리가 부여된다.
- ③ 민사행정(Administración civil)은 직접 또는 부차적으로 자유를 박탈하는 것에 해당하는 제재를 과할 수 없다.

## 제26조

민사행정과 전문가 조직의 명예재판소(Tribunales de Honor)는 금지된다.

## 제27조

- ① 모든 국민은 교육을 받을 권리가 있다. 교육의 자유는 인정된다.
- ② 교육은 공동생활의 민주적 제 원칙, 기본적 권리와 자유를 존중하여 인격의 완전한 발현을 목적으로 한다.

### **Artículo 25.**

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.
2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.
3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

### **Artículo 26.**

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

### **Artículo 27.**

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

- ③ 공권력은 부모가 각자의 신앙에 따라 자녀를 종교적·도덕적으로 양육할 수 있는 권리를 보장한다.
- ④ 기초교육은 의무적이며 무상으로 한다.
- ⑤ 공권력은 관계되는 모든 부문에 효율적으로 참가 및 교육시설을 창설하여, 일반 교육 계획에 따라, 모두의 교육받을 권리를 보장한다.
- ⑥ 자연인과 법인은 헌법 원칙을 존중하는 한, 교육시설을 창설할 자유가 인정된다.
- ⑦ 교원, 부모, 그리고 경우에 따라서 학생은 법률의 정하는 바에 의하여 정부가 지원하는 모든 시설의 통제와 관리에 개입할 수 있다.
- ⑧ 공권력은 법률의 이행을 보장하기 위하여 교육제도를 감독하고 인가한다.
- ⑨ 공권력은 법률이 정하는 요건을 구비한 교육시설을 지원한다.
- ⑩ 대학의 자치는 법률의 정하는 바에 의하여 인정된다.

## 제28조

- ① 모든 국민은 노동조합을 자유롭게 결성할 권리를 가진다. 법률은 국방군(Fuerzas o Institutos armados) 또는 군사적 규율에 복종하는 기타 단체에 대하여 이 권리의 행사를 제한하거나 배제할 수 있으며, 공무원에 대하여 그 권리의 행사의 특수성을 규제한다. 노동조합의 자유에는 노동조합의 설립, 자신이 선택한 조합에의 참여, 조합 간 연맹을 형성, 국제적 조합조직을 설립하거나 참여할 권리가 포함된다. 누구도 노동조합의 참여를 강요당하지 아니한다.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.
4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.
5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.
6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.
7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.
8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.
9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.
10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

### **Artículo 28.**

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

- ② 노동자에게는 그 이익을 수호하기 위하여 파업권이 인정된다. 이 권리의 행사를 규율하는 법률은 사회의 필수적 공적 역무의 유지에 필요한 보장들을 정한다.

## 제29조

- ① 스페인 국민은 누구나 법률이 정하는 요건과 효력에 따라 개인적·집단적으로 서면으로 청원할 권리를 가진다.
- ② 국방군 또는 군사적 규율에 복종하는 단체의 구성원은 개별적으로 그리고 특별법이 정하는 경우에 한하여 이 권리를 행사할 수 있다.

## 제2관 시민의 권리와 의무

### 제30조

- ① 스페인 국민은 스페인을 방위할 권리와 의무를 가진다.
- ② 법률은 스페인 국민의 병역의무를 정하고, 또한 마땅히 보장되어야 하는 양심적 병역거부와 그 외의 병역의무 면제 사유를 규정하고, 경우에 따라서 사회적 대체복무를 부과할 수 있다.
- ③ 공공의 이익을 위하여 공익근무를 규정할 수 있다.
- ④ 중대한 위험, 재해 또는 천재의 경우 법률이 정하는 바에 의하여 시민의 의무를 정할 수 있다.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

### **Artículo 29.**

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.
2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

## **SECCIÓN 2.ª De los derechos y deberes de los ciudadanos**

### **Artículo 30.**

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.
2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.
3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.
4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

### 제31조

- ① 모든 국민은 평등 및 누진의 원칙에 의한 공정한 조세 체계를 통해 경제능력에 따라 공적비용 유지를 분담하며, 어떠한 경우에도 몰수적 조세는 금지된다.
- ② 공적비용은 공적자원의 균형적 배분으로 하고, 그 편성 및 실행은 효율적이고도 경제적인 기준에 따른다.
- ③ 공적 성격의 인적 또는 재산적 급부는 법률에 의해서만 정할 수 있다.

### 제32조

- ① 모든 남성과 여성은 법률상 완전히 평등하게 혼인할 권리를 가진다.
- ② 법률은 혼인의 형식, 혼인의 연령과 능력, 배우자의 권리와 의무, 별거, 이혼의 사유 및 그 효력을 정한다.

### 제33조

- ① 사유재산권과 상속권은 인정된다.
- ② 이러한 권리의 사회적 기능은 법률에 의해 그 내용을 정한다.
- ③ 누구든지 상당한 보상과 법률이 정하는 바에 따라, 공공의 이익 또는 사회적 이익을 위한 정당한 사유에 의하지 아니하고는 재산 및 권리를 박탈당하지 아니한다.

### 제34조

- ① 법률이 정하는 바에 의하여 공공의 이익을 목적으로 재단을 설립할 권리가 인정된다.
- ② 재단과 관련하여 제22조 제2항과 제4항의 규정이 준용된다.



### **Artículo 31.**

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.
2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.
3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

### **Artículo 32.**

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.
2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

### **Artículo 33.**

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.
2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.
3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

### **Artículo 34.**

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.
2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

### 제35조

- ① 모든 스페인 국민은 근로의 의무를 부담하며 근로의 권리, 직업선택의 자유, 근로에 의한 승진, 개인과 가족의 생활필수품 조달에 필요한 보수를 받을 권리를 가진다. 다만, 성별에 의한 차별은 허용되지 아니한다.
  
- ② 노동자에 관한 사항은 법률로 정한다.

### 제36조

법률은 전문직단체(Colegios Profesionales)의 법적 제도 특성과 유자격자의 (권한)행사를 규율한다. 전문직단체의 내부조직과 운영은 민주적이어야 한다.

### 제37조

- ① 법률은 사용자와 노동자의 대표자 간의 단체교섭권과 또한 협약의 구속력을 보장한다.
  
- ② 노동자와 사업자의 집단 쟁의권은 인정된다. 이 권리의 행사를 규정하는 법률은 법률상 제한을 제외하고는 사회의 필수적 공적 역무의 운영을 확보하기 위하여 필요한 보장을 포함한다.

### 제38조

기업의 자유는 시장경제의 범위 안에서 인정된다. 공권력은 일반경제의 수요와 경우에 따라서는 계획에 의해 기업의 자유권의 행사 및 생산성의 수호를 보장하고 보호한다.

**Artículo 35.**

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.
2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

**Artículo 36.**

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

**Artículo 37.**

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.
2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

**Artículo 38.**

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

### 제3절 사회적·경제적 정책의 주도원칙

#### 제39조

- ① 공권력은 가족의 사회적, 경제적 및 법률적 보호를 보장한다.
- ② 공권력은 아동의 완전한 보호를 보장하고, 부자관계와 관계없이 그리고 모친의 호적 상태를 불문하고 법 앞에서 아동이 평등함을 보장한다. 법률은 친부확인검사를 가능하게 한다.
- ③ 부모는 혼인 중 또는 혼인 외 자식에 대하여, 미성년으로 있는 기간과 기타 법적 절차에 따른 경우 모든 원조를 제공하여야 한다.
- ④ 아동은 아동의 권리 향유를 목적으로 하는 국제조약에 따른 보호를 받는다.

#### 제40조

- ① 공권력은 경제안정정책의 범위 안에서 사회적·경제적 발전을 위하여 그리고 소득의 지역적·인적 분배를 보다 균등화하기 위한 조건을 장려한다. 특히 완전고용을 지향하는 정책을 실행한다.
- ② 또한 공권력은 교육과 재훈련을 위한 정책을 추진한다. 근로의 안전 및 건강에 유의하고 근로시간의 제한을 통해 기본적인 휴가와 유급휴가를 보장하고, 적합한 시설을 증진시킨다.

## **CAPÍTULO TERCERO. De los principios rectores de la política social y económica**

### **Artículo 39.**

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.
2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.
3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.
4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

### **Artículo 40.**

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.
2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

#### 제41조

공권력은 모든 시민들에 대해, 특히 실업의 경우, 필요한 상황에 충분한 원조와 급부를 보장하여 사회보장제도를 유지한다. 원조와 보충적 급부는 무상으로 한다.

#### 제42조

국가는 특히 외국에 있는 스페인인 노동자의 경제적·사회적 권리보호에 유의하고, 그들의 귀국을 장려하는 정책을 수립한다.

#### 제43조

- ① 건강 보호의 권리는 인정된다.
- ② 예방적 조치, 급부 및 필요한 공적 역무를 통해 공중의 건강을 조직하고 장려하는 것은 공권력의 권한에 속한다. 이에 관하여 법률은 모든 사람의 권리와 의무를 규정한다.
- ③ 공권력은 보건교육, 체육 및 스포츠를 촉진한다. 또한 공권력은 여가의 적절한 편의를 제공한다.

#### 제44조

- ① 공권력은 모두가 권리를 가지고 있는 문화에 대한 접근을 촉진하고 장려한다.
- ② 공권력은 공공의 이익을 위하여 과학, 학술조사 및 기술 연구를 촉진한다.

#### 제45조

- ① 모든 국민은 인격의 발현에 적합한 환경을 누릴 권리와 환경보전의 의무를 가진다.

**Artículo 41.**

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

**Artículo 42.**

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

**Artículo 43.**

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

**Artículo 44.**

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

**Artículo 45.**

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.

- ② 공권력은 생활수준을 보호·개선하고 환경을 보호·복원하기 위하여 필수 불가결한 공동연대감을 가지고 천연자원의 합리적 이용에 유념한다.
- ③ 제2항의 규정에 위반한 자에 대하여, 법률의 정하는 조건에 따라 형사벌, 경우에 따라서는 행정벌 및 피해보상 의무를 부과할 수 있다.

#### 제46조

공권력은 스페인 국민의 역사적·문화적 및 예술적 유산과 이를 구성하는 자산의 법적 제도 및 권리관계에 상관없이 그 보존을 보장하고 이를 풍부하게 할 것을 장려한다. 형사법은 이들 자산에 대한 범죄를 처벌한다.

#### 제47조

모든 스페인 국민은 존엄하고도 적절한 주거를 향유할 권리를 가진다. 공권력은 필요조건을 개선하고, 또한 위험을 억제하기 위하여 공공의 이익에 따라 토지의 이용을 규제하여 이 권리를 이행하기 위한 규범을 정한다. 지역사회는 이익이 되는 공공기관의 도시계획에 참여한다.

#### 제48조

공권력은 정치적·사회적·경제적 및 문화적 발전에서의 청소년의 자유롭고도 효과적인 참여를 위한 여건을 조성한다.



2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

**Artículo 46.**

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

**Artículo 47.**

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.

La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

**Artículo 48.**

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

## 제49조

공권력은 필요한 경우 특별한 관심이 요청되는 신체 및 정신적 약자의 예방, 치료, 사회복귀 및 통합을 위한 정책에 초점을 맞추고, 모든 시민에 부여된 이 장의 권리들을 향유할 수 있도록 이들을 보호한다.

## 제50조

공권력은 노령의 시민에게 충분한 수입을 정기적으로 갱신되는 상당한 연금에 의하여 보장한다. 또한 공권력은 가족의 의무와는 관계없이 건강, 주택, 문화 및 여가 등 특정문제를 고려한 사회적 공적 의무제도를 통해 시민의 복지를 향상한다.

## 제51조

- ① 공권력은 소비자와 이용자의 수호를 보장하고, 효과적인 절차, 이들의 안전, 건강 및 적법한 경제적 이익을 통해 이를 보호한다.
- ② 공권력은 소비자 및 이용자의 정보와 교육을 장려하고, 그 조직을 강화하고 또한 법률이 정한 조건 하에서 구성원에게 영향을 주는 문제에 관하여 그들의 의견을 청취한다.
- ③ 제1항과 제2항에 규정된 범위 내에서, 법률은 국내무역 및 상품의 인가제도를 규율한다.

**Artículo 49.**

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

**Artículo 50.**

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

**Artículo 51.**

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.
2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.
3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

## 제52조

법률은 경제적 이익 보호에 기여하는 고유의 전문직단체를 규정한다. 그 내부조직과 운영은 민주적이어야 한다.

## 제4절 자유와 기본권의 보장

### 제53조

- ① 이 장 제2절에서 인정하는 권리와 자유는 모든 공권력을 구속한다. 법률은 어떠한 경우에도 그 본질적 내용을 존중하여야 하며, 이러한 권리와 자유의 행사는 법률이 정하는 바에 의하여 규율할 수 있고 제161조 제1항 a)의 규정에 따라 보장된다.
- ② 시민은 누구나 우선 및 약식의 제 원칙 절차에 의하여 일반재판소(법원)에 대하여 또 경우에 따라 헌법소원심판을 통해 헌법재판소에 대하여 제14조 및 제2절 제1관이 인정하는 자유와 권리의 보호를 요구할 수 있다. 헌법소원심판은 제30조가 인정하는 양심적 병역거부에도 적용된다.
- ③ 제3절에 인정된 제 원칙의 확인, 존중 및 보호는 실정법, 재판실무 및 공권력의 행사에서 구체화된다. 이러한 제 원칙을 구체화하는 법률이 정하는 경우에 한하여 일반법원에 신청할 수 있다.

### **Artículo 52.**

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

## **CAPÍTULO CUARTO. De las garantías de las libertades y derechos fundamentales**

### **Artículo 53.**

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo Segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).
2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección 1.ª del Capítulo Segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.
3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo Tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

## 제54조

조직법은 이 장의 권리를 보호하기 위하여 의회가 지명하는 최고위원의 호민관(Defensor del Pueblo) 제도를 규율한다. 이를 위하여 호민관은 정부의 행동을 감시하고 의회에 보고한다.

## 제5절 권리와 자유의 정지

### 제55조

① 제17조, 제18조 제2항 및 제3항, 제19조, 제20조 제1항 a) 및 d), 동조 제5항, 제21조, 제28조 제2항 및 제37조 제2항이 규정하는 권리는 헌법이 정하는 조건에 따라 비상사태 또는 계엄령의 선언이 합의될 때 정지될 수 있다. 비상사태가 선언될 경우에 제17조 제3항은 상기 조항에서 제외된다.

② 조직법은 그 자체든 법원의 필요한 관여 및 의회의 적절한 통제 하에서든지, 제17조 제2항, 제18조 제2항 및 제3항에서 인정된 권리가 무장단체 또는 테러집단의 행동에 대한 조사와 관련하여 특정한 개인에 대하여 정지될 수 있는 형식 및 경우를 정할 수 있다.  
조직법이 인정하는 권한을 부당하게 또는 과도하게 이용하는 것은 법률이 인정하는 권리와 자유에 대한 침해로 형사책임을 지게 된다.

**Artículo 54.**

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

**CAPÍTULO QUINTO. De la suspensión de los derechos y libertades****Artículo 55.**

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1, a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.
2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.  
La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.



## 제2장 왕위

### 제56조

- ① 국왕은 국가의 원수로서 통일성 및 영속성의 표상이고, 모든 제도의 정상적 기능을 중재·조정하며, 국가관계 특히 역사적 공동체의 모든 국가와의 관계에 있어서 스페인국의 최고의 대표자이며, 헌법과 법률이 명문으로 부여하는 권한을 행사한다.
- ② 국왕의 칭호는 스페인 국왕이며, 왕위에 해당하는 기타 칭호도 사용할 수 있다.
- ③ 국왕의 인격은 불가침이며 책임을 묻지 아니한다. 국왕의 행동은 제64조 규정에 따라 부서되어야 하고, 부서가 없으면 무효이다. 다만, 제65조 제2항에 규정된 것은 그러하지 아니하다.

### 제57조

- ① 스페인의 왕위는 역사적 왕조의 정당한 계승자인 돈 후안 카를로스 1세 데 보르본(Don Juan Carlos I de Borbón)의 계승자가 계승한다. 왕위의 계승은 장자상속 및 대승상속의 통상순위에 따르며, 이때 선순위자가 후순위자보다, 동일한 순위에서는 최근친자가 원근친자보다, 동일한 친계에 있는 자간에는 남성이 여성보다, 동성인 자간에는 연장자가 연소자보다 우선한다.
- ② 황태자는 그 출생시부터 혹은 그 칭호가 유래하고 있는 사실이 발생한 때로부터 프린시페 데 아스투리아스(Príncipe de Asturias)의 지위 및 스페인 국왕권의 계승자에게 전통적으로 귀속하는 기타 칭호를 가진다.





## TÍTULO II. De la Corona

### Artículo 56.

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.
2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.
3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65, 2.

### Artículo 57.

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.
2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

- ③ 법률상 지명된 가계가 모두 소멸한 경우, 의회는 스페인의 국익에 가장 합치하는 방식으로 왕권의 계승자를 보충한다.
- ④ 왕위계승권을 가지면서 국왕과 의회의 명시적인 금지에 반하여 혼인하는 자들은 왕위계승권자 및 그 상속인에서 배제된다.
- ⑤ 양위, 퇴위 또는 왕위계승의 순위에서 발생하는 사실상 · 법률상의 의문사항은 조직법으로 결정한다.

### 제58조

황후 또는 여왕의 배우자는 섭정에 관한 규정이 있지 않는 한, 헌법상 기능을 행할 수 없다.

### 제59조

- ① 국왕이 미성년일 때, 국왕의 부 또는 모, 부모가 없을 때에는 헌법이 정하는 순위에 따라 왕위계승의 최상위의 성년의 친족이, 곧 섭정에 취임하고 국왕이 미성년인 기간 동안 섭정직무를 수행한다.
- ② 국왕이 그 권한의 행사능력이 없으며 행사불능이 의회에 의하여 승인된 때에는, 황태자가 성년에 달하면 황태자가 즉시 섭정에 취임한다. 황태자가 성년에 달하지 않았을 경우, 황태자가 성년에 달할 때까지 제1항에 정한 방식을 따른다.
- ③ 섭정을 할 자가 없을 경우에는 의회가 섭정할 자를 임명한다. 이 경우 섭정은 1명, 3명 또는 5명으로 구성한다.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.
4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.
5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

#### **Artículo 58.**

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

#### **Artículo 59.**

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.
2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.
3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

- ④ 섭정에 취임하기 위하여 스페인 국민이어야 하고 성년에 달할 것을 요한다.
- ⑤ 섭정은 언제나 국왕의 이름으로 그리고 헌법의 위임에 의하여 행한다.

### 제60조

- ① 사망한 선대 국왕이 유언으로 지명한 자가 스페인에서 출생하였고 성년에 해당하는 한, 미성년인 동안 국왕의 후견인이 된다. 후견인 지명을 하지 아니한 경우, 홀로 된 부 또는 모가 후견인이 된다. 상기가 결여된 경우, 의회가 후견인을 지명한다. 다만, 국왕의 부, 모 또는 직계존속이 아닌 한, 섭정과 후견인의 지위를 겸할 수 없다.
- ② 후견의 행사는 모든 직무 또는 정치적인 대표와 양립할 수 없다.

### 제61조

- ① 국왕은 의회에서 즉위선언을 할 때, 그 직무를 충실히 이행하고, 헌법 및 법령을 준수하고 또 준수하도록 하고, 시민 및 자치주의 권리를 존중할 것을 선서한다.
- ② 황태자가 성년에 달할 때 또는 섭정이 취임한 때에는, 동일한 선서 및 국왕에 대한 충성의 선서를 한다.

### 제62조

국왕은 다음을 담당한다.

- a) 법률을 재가하고 공포한다.
- b) 의회를 소집 · 해산하고, 헌법의 정하는 바에 따라 선거를 공고한다.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.
5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

#### **Artículo 60.**

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre; mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.
2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

#### **Artículo 61.**

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.
2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

#### **Artículo 62.**

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.

- c) 헌법이 정하는 경우 국민투표를 공고한다.
- d) 총리후보자를 지명하고 경우에 따라 총리를 임명하고, 또한 헌법이 정하는 바에 따라 해임한다.
- e) 총리의 제안에 따라, 각료를 임명 또는 해임한다.
- f) 각료회의에서 합의된 명령을 발하고, 문관과 무관을 임명하고, 법률에 따라 영전을 수여한다.
- g) 국사에 관한 보고를 받고, 총리의 제청이 있고 적절하다고 판단되는 경우 각료회의를 주재한다.
- h) 국방군을 통수한다.
- i) 일반사면을 인정할 수 없는 경우, 법률에 따라 특사권을 행사한다.
- j) 왕립원(Reales Academias)을 보호한다.

### 제63조

- ① 국왕은 대사와 기타 외교 대표들에게 신임장을 수여한다. 스페인에 있는 외국의 대표는 국왕에게 신임장을 봉정한다.
- ② 헌법과 법률에 따라 조약에 의한 국제적인 의무를 부담하는 국가의 동의 표명은 국왕이 행한다.
- ③ 국왕은 의회의 사전승인을 받고 전쟁의 선포와 평화를 체결하는 것을 정한다.

### 제64조

- ① 국왕의 행위는 총리 및 경우에 따라 주무대신이 부서한다. 총리 추천과 임명 및 제99조의 규정에 의한 해산은 하원의장이 부서한다.

- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente de Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.
- f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.
- g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.
- h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.
- i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.
- j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

### **Artículo 63.**

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.
2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.
3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

### **Artículo 64.**

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

- ② 국왕의 행위에 대하여 부서한 자가 그 행위에 대하여 책임을 진다.

### 제65조

- ① 국왕은 가족과 왕궁의 유지를 위하여 포괄적인 금액을 국가의 예산에서 받으며, 국왕은 이를 자유로이 분배한다.
- ② 국왕은 왕궁의 문관과 무관을 자유로이 임명 및 해임한다.



## 제3장 의회

### 제1절 하원과 상원

#### 제66조

- ① 의회(Cortes Generales)는 스페인 국민을 대표하며 하원과 상원으로 구성된다.
- ② 의회는 국가의 입법권을 행사하고, 예산을 승인하며 정부의 활동을 감독하고 헌법이 부여하는 기타 권한을 가진다.
- ③ 의회는 불가침이다.

#### 제67조

- ① 누구든지 동시에 하원과 상원의 의원이 될 수 없다. 그리고 자치주의회의 의원과 하원의원을 겸임할 수 없다.
- ② 의회의 의원은 선거권자의 요구에 기속되지 아니한다.



2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

#### **Artículo 65.**

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.
2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.



### **TÍTULO III. De las Cortes Generales**

#### **CAPÍTULO PRIMERO. De las Cámaras**

#### **Artículo 66.**

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.
2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.
3. Las Cortes Generales son inviolables.

#### **Artículo 67.**

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.
2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.

- ③ 소정의 소집절차를 거치지 아니하고 개최되는 양원의 회의는 하원과 상원을 구속하지 아니하고, 하원과 상원의 권한을 대행할 수 없으며 그 특권을 표시할 수 없다.

## 제68조

- ① 하원은 법률이 정하는 조건에 따라 자유, 평등, 직접, 비밀로 행하는 보통선거에서 선출되는 최소 300명, 최대 400명의 하원의원으로 구성된다.
- ② 선거구는 도(provincia)로 한다. 세우타(Ceuta)와 멜리야(Melilla)의 주민은 각각 1명의 하원의원에 의하여 대표된다. 법률은 각 선거구에 적어도 1명을 할당하고 그 잔여는 인구에 비례하여 하원의원의 정수를 배분한다.
- ③ 선거는 비례대표의 기준에 따라 각 선거구에서 확인된다.
- ④ 하원의 선거는 4년마다 행한다. 하원의원의 임기는 선거일로부터 4년 또는 하원이 해산한 날에 종료된다.
- ⑤ 정치적 권리를 완전히 행사할 수 있는 모든 스페인 국민은 선거권과 피선거권을 가진다.  
스페인 영토 밖에 있는 재외국민의 선거권 행사를 법에서 인정하고 국가는 이것이 가능하도록 한다.
- ⑥ 선거는 임기만료일로부터 30일 내지 60일의 기간 내에 실시한다. 선출된 하원은 선거실시일로부터 25일 이내에 소집되어야 한다.

## 제69조

- ① 상원은 지역대표의 의원이다.

3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

### **Artículo 68.**

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.  
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

### **Artículo 69.**

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.

- ② 조직법이 정하는 바에 따라, 각 도의 유권자는 자유, 평등, 직접, 비밀의 보통선거로 각 도에 4명의 상원의원을 선출한다.
- ③ 도서지방의 도에서는 단체회의(Cabildo) 또는 도의회(Consejo Insular)를 가지는 각 도서 혹은 도서연합이 상원의원 선출을 위한 선거구를 구성하며, 대도서 그란카나리아(Gran Canaria), 마요르카(Mallorca) 및 테네리페(Tenerife)에 있어서는 각 도서마다 각 3명, 다음의 도서 또는 도서연합 이비자-포르멘테라(Ibiza-Formentera), 메노르카(Menorca), 푸에르테벤투라(Fuerteventura), 고메라(Gomera), 이에로(Hierro), 란자로테(Lanzarote) 및 라 팔마(La Palma)에 있어서는 각각 1명이 할당된다.
- ④ 세우타(Ceuta)와 멜리아(Melilla)의 주민은 각각 2명의 상원의원을 선출한다.
- ⑤ 자치주는 상원의원 1명 외에 해당 지역 주민 100만인마다 1명을 추가하여 선출한다. 지명은 입법의회가 하며, 입법의회가 없는 경우에는 자치주 현장이 정하는 바에 따라 자치주의 최고 심의기관이 이를 행하는데, 어떠한 경우에도 비례대표제를 보장한다.
- ⑥ 상원은 4년마다 선거한다. 상원의원의 임기는 선거일로부터 4년 또는 상원이 해산한 날에 종료한다.

## 제70조

- ① 선거법은 하원의원과 상원의원의 결격사유 및 겸직금지의 경우를 정하는데, 다음을 포함한다.
  - a) 헌법재판소의 구성원

2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores –Gran Canaria, Mallorca y Tenerife– y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
  
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.
5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.
6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

#### **Artículo 70.**

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán en todo caso:
  - a) A los componentes del Tribunal Constitucional.

- b) 법률이 정하는 국가의 고급공무원, 다만 정부각료는 그러하지 아니하다.
- c) 호민관
- d) 현직 재판관, 법관 및 검찰관
- e) 현역 직업군인, 국방대원, 보안 및 경찰기관 종사자
- f) 선거관리위원회의 위원

② 양원 의원의 당선증과 신임장의 유효성은 선거법이 정하는 바에 따라 사법적 통제에 따른다.

## 제71조

- ① 하원의원과 상원의원은 그 직무상 행한 발언에 관하여 불가침의 권리를 가진다.
- ② 임기 중 하원의원과 상원의원은 불체포의 특권을 가지며, 현행범인 경우를 제외하고는 체포되지 아니한다. 각원의 사전의 승인 없이 유죄 선고를 받거나 소추되지 아니한다.
- ③ 하원의원과 상원의원에 대하여 대법원의 형사재판부가 관할한다.
- ④ 하원의원과 상원의원은 각 원이 정하는 세비를 받는다.

## 제72조

- ① 양원은 그 규칙을 제정하고 자율적으로 예산을 승인하고 공동의 합의에 의하여 의회인사규칙(Estatuto del Personal de las Cortes Generales)을 규정한다. 규칙의 제정과 그 개정은 그 전체에 관하여 최종투표에 붙이되 절대다수를 요한다.

- b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
  - c) Al Defensor del Pueblo.
  - d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.
  - e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.
  - f) A los miembros de las Juntas Electorales.
2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

#### **Artículo 71.**

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.
2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.
3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

#### **Artículo 72.**

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

- ② 양원은 각 의장과 의장단의 구성원을 선출한다. 전체회의는 하원의장에 의하여 주재되며 각 원에서 절대다수로 승인한 의회규칙(Reglamento de las Cortes Generales)에 따라 운영된다.
- ③ 양원 의장은 그 이름으로 모든 관리 권한을 행사하고 원내에서 경찰권을 행사한다.

### 제73조

- ① 양원은 매년 2회의 정기회기에 소집된다. 제1회는 9월에서 12월이며, 제2회는 2월에서 6월로 한다.
- ② 양원은 정부, 상임위원회(Diputación Permanente) 또는 각 원의 의원의 절대다수의 제청에 따라 임시의회를 소집할 수 있다. 임시의회는 특정의 의사일정에 따라 소집되어야 하며 의사가 종료하면 폐회한다.

### 제74조

- ① 양원은 제2장에서 명문규정으로 의회에 부여하는 비입법적 권한을 행사하기 위하여 전체회의를 개최한다.
- ② 제94조 제1항, 제145조 제2항 및 제158조 제2항에 규정된 의회의 결의는 각 원의 다수에 의하여 채택된다. 첫 번째의 경우 절차는 하원에 의하여 제기된다. 나머지 두 가지의 경우 상원에 의하여 제기된다. 상원과 하원 간의 합의가 이루어지지 않는 경우, 동수의 하원의원과 상원 의원으로 구성되는 양원협의회(Comisión Mixta)에서 결정한다. 협의회가 의안을 제출하면 이에 관하여 양원이 투표한다. 소정의 방식으로 승인되지 아니할 경우에는 하원이 절대다수로 결정한다.



2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.
3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

### **Artículo 73.**

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.
2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

### **Artículo 74.**

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.
2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94, 1, 145, 2 y 158, 2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

## 제75조

- ① 양원은 본회의와 위원회를 통해 운영된다.
- ② 양원은 상설입법위원회(Comisiones Legislativas Permanentes)에 정부제출법률안 또는 의원제출법률안의 채택을 위임할 수 있다. 한편 본회의는 어느 때라도 위임의 대상이 된 정부제출법률안 또는 의원제출법률안의 심의와 투표를 구할 수 있다.
- ③ 헌법의 개정, 국제문제, 조직법, 수권법 및 국가의 일반 예산에 대해서 제2항을 적용하지 아니한다.

## 제76조

- ① 하원과 상원, 그리고 경우에 따라서 양원은 공공의 이익과 관련되는 조사위원회를 임명할 수 있다. 그 결과는 재판소를 구속하지 아니하며 사법 결정에 영향을 미치지 아니한다. 다만 조사의 결과는 근거가 있을 때 적절한 수단을 취할 수 있도록 검찰총장에게 송부한다.
- ② 양원의 요청이 있으면 출두하여야 한다. 이 의무를 이행하지 아니할 경우의 제재에 대해서는 법률이 규정한다.

## 제77조

- ① 양원은 서면에 의한 경우에 한하여 개인 혹은 집단의 청원을 받을 수 있다. 그러나 시민의 시위에 의한 직접 청원은 금지된다.
- ② 양원은 수리한 청원을 정부에 송부할 수 있다. 정부는 양원이 요구하는 경우 그 내용에 관하여 설명하여야 한다.

**Artículo 75.**

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.
2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.
3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

**Artículo 76.**

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

**Artículo 77.**

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

## 제78조

- ① 각 원은 적어도 21명의 의원으로 구성되는 상임위원회를 두며, 상임위원회는 그 구성원에 비례하여 교섭단체를 대표한다.
- ② 상임위원회는 각 원의 의장이 주재하며 제73조 규정에 따른 기능을 담당하고, 제86조 및 제116조에 따라 양원이 해산되거나 임기가 만료된 경우 양원이 가지는 권한을 인수받고, 개최하고 있지 아니할 경우 양원의 권한을 살펴본다.
- ③ 임기만료의 경우 또는 해산의 경우, 상임위원회는 새로운 의회가 구성될 때까지 계속 그 직무를 집행한다.
- ④ 해당 원이 개최되면 상임위원회는 처리한 사항과 그 결정을 보고한다.

## 제79조

- ① 양원은 결의를 채택하기 위하여 규정에 따라 의원 과반수의 출석으로 개최하여야 한다.
- ② 결의가 유효하기 위하여 출석의원의 다수의 찬성을 요한다. 다만 헌법 또는 조직법 및 인사 선출을 위해 의회 규칙에서 정한 특별다수를 해하지 아니한다.
- ③ 하원의원과 상원의원의 투표는 일신전속이며 위임할 수 없다.

## 제80조

양원의 본회의는 공개로 한다. 다만, 절대다수에 의해 채택되거나 또는 규칙에 따라 각 원에서 반대의 결의가 있는 경우에는 그러하지 아니하다.

### **Artículo 78.**

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.
2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato, y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.
3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.
4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

### **Artículo 79.**

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.
2. Dichos acuerdos para ser válidos deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.
3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

### **Artículo 80.**

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

## 제2절 입법

### 제81조

- ① 기본권과 공적 자유를 구체화하고, 자치주 헌장과 일반 선거제도 및 기타 헌법에서 규정된 사항을 승인하는 것을 조직법이라 한다.
- ② 조직법을 승인, 개정 또는 폐지시 법률안 전체에 관한 최종표결로 하원의 절대다수를 요한다.

### 제82조

- ① 의회는 전조에 포함되어 있지 아니하는 특정사항에 관하여 법률의 지위를 갖는 규범을 제정할 권한을 정부에 위임할 수 있다.
- ② 위임입법은 그 목적이 명시된 조문을 형성하는 경우 수권법에 의해 또는 수개의 조문을 단일조문으로 통합할 경우 일반법에 의해 이루어져야 한다.
- ③ 위임입법의 경우 구체적인 내용 및 행사기간을 명문의 형태로 정부에 명시해야 한다. 위임은 정부가 해당 규범을 공고하여 행한 경우에 종료되며, 묵시적 또는 불특정한 기간에 행하여지는 것이라고 해석할 수 없다. 정부 이외의 기관에 대한 재위임도 허용되지 아니한다.
- ④ 수권법은 위임입법의 목적과 범위 그리고 위임된 입법권의 행사에 있어 준수할 원칙 및 기준을 정확하게 규정한다.

## **CAPÍTULO SEGUNDO. De la elaboración de las leyes**

### **Artículo 81.**

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.
2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

### **Artículo 82.**

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.
4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

- ⑤ 조문 개정을 위한 승인에서 위임입법의 내용에 해당하는 규범의 범위를 결정하는데, 단일법문의 작성에 한정되는지 또는 개정 대상이 되는 법문의 조정, 해명, 조화의 여부를 특정한다.
- ⑥ 재판소의 고유한 관할권을 해함이 없이, 위임입법은 각각의 경우 추가적인 통제 방식을 정할 수 있다.

### 제83조

수권법에는 어떤 경우에도 다음이 포함될 수 없다.

- a) 직접 수권법의 개정을 승인하는 것
- b) 소급적 성격의 규범제정을 부여하는 것

### 제84조

법률안 또는 수정안이 현행의 위임입법에 반하는 경우, 정부는 그 심의에 반대할 수 있다. 이 경우 위임입법의 전체 또는 일부의 폐지를 위한 법률안을 제출할 수 있다.

### 제85조

위임된 입법을 포함하는 정부의 규정은 위임입법(Decretos Legislativos)이라는 명칭을 붙인다.

### 제86조

- ① 특별하고 긴급히 필요한 경우에, 정부는 비상입법(Decretos-leyes)의 형태로 임시적인 입법조치를 발할 수 있는데, 국가의 기본적인 제도 질서, 제1장에 규정된 시민의 권리, 의무 및 자유, 자치주의 제도 그리고 선거법 일반에 영향을 미치지 아니한다.



5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.
6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

### **Artículo 83.**

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

### **Artículo 84.**

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

### **Artículo 85.**

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

### **Artículo 86.**

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

- ② 비상입법은 전체의 심의와 투표를 위하여 즉시 하원에 회부하여야 한다. 하원이 개최하고 있지 아니할 때에는 비상입법의 공포일로부터 30일 이내에 하원이 소집된다. 하원은 상기 기간 내에 명백하게 승인 또는 폐지를 표명하여야 하고, 규칙에서 특별한 약식절차를 정한다.
- ③ 제2항이 정하는 기간 내에, 의회는 긴급 절차에 따라 정부제출법률안으로 처리할 수 있다.

### 제87조

- ① 헌법과 의회규칙에 따라, 법률안의 제출권은 정부, 하원 및 상원에 있다.
- ② 자치주의회는 정부제출법률안의 채택을 정부에 제청하거나 또는 하원의장에게 법률안을 송부할 수 있으며, 그 소명을 담당하는 자치주의회의 의원 중 최고 3명을 하원에 파견할 수 있다.
- ③ 조직법은 의원제출법률안의 제출을 위한 주민발안권의 행사방법과 요건을 규율한다. 어떤 경우든 자격이 있는 50만 명 이상의 서명을 요한다. 해당 발의에 조직법, 세법 내지 국제적 성격의 안건, 그리고 은사권에 관한 사항은 제외한다.

### 제88조

정부제출법률안은 각료회의에서 결정하고, 각료회의는 입법목적과 공포하여야 할 필요한 선례를 첨부하여 하원에 제출한다.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.
3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

### **Artículo 87.**

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.
2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.
3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

### **Artículo 88.**

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

## 제89조

- ① 의원제출법률안의 심의는 의회규칙에 따라 규정되고, 정부제출법률안의 우위성은 제87조의 규정에 정하는 바에 따라 입법제안권의 행사를 방해하지 아니한다.
- ② 제87조에 따라 상원에서 심의중인 의원제출법률안은 절차를 거치도록 하원에 송부한다.

## 제90조

- ① 하원에 의하여 일반법과 조직법의 개정이 가결되면, 하원의장은 상원의장에게 이를 보고하고, 상원의장은 이를 심의에 회부한다.
- ② 상원은 법률안을 수리한 날로부터 2개월 이내에, 이유를 명시하여 이를 거부하거나 또는 수정할 수 있다. 거부할 경우에는 절대다수의 찬성을 요한다. 정부제출법률안은 재가를 위하여 국왕에게 제출되기 전에 거부의 경우에는 원안이 하원의 절대다수로 승인되어야 하고, 제출한 날로부터 2월을 경과할 경우에는 단순다수에 의하여 승인되어야 하고, 또는 단순다수에 의한 수락의 유무를 불문하고 개정에 부쳐야 한다.
- ③ 상원이 정부제출법률안을 거부하거나 또는 개정하기 위한 2개월의 심의기간은 정부 또는 하원에 의해 긴급하다고 선언된 정부제출법률안의 경우 20일로 단축된다.

## 제91조

국왕은 의회가 승인한 법률을 15일 이내에 재가하고 이를 발표하고 즉시 공고할 것을 명한다.

**Artículo 89.**

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.
2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87 tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

**Artículo 90.**

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.
2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.
3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

**Artículo 91.**

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

## 제92조

- ① 특히 중요한 정치적 결정은 국민 전체의 의견을 묻는 국민투표에 붙일 수 있다.
- ② 국민투표는 총리의 제안에 의하여 사전에 하원의 승인을 거친 후 국왕이 공고한다.
- ③ 조직법은 헌법이 정하는 국민투표의 각종 방식의 조건과 절차를 규율한다.

## 제3절 조약

### 제93조

조직법은 국제조직 또는 단체에 헌법에 의한 권한행사를 부여하는 조약의 체결을 승인할 수 있다.  
경우에 따라 국제적 또는 초국가적 조직으로부터 양도된 조약 또는 결정의 이행은 의회 또는 정부가 보장한다.

### 제94조

- ① 조약 또는 협정에 의하여 의무를 부담하기 위한 국가의 동의는 다음의 경우 의회의 사전승인을 요한다.
  - a) 정치적 성격의 조약
  - b) 군사적 성격의 조약 또는 협정
  - c) 국가영토의 보전 또는 제1장에서 규정하는 기본적인 권리와 의무에 영향을 미치는 조약 또는 협정

### **Artículo 92.**

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.
2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.
3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

## **CAPÍTULO TERCERO. De los Tratados Internacionales**

### **Artículo 93.**

Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución.

Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

### **Artículo 94.**

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:
  - a) Tratados de carácter político.
  - b) Tratados o convenios de carácter militar.
  - c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

- d) 국고에 재정적 부담을 주는 조약 또는 협정
- e) 법률의 개정 또는 폐지 또는 집행을 위한 입법수단을 요하는 조약 또는 협정

② 하원과 상원은 조약 또는 협정의 결론에 대해서 즉시 그 보고를 받아야 한다.

### 제95조

- ① 헌법에 합치되지 않는 조항을 포함하는 조약의 체결에는 헌법의 개정이 선행되어야 한다.
- ② 정부 또는 양원 일방은 헌법위반의 유무에 대한 선언을 헌법재판소에 제청할 수 있다.

### 제96조

- ① 유효하게 체결된 조약은 스페인 국내에서 공식적으로 공고되면, 국내 법질서의 일부를 구성한다. 모든 규정은 조약 자체에서 정한 방식으로 또는 국제법의 일반 규범에 따라서만 폐지, 개정 또는 정지할 수 있다.
- ② 조약과 국제협정을 보고하기 위하여 제94조의 규정에 의한 승인을 위한 동일한 절차를 밟는다.



## 제4장 정부와 행정

### 제97조

정부는 국내외의 정책, 민사와 군사행정, 국방을 지휘한다. 헌법과 법률에 따라 집행권, 규칙제정권을 행사한다.



- d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.
  - e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.
2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

#### **Artículo 95.**

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.
2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

#### **Artículo 96.**

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.
2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.



### **TÍTULO IV . Del Gobierno y de la Administración**

#### **Artículo 97.**

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

## 제98조

- ① 정부는 총리, 부총리, 경우에 따라 각부장관 및 기타 법률이 정하는 각료로 구성된다.
- ② 총리는 정부를 지휘하고 기타 각료의 직무를 조정한다. 다만 직무에 있어서 이들의 권한과 직접적인 책임을 해하지 않는다.
- ③ 정부각료는 국회 위임을 받은 고유한 사무를 제외하고는 다른 대의적 직무를 집행할 수 없으며, 그 직무에서 파생하는 것 이외의 공적 직무를 수행할 수 없으며, 전문 또는 상사활동도 행할 수 없다.
- ④ 법률은 정부각료의 규칙과 겸직금지를 규정한다.

## 제99조

- ① 하원이 갱신된 후 혹은 헌법에서 상정하는 기타의 경우, 국왕은 의원을 대표하는 정당이 지명한 대표자들과 사전에 협의한 후, 하원의장을 통해 총리후보를 추천한다.
- ② 전항에 따라 제청된 후보는 하원에 상정하는 정부의 정책안을 제출하고 의회의 신임을 구한다.
- ③ 총리후보가 하원의 절대다수의 찬성에 의하여 신임되면 국왕에 의해 총리로 임명된다. 절대다수에 달하지 아니할 경우 투표로부터 48시간 경과 후에 새로운 투표에 붙이고, 단순다수를 얻은 경우에 신임된 것으로 본다.

**Artículo 98.**

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.
2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.
3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.
4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

**Artículo 99.**

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.
2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.
3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

- ④ 투표가 행하여졌음에도 불구하고 신임장을 수여받지 못한 경우, 제1항 내지 제3항에 규정된 방식으로 뒤이어 절차를 밟는다.
- ⑤ 제1회의 신임투표로부터 기산하여 2개월 이내에, 어떤 후보도 하원의 신임을 얻지 못한 경우, 국왕은 양원을 해산하고 하원의장의 부서를 얻어 새로운 선거를 공고한다.

### 제100조

정부의 기타 각료는 총리의 제청에 따라, 국왕이 임명하고 면직시킨다.

### 제101조

- ① 정부는 총선거 후 또는 헌법에 정하는 의회의 신임을 잃은 경우 또는 총리의 해임 또는 사망에 의하여 사퇴한다.
- ② 사퇴한 정부는 신정부의 취임까지 그 직무를 계속한다.

### 제102조

- ① 총리와 정부 기타 각료의 형사책임은 경우에 따라 대법원 형사재판부에서 소추될 수 있다.
- ② 혐의가 반역죄 또는 이들의 직무집행상 국가안전에 대한 범죄일 경우, 하원의 4분의 1의 발의와 절대다수의 승인을 얻는 경우에 한하여 소추될 수 있다.
- ③ 은사는 이 조의 어떤 경우에 있어서도 적용되지 아니한다.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.
5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

#### **Artículo 100.**

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

#### **Artículo 101.**

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.
2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

#### **Artículo 102.**

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.
3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

### 제103조

- ① 정부는 일반의 이익을 위해 노력하고 능률, 계급조직, 분권, 분산 및 협조의 원칙에 따라 완전히 법률과 정의를 행한다.
- ② 국가의 행정기관은 법률에 의하여 창설, 규율, 조직된다.
- ③ 법률은 공무원의 규칙, 실력과 능력의 원칙에 따른 공직 취임, 노동조합을 결성할 권리의 특수성, 겸직금지의 제도 및 직무수행에서의 정치적 중립성 보장에 대해서 규율한다.

### 제104조

- ① 국방군과 보안대는 정부에 소속되며, 권리와 의무의 자유로운 행사의 보호와 시민의 안전보장을 그 임무로 한다.
- ② 조직법은 국방군과 보안대의 직무, 행동기본원칙 및 규칙을 정한다.

### 제105조

법률은 다음을 규율한다.

- a) 직접 또는 법률이 인정하는 조직 및 단체를 통하여, 행정규정의 제안 절차시 영향이 미치는 시민의 의견청취
- b) 행정문서 및 기록에 대한 시민의 열람. 다만, 국가 안전과 방위, 범죄의 조사 및 사생활에 관한 것은 제외된다.

**Artículo 103.**

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.
2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.
3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

**Artículo 104.**

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.
2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

**Artículo 105.**

La ley regulará:

- a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.
- b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

- c) 행정행위 발령 절차에 있어, 근거가 있는 때, 이해관계인으로부터의 의견청취 보장

### 제106조

- ① 재판소는 규칙제정권, 행정행위의 적법성 및 행정행위가 정당한 목표에 부합하는지 통제한다.
- ② 개인은 법률이 정하는 바에 따라, 불가항력의 경우를 제외하고, 그 재산과 권리의 침해에 대하여 보상을 받을 권리를 가진다. 다만, 이러한 침해가 공무집행의 결과로 발생한 경우에 한한다.

### 제107조

국가평의회(Consejo de Estado)는 정부의 최고자문기관이다. 조직법은 그 구성과 권한을 규율한다.



## 제5장 정부와 의회의 관계

### 제108조

정부는 하원에 대하여 그 정치의 집행에 있어 연대하여 책임을 진다.

### 제109조

양원과 해당 위원회는 각각 그 의장을 통하여 정부, 각 부처, 모든 국가기관 및 자치주로부터 필요한 정보와 도움을 요청할 수 있다.



- c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

#### **Artículo 106.**

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.
2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

#### **Artículo 107.**

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.



### **TÍTULO V. De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales**

#### **Artículo 108.**

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

#### **Artículo 109.**

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

### 제110조

- ① 양원과 해당 위원회는 정부각료의 출석을 요구할 수 있다.
- ② 정부의 각료는 의회 회기 및 각 위원회에 출석하여 의견을 제출할 권리를 가지고, 이에 대해 각 부처의 담당관이 보고받을 것을 신청할 수 있다.

### 제111조

- ① 정부와 각 정부각료는 의회에서 질의응답 요구를 받을 수 있다. 이를 위해 규칙은 적어도 일주일의 기간을 예정한다.
- ② 모든 질문은 의회가 그 입장을 표명하여 동의의 근거가 될 수 있다.

### 제112조

총리는 각료회의의 사전심의를 거쳐, 그 정책안 또는 그 일 반정책의 표명에 관한 신임문제를 하원에 제의할 수 있다. 이에 관하여 하원의원의 단순다수가 찬성투표가 있을 때 신임이 있었던 것으로 해석한다.

### 제113조

- ① 하원은 불신임동의의 절대다수에 의한 채택에 의하여 정부의 정치책임을 물을 수 있다.
- ② 불신임동의를 적어도 하원의원의 10분의 1의 발의가 있어야 하며, 총리후보자를 한 명 포함시켜야 한다.

**Artículo 110.**

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.
2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

**Artículo 111.**

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.
2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

**Artículo 112.**

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

**Artículo 113.**

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.
2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

- ③ 불신임동의는 제안한 날로부터 5일을 경과할 때까지는 투표할 수 없다. 이 기간 중 처음의 2일간 이에 갈음하는 동의를 제안할 수 있다.
- ④ 불신임동의가 하원에 의하여 승인되지 아니할 경우, 동의에 서명한 자는 동일한 회기 중 다른 불신임동의를 제안할 수 없다.

#### 제14조

- ① 하원이 정부의 신임을 거절할 경우, 정부는 국왕에게 사표를 제출한다. 총리의 지명절차는 제99조가 정하는 바에 따른다.
- ② 하원이 불신임동의를 채택할 경우, 정부는 국왕에게 사표를 제출하고 불신임동의에 명시된 총리후보가 제99조에 규정된 내용에 따라 의회의 신임을 얻은 것으로 보며, 국왕에 의해 총리로 임명된다.

#### 제15조

- ① 총리는 각료회의의 사전심의를 거쳐, 그 배타적 책임 하에 하원, 상원 또는 의회의 해산을 제안할 수 있다. 해산은 국왕이 명한다. 해산명령에는 선거일을 확정한다.
- ② 해산의 제안은 불신임동의의 절차 중에 행할 수 없다.
- ③ 제99조 제5항에 규정된 경우를 제외하고, 해산일로부터 1년이 경과할 때까지 다른 해산을 할 수 없다.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.
4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

#### **Artículo 114.**

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.
2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

#### **Artículo 115.**

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.
2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.
3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

## 제16조

- ① 조직법은 경계사태, 비상사태, 계엄령 및 이에 대한 권한과 그 한계를 규율한다.
- ② 경계사태는 최대 15일의 기간동안, 각료회의에서 합의한 명령에 의하여 정부가 선언하고, 이를 위하여 즉시 개최되는 하원 회의에 보고된다. 하원의 승인 없이 이 기간을 연장할 수 없다. 명령에는 이 선언의 효과가 미치는 지역을 확정한다.
- ③ 비상사태는 하원의 사전승인을 얻어 각료회의에서 정한 명령을 통하여 정부가 선언한다. 비상사태의 승인과 선언에서 그 효과, 범위, 존속기간을 확정하여야 한다. 이 기간은 30일을 넘을 수는 없으나 동일한 요건으로 다시 30일간 연장할 수 있다.
- ④ 계엄령은 정부의 배타적 제안에 의하여 하원의 절대다수에 의하여 선언된다. 하원은 그 지역, 기간 및 조건을 정한다.
- ⑤ 이 조에 따른 사태 중 어느 하나가 선언되는 동안에는 하원은 해산할 수 없다. 회기 중이 아니더라도 의회는 자동적으로 개최되어야 한다. 그 직무는 국가의 다른 헌법기관과 마찬가지로 이러한 사태가 계속되는 동안에는 중단되지 아니한다.  
하원이 해산한 경우 또는 임기가 만료한 때 이러한 사태가 발생하는 경우, 하원의 권한은 상임위원회가 인수한다.

**Artículo 116.**

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.
2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.
3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.
4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.
5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.  
Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

- ⑥ 경제사태, 비상사태 및 계엄령의 선언은 정부와 헌법 및 법률이 인정하는 담당자의 책임의 원칙을 변경하는 것은 아니다.



## 제6장 사법권

### 제117조

- ① 사법은 국민으로부터 나오고, 사법부를 구성하는 법관과 재판관에 의해 국왕의 이름으로 운영되며, 이들은 독립적이고, 신분이 보장되고, 법의 지배에 의해서만 책임을 지고 복종한다.
- ② 법관과 재판관은 법률이 정하는 어떤 사유가 있는 경우와 법률의 보장이 있는 경우를 제외하고는 해임, 정직, 전임 또는 퇴직당하지 아니한다.
- ③ 모든 절차, 판결과 그 집행에 대한 사법권의 행사는, 권한과 절차 규정에 관하여 법률이 정하는 바에 따라 법원과 재판소에 배타적으로 속한다.
- ④ 법원과 재판소는 전항에 따른 것과 권리를 보장하는 법률에 의해 명시적으로 부여된 직무만을 관할한다.
- ⑤ 사법단일의 원칙은 재판소의 조직과 운영의 기본원칙이다. 법률은 엄격히 군사적 영역에 한해 그리고 헌법의 원칙에 따라 선포된 계엄령의 경우에 군사재판권의 행사를 규율한다.
- ⑥ 특별재판소의 설치 금지된다.



6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.



## TÍTULO VI. Del poder judicial

### Artículo 117.

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.
2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.
3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.
4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.
5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.
6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

### 제118조

법관과 재판소의 확정판결과 기타 결정에 따라야 하며, 소송절차 중 및 판결의 집행 중에 요구되는 협조를 제공해야 한다.

### 제119조

재판은 법률이 규정할 경우 특히, 소송비용을 부담할 수 없음이 확인되는 자에게 무상으로 한다.

### 제120조

- ① 소송절차는 소송법에 규정되는 경우를 제외하고는 공개로 한다.
- ② 소송절차는 특히 형사소송에 있어서 원칙적으로 구두로 한다.
- ③ 판결에는 반드시 그 이유를 명시하고 선고는 공개법정에서 하여야 한다.

### 제121조

사법 오심에서 발생하는 손해와 사법행정의 비정상적 운영의 결과에 따른 손해는, 법률이 정하는 바에 따라 국가가 배상한다.

### 제122조

- ① 사법부조직법은 법원 및 재판소의 설치, 운영, 관리와, 단일조직을 구성하는 직업 법관 및 재판관과 사법부에 근무하는 직원의 규정을 정한다.

### **Artículo 118.**

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

### **Artículo 119.**

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley, y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos par litigar.

### **Artículo 120.**

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

### **Artículo 121.**

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la Ley.

### **Artículo 122.**

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

- ② 사법부의 관리기관은 사법부총평의회(Consejo General del poder judicial)이다. 조직법은 법원의 구성원의 규칙, 겸직금지제도, 직무 특히 임명, 승진, 감사 및 징계 제도에 관하여 규정한다.
- ③ 사법부총평의회는 의장이 되는 대법원장 및 국왕이 임명하는 20명의 평의원으로 구성되며 임기는 5년으로 한다. 20명 중 12명은 조직법이 정하는 바에 따라 각급 법관 및 재판관 중에서 선출하고, 4명은 하원의 제청에 따라, 4명은 상원의 제청을 받는데, 양원의 경우 변호사 및 기타 법률가 중에서 하원과 상원 각각 의원의 5분의 3 다수결에 의하여 선임되며, 풍부한 지식과 15년 이상의 경력을 가지고 있어야 한다.

### 제123조

- ① 스페인을 관할하는 대법원은 헌법상 보장에 관한 것을 제외하고는 모든 사항의 최고사법기관이다.
- ② 대법원장은 법률이 정하는 방식으로 사법부총평의회의 제청에 의하여 국왕이 임명한다.

### 제124조

- ① 검찰은 다른 기관에 속한 직무를 방해하지 아니하고, 적법성 수호, 시민의 권리, 법률이 보호하는 공공의 이익, 직권이나 이해당사자의 청구에 따른 정의를 제기하고, 재판소의 독립에 유의하며 재판소 앞에 사회적 이익의 충족을 위해 노력할 것을 임무로 한다.

2. El Consejo General del poder judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.
3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

### **Artículo 123.**

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.
2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

### **Artículo 124.**

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

- ② 검찰은 행동의 단일과 계급적 종속의 원칙에 따라, 그리고 어떤 경우에도 적법성과 정치적 중립에 따라 고유한 조직을 통하여 그 직무를 집행한다.
- ③ 법률은 검찰의 조직규정을 정한다.
- ④ 검찰총장은 정부의 제청에 따라 사법부총평의회의 청문을 거쳐 국왕이 임명한다.

### 제125조

시민은 민중소송을 제기할 수 있고 법률이 정하는 형사절차와 형식에 따라 배심원 제도를 통해 사법행정에 참가할 수 있으며, 마찬가지로 전통적인 관습의 재판소에 참가할 수 있다.

### 제126조

사법경찰은 법률이 정하는 바에 따라 범죄수사, 범인의 색출 및 체포에 있어서 법관, 재판소 및 검찰에 종속된다.

### 제127조

- ① 법관, 재판관 및 검찰은 현직에 있는 동안에는 다른 공직을 가질 수 없으며, 정당 또는 조합에 가입할 수 없다. 법률은 법관, 재판관 및 검찰의 전문직단체의 제도와 방식을 정한다.
- ② 법률은 사법부 구성원의 겸직금지의 제도를 정하여, 그 완전한 독립성을 보장하여야 한다.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.
3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.
4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del poder judicial.

**Artículo 125.**

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

**Artículo 126.**

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

**Artículo 127.**

1. Los Jueces y Magistrados, así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.
2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.



## 제7장 경제와 재정

### 제128조

- ① 국내의 모든 형태의 부는 그 소유권을 막론하고 일반의 이익에 공여된다.
- ② 경제활동에 있어서의 공공의 주도권은 인정된다. 법률에 의하여 특히 독점의 경우 필수의 자원 또는 공적 역무를 공공부문에 유보하고, 또 일반의 이익이 요구한 때에는 기업에 대한 개입을 규정할 수 있다.

### 제129조

- ① 법률은 이해당사자의 사회보장 참여, 생활내용 또는 전체의 복지에 직접적으로 영향을 미치는 공공조직의 활동에 대한 참여를 규정한다.
- ② 공권력은 각종 방식으로 기업참여를 효과적으로 촉진하고 적절한 입법에 의하여 협동조합을 조성한다. 또한 노동자가 생산수단의 소유를 가능하게 하는 수단을 정한다.

### 제130조

- ① 공권력은 모든 스페인 국민의 생활수준의 균일화를 목적으로 모든 경제분야, 특히 농업·목축업·어업·수공업 분야의 근대화 및 발전을 고려한다.
- ② 이와 동일한 목적으로 산악지대에 대하여 특별조치를 취한다.





## TÍTULO VII. Economía y Hacienda

헌

법

### Artículo 128.

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.
2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio, y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

### Artículo 129.

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.
2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

### Artículo 130.

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.
2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

### 제131조

- ① 국가는 법률에 따라 전체의 수요를 고려하고 지역 또는 분야의 발전을 균형화하고 조화시키며 소득 및 부의 증대를 촉진하고 보다 공정한 배분을 위하여 일반 경제활동을 계획할 수 있다.
- ② 정부는 자치주가 제출하는 예산, 노동조합, 기타 전문직 조직, 기업자단체, 경제단체의 조언 및 협력에 따라 계획을 책정한다. 이를 위하여 평의회를 설치하고 그 구성과 기능은 법률로 정한다.

### 제132조

- ① 양도불능, 기한에 관계없고, 담보권의 비설정 및 비과세의 제 원칙에 기반하여, 법률은 공유물과 공동체의 소유물의 법적 제도를 정한다.
- ② 특히 해양·육지지대, 해안, 영해와 경제수역과 대륙붕에 있는 천연자원은 국가 소유로 한다.
- ③ 국가의 재산, 국민의 재산, 그 관리, 보호 및 유지는 법률이 정하는 바에 따른다.

### 제133조

- ① 조세 제정 권한은 법률에 의해 배타적으로 국가가 갖는다.
- ② 자치주와 지방공공단체는 헌법과 법률에 따라 조세를 설정하고 징수할 수 있다.

**Artículo 131.**

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.
2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

**Artículo 132.**

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.
2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.
3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

**Artículo 133.**

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.
2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

- ③ 국가의 조세에 영향을 미치는 모든 재정상의 혜택은 법률에 따라 설정되어야 한다.
- ④ 행정청은 법률이 정한 경우에 한하여 재정상의 채무를 계약하고 비용을 지출할 수 있다.

### 제134조

- ① 정부는 국가의 일반예산을 편성하고 의회가 심사, 수정 및 승인을 한다.
- ② 국가의 예산은 연차적 성격을 가지며, 국가의 공공부문의 지출 및 수입의 총액을 포함하며, 국가의 조세에 영향을 미치는 재정상의 혜택도 기재하여야 한다.
- ③ 정부는 전년도가 종료하기 적어도 3개월 이전에 예산을 하원에 제출하여야 한다.
- ④ 예산법이 당해 회계연도의 1일 전에 승인을 얻지 못한 경우에는 새로운 예산의 승인을 받을 때까지 전년도의 예산이 자동적으로 연장되는 것으로 해석한다.
- ⑤ 국가의 예산이 승인되면, 정부는 동일한 회계연도에 해당하는 공공비용의 증액 또는 수입의 감소를 의미하는 예산안을 제출할 수 없다.
- ⑥ 예산의 채권의 증액 또는 수입의 감소를 예정하는 모든 제안 또는 수정은 그 처리를 위하여 정부의 동의를 얻어야 한다.
- ⑦ 예산법에서 조세를 창설할 수 없다. 실질적 조세법에서 명시하고 있는 경우에만 이를 수정할 수 있다.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.
4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

#### **Artículo 134.**

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales su examen, enmienda y aprobación.
2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.
3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.
4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.
5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.
6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.
7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

### 제135조

- ① 모든 행정청은 예산의 안정성 원칙을 행정행위에 적용한다.
- ② 정부와 자치주는 유럽연합이 회원국에 정한 기준을 초과하는 구조적 적자에 빠져서는 안 된다.  
조직법은 국내총생산의 비율로 정부와 자치주에 허용되는 최대한의 구조적 적자를 규정한다. 지방기관은 균형 예산을 제출해야 한다.
- ③ 정부와 자치주가 공공부채를 발행하거나 채권을 축소하기 위해서 법에 의한 권한이 있어야 한다.  
행정청의 공공부채 원금 및 이자를 충당하기 위한 채권은 항상 정부지출예산에 포함되는 것으로 보고, 그 지분은 절대적으로 먼저 이루어져야 한다. 이러한 채권은 발행 법에서 조건을 정하기 전까지, 개정 또는 수정의 대상이 될 수 없다.  
국내총생산 대비 행정청의 공공부채 총 규모는 유럽연합 기능에 관한 조약에서 정한 기준치를 초과할 수 없다.
- ④ 자연재해, 경제위기 또는 국가 통제를 벗어난 예외적이고 긴급한 사태로 인해 국가 재정상태 또는 경제적·사회적 유지에 상당한 피해를 주는 경우, 하원의원의 절대다수의 찬성으로 구조적 적자의 한계 및 공공부채의 규모가 예외적으로 초과될 수 있다.

**Artículo 135.**

1. Todas las Administraciones Públicas adecuarán sus actuaciones al principio de estabilidad presupuestaria.
2. El Estado y las Comunidades Autónomas no podrán incurrir en un déficit estructural que supere los márgenes establecidos, en su caso, por la Unión Europea para sus Estados Miembros.

Una ley orgánica fijará el déficit estructural máximo permitido al Estado y a las Comunidades Autónomas, en relación con su producto interior bruto. Las Entidades Locales deberán presentar equilibrio presupuestario.

3. El Estado y las Comunidades Autónomas habrán de estar autorizados por ley para emitir deuda pública o contraer crédito.

Los créditos para satisfacer los intereses y el capital de la deuda pública de las Administraciones se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de sus presupuestos y su pago gozará de prioridad absoluta. Estos créditos no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

El volumen de deuda pública del conjunto de las Administraciones Públicas en relación con el producto interior bruto del Estado no podrá superar el valor de referencia establecido en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

4. Los límites de déficit estructural y de volumen de deuda pública sólo podrán superarse en caso de catástrofes naturales, recesión económica o situaciones de emergencia extraordinaria que escapen al control del Estado y perjudiquen considerablemente la situación financiera o la sostenibilidad económica o social del Estado, apreciadas por la mayoría absoluta de los miembros del Congreso de los Diputados.

- ⑤ 조직법은 이 조에서 명시한 원칙과 관련, 재정정책과 통화정책 부문에서의 행정청들 간 조정기관의 참여 절차와 같은 구체적 사항을 정한다. 다음의 사항을 규정한다.
- a) 여러 행정청의 채무 및 적자의 한계, 이를 초과할 수 있는 예외적인 상황, 한 곳 이상에서 발생할 수 있는 편차의 정정 방식과 기한
  - b) 구조적 적자 계산을 위한 방법과 절차
  - c) 예산의 안정 목적을 이행하지 않을 경우 각 행정청의 책임
- ⑥ 자치주는 해당 자치주 현장에 합치되고 이 조에서 정한 한계 내에서, 안정성 원칙이 예산 법규와 결정에 실질적으로 적용될 수 있도록 규정을 채택한다.

### 제136조

- ① 회계감사원(Tribunal de Cuentas)은 국가 경제운영과 공공부문에서의 회계의 최고감사기관이다.  
회계감사원은 의회에 직접 귀속되고 국가의 회계감사 및 감사에 있어서 의회의 요구에 대응하여 그 직무를 집행한다.
- ② 국가와 국가공공부문의 회계보고서는 회계감사원에 송부하고 이를 감사한다.  
회계감사원은 그 고유한 관할권에 상관없이 의회에 연차보고서를 송부하고, 이유가 있을 때에는 판단하여 법하게 된 위반이나 책임을 전달한다.



5. Una ley orgánica desarrollará los principios a que se refiere este artículo, así como la participación, en los procedimientos respectivos, de los órganos de coordinación institucional entre las Administraciones Públicas en materia de política fiscal y financiera. En todo caso, regulará:
  - a) La distribución de los límites de déficit y de deuda entre las distintas Administraciones Públicas, los supuestos excepcionales de superación de los mismos y la forma y plazo de corrección de las desviaciones que sobre uno y otro pudieran producirse.
  - b) La metodología y el procedimiento para el cálculo del déficit estructural.
  - c) La responsabilidad de cada Administración Pública en caso de incumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.
6. Las Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus respectivos Estatutos y dentro de los límites a que se refiere este artículo, adoptarán las disposiciones que procedan para la aplicación efectiva del principio de estabilidad en sus normas y decisiones presupuestarias.

### **Artículo 136.**

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica del Estado, así como del sector público.  
Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.
2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste. El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

- ③ 회계감사원의 감사관은 법관과 동일한 독립성과 신분보장을 받으며 겸직금지의 의무를 부담한다.
- ④ 조직법은 회계감사원의 구성, 체제 및 운영을 규정한다.



## 제8장 국가의 지역적 조직

### 제1절 총칙

#### 제137조

국가는 지역상 시, 도, 자치주로 구성된다. 이러한 지방조직은 모두 각각의 이익을 관리하기 위해 자치를 가진다.

#### 제138조

- ① 국가는 헌법 제2조에 규정된 연대의 원칙의 효과적 실현을 보장하고, 스페인 영토의 다양한 지역 간의 적절하고도 정당한 경제적 균형의 확립에 유의하고, 특히 도시의 환경에 주의한다.
- ② 각 자치주의 자치주 헌장 간의 차이는 어떠한 경우에도 경제적 또는 사회적 특권을 의미하지는 아니한다.

#### 제139조

- ① 스페인 국민은 국가의 어느 곳에서든 동일한 권리와 의무를 가진다.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.
4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.



## **TÍTULO VIII. De la Organización Territorial del Estado**

### **CAPÍTULO PRIMERO. Principios generales**

#### **Artículo 137.**

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

#### **Artículo 138.**

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.
2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

#### **Artículo 139.**

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

- ② 어떠한 권력도 스페인 전역에서의 사람의 이동과 주거의 자유, 재화의 자유로운 유통을 직접적 또는 간접적으로 방해하는 수단을 취할 수 없다.

## 제2절 지방행정

### 제140조

헌법은 시의 자치를 보장한다. 시는 완전한 법인격을 가진다. 그 정치와 행정은 시장 및 시의원으로 구성되는 각 시가 담당한다. 시의원은 법률이 정하는 바에 따라 보통, 평등, 자유, 직접, 비밀선거에 의하여 시 주민에 의하여 선임된다. 시장은 시의원 내지 시 주민에 의하여 선임된다. 법률은 공개평의회 제도의 조건을 규정한다.

### 제141조

- ① 도는 고유의 법인격을 가지는 지역단체이며 국가활동의 이행을 위하여 시 단체 및 행정 구분에 의하여 구체화된다. 도 경계의 변경은 어떠한 경우에 있어서도 조직법에 따라 의회의 승인을 거쳐야 한다.
- ② 도의 정부와 자치행정은 도의회와 기타 대의적 성격을 가지는 기관이 담당한다.
- ③ 도와 다른 시 단체를 결성할 수 있다.
- ④ 군도에 있어서, 도서는 단체회의 내지 위원회 형태의 고유한 행정체계를 가진다.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

## **CAPÍTULO SEGUNDO. De la Administración Local**

### **Artículo 140.**

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

### **Artículo 141.**

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.
2. El Gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.
3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.
4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

## 제142조

지방재정은 법률이 각 공동체에 대하여 부여하는 직무의 이행을 위한 충분한 재원을 마련하여야 하며 기본적으로는 고유한 조세 및 국가와 자치주의 자원배분에 의한다.

## 제3절 자치주

### 제143조

- ① 헌법 제2조에 규정된 자치권의 행사에 있어서, 역사적, 문화적 및 경제적으로 공통적인 특색을 가지는 인접한 도, 역사적 지역적 단체가 있는 도와 도서지역은 자치에 동의하고, 본장의 규정과 각 현장에 규정된 바에 따라 자치주를 형성할 수 있다.
- ② 자치적 절차의 발의는 이해관계를 가지는 도의회 또는 해당 도서 간의 기관, 주민이 대표하는 시의 3분의 2, 적어도 각 도 또는 도서의 선거권자의 과반수가 행사할 수 있다. 이러한 조건은 이해관계가 있는 지방공동단체가 이에 관해 처음 결의를 채택한 때로부터 6개월의 기간 안에 이행하여야 한다.
- ③ 발의가 받아들여지지 아니한 경우, 다음 발의를 위해 5년이 경과되어야 한다.

### 제144조

의회는 국가의 이익을 위해 다음을 조직법에 따라 행사할 수 있다.

**Artículo 142.**

Las Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

**CAPÍTULO TERCERO. De las Comunidades Autónomas****Artículo 143.**

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.
2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.
3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

**Artículo 144.**

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

- a) 지역적 영역이 도의 범위를 넘지 않고 또한 제143조 제1항의 조건을 충족하지 아니할 때에는 자치주의 창설을 승인한다.
- b) 경우에 따라 도의 조직에 포함되어 있지 않은 지역에 대한 자치주 현장을 승인하거나 동의한다.
- c) 제143조 제2항의 규정에 의한 지방공동단체의 발의를 갈음한다.

### 제145조

- ① 어떠한 경우에도 자치주의 연합은 인정되지 아니한다.
- ② 자치주 현장은 자치주가 고유한 공적 역무의 집행과 급부를 위하여 상호간에 협정을 체결할 수 있는 전제, 요건과 조건, 그리고 의회에 대한 통지의 성격과 효과를 정할 수 있다. 기타의 경우, 자치주 간의 협력에 관한 합의는 의회의 승인을 필요로 한다.

### 제146조

자치주 현장안은 도의회의 구성원 또는 영향을 받는 도의 도서 기관 그리고 이러한 도에서 선출된 하원의원과 상원의원으로 구성된 총회에서 작성되고, 법률로서의 절차를 위하여 의회에 상정된다.



- a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.
- b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.
- c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

#### **Artículo 145.**

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.
2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

#### **Artículo 146.**

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

## 제147조

- ① 자치주 현장은 현행 헌법이 정하는 바에 따라, 각 자치주의 기본적 제도규범이며 국가는 이를 인정하고 법질서의 일부로서 보호한다.
- ② 자치주 현장에는 다음의 사항이 포함되어야 한다.
  - a) 역사적 동일성에 가장 부합하는 자치주의 명칭
  - b) 지역의 경계
  - c) 고유의 자치기관의 명칭, 조직 및 그 주소지
  - d) 헌법에 규정된 범위 내에서 인수된 권한 및 이러한 권한에 대응하는 공적 역무의 기준
- ③ 자치주 현장의 개정은 동현장에 규정된 절차에 의하고, 어떤 경우든 조직법에 따라 국가의회의 승인을 요한다.

## 제148조

- ① 자치주는 다음의 사항에 관한 권한을 인수할 수 있다.
  1. 자치기관의 조직
  2. 지역 내의 시 경계의 변경과 일반적으로 지방공동단체에 관하여 국가의 행정에 해당하는 기능으로 그 위임이 지방제도에 관하여 입법에 의해 승인이 된 경우
  3. 지역, 도시계획 및 주택의 규제
  4. 고유의 지역 내에서의 자치주 이익에 관한 공공사업

**Artículo 147.**

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.
2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:
  - a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.
  - b) La delimitación de su territorio.
  - c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.
  - d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.
3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

**Artículo 148.**

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:
  - 1.º Organización de sus instituciones de autogobierno.
  - 2.º Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.
  - 3.º Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.
  - 4.º Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5. 자치주의 영역 내에 이르는 철도와 도로 및 이와 동  
일한 조건으로 철도, 도로 또는 케이블에 의한 수송
6. 피난항, 스포츠용의 항구 및 공항, 일반적으로 상업  
활동이 이루어지지 아니하는 항만 및 공항
7. 경제의 일반질서에 따른 농업 및 목축업
8. 산악 및 삼림의 이용
9. 환경의 보호에 관한 운영
10. 자치주의 이익에 관련된 수력, 운하 및 관개용수,  
광천수 및 온천수의 계획, 구축 및 이용
11. 지역의 어업, 패류채취와 재배, 양어 수렵 및 하천의  
어업
12. 지역 내의 전시
13. 국가의 경제정책에 의하여 명시된 목적 내에서 자  
치주의 경제개발의 촉진
14. 수공업
15. 자치주의 이익과 관련된 박물관, 도서관 및 음악  
학교
16. 자치주의 이익과 관련된 기념물
17. 자치주의 문화, 연구 및 경우에 따라 언어의 교육의  
촉진
18. 지역 내의 관광 증진과 규제
19. 스포츠의 증진과 여가의 적절한 사용
20. 사회부조
21. 건강과 보건

- 5.º Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.
- 6.º Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.
- 7.º La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.
- 8.º Los montes y aprovechamientos forestales.
- 9.º La gestión en materia de protección del medio ambiente.
- 10.º Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.
- 11.º La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.
- 12.º Ferias interiores.
- 13.º El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.
- 14.º La artesanía.
- 15.º Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.
- 16.º Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.
- 17.º El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.
- 18.º Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.
- 19.º Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
- 20.º Asistencia social.
- 21.º Sanidad e higiene.

22. 건물과 설비의 감시. 조직법에서 정하는 바에 따라 지방정책에 관한 조정과 기타 권한

- ② 5년이 경과한 후, 자치주 헌장의 개정에 의하여, 자치주는 제149조의 범위 내에서 그 권한을 계속 확대할 수 있다.

### 제149조

- ① 국가는 다음의 사항에 있어서 배타적인 권한을 가진다.
1. 헌법상의 권리의 행사와 의무의 이행에 있어서의 모든 스페인 국민의 평등을 보장하는 기본조건의 규정
  2. 국적, 이주, 이민, 외국인 및 망명권
  3. 국제관계
  4. 방위군과 국방군
  5. 사법행정
  6. 상사입법, 형사입법, 행정법, 절차법, 다만 자치주의 실체법의 특수성에서 유래하는 필수적 특성을 방해하지 아니한다.
  7. 노동입법: 다만 자치주의 기관에 의한 집행을 방해하지 아니한다.
  8. 민사입법: 민사법, 특권법 또는 특별법이 존재하는 경우 자치주에 의한 유지, 개정 및 발전을 방해하지 아니한다. 즉, 법규범의 적용과 효력에 관한 규정, 혼인의 형식에 관한 민사관계, 등기와 공정증서의 규정, 계약의무의 근거, 법 충돌 해결을 위한 규범과 특히 특권법 또는 특별법의 규범에 관한 법원의 결정

- 22.º La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.
2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

### **Artículo 149.**

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
- 1.º La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
- 2.º Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.
- 3.º Relaciones internacionales.
- 4.º Defensa y Fuerzas Armadas.
- 5.º Administración de Justicia.
- 6.º Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.º Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.º Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones

9. 지적 또는 산업재산권에 관한 입법
10. 세관과 관세에 관한 제도, 무역
11. 통화제도: 외화, 환 및 태환성, 신용·은행 및 보험의 규제의 기반
12. 도량형에 관한 입법, 영업시간의 결정
13. 경제활동의 일반계획의 기반과 조정
14. 재정일반과 국가의 채무
15. 과학 및 기술연구에 관한 촉진과 조정 일반
16. 대외보건위생. 보건의 기반과 조정 일반. 약품제조에 관한 입법
17. 사회보장의 기반과 경제제도에 관한 입법, 다만 자치주의 공적 의무 집행을 해하지 아니한다.
18. 공공행정의 법적 제도 및 공무원의 신분제도의 기반, 어느 경우이든 피관리자에게 공통적인 대우를 보장, 공통의 행정절차, 다만 자치주에 고유한 조직에서 파생하는 특수성을 방해하지 아니한다. 강제수용에 관한 입법, 계약과 행정 허가 및 모든 공공행정의 책임제도에 관한 기본 입법
19. 해상어업, 다만 자치주에 부여되는 권한을 해하지 아니한다.



- contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.<sup>o</sup> Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
  - 10.<sup>o</sup> Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
  - 11.<sup>o</sup> Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación del crédito, banca y seguros.
  - 12.<sup>o</sup> Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
  - 13.<sup>o</sup> Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
  - 14.<sup>o</sup> Hacienda general y Deuda del Estado.
  - 15.<sup>o</sup> Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
  - 16.<sup>o</sup> Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
  - 17.<sup>o</sup> Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
  - 18.<sup>o</sup> Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
  - 19.<sup>o</sup> Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.

20. 상선해군과 선박등기, 등대와 해상표지, 일반항만, 일반공항, 공역의 관제, 통과 및 항공운송, 기상관측 그리고 항공기의 등록
21. 1개 이상의 자치주를 통과하는 철도와 육상운송, 통신의 일반제도, 자동차 교통과 유통, 우편과 전화, 공중케이블, 해저케이블과 라디오 통신
22. 강이 1개 이상의 자치주를 통과할 경우 자원에 관한 입법, 규제, 허가, 수력의 이용과 수력의 이용으로 다른 자치주에 영향을 미치거나 또는 에너지의 수송이 그 지역에서 나올 때의 발전소의 설치의 인가
23. 환경보호에 관한 기본 입법, 다만 보호에 관한 추가규범을 제정하는 자치주의 권한을 해하지 아니한다. 산악, 삼림의 이용 및 목축업에 관한 기본 입법
24. 일반의 이익의 공공사업이거나 이것의 실행으로 1개 이상의 자치주에 영향을 미치는 경우
25. 광업과 에너지 제도의 기반
26. 무기와 폭발물의 제조, 판매, 보관 및 사용에 관한 제도
27. 신문, 라디오, 텔레비전 및 사회적 통신의 모든 수단을 위한 제도의 기초적 규범, 다만 자치주에 그 발전과 집행에 관하여 귀속되는 권한을 해하지 아니한다.
28. 스페인의 문화적, 예술적 및 사회적 유산을 수출과 약탈로부터의 보호, 국립인 박물관, 도서관 및 기록 보관소, 다만 자치주에 의한 관리를 해하지 아니한다.

- 20.<sup>o</sup> Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
- 21.<sup>o</sup> Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.
- 22.<sup>o</sup> La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.
- 23.<sup>o</sup> Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.
- 24.<sup>o</sup> Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.
- 25.<sup>o</sup> Bases del régimen minero y energético.
- 26.<sup>o</sup> Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.
- 27.<sup>o</sup> Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.
- 28.<sup>o</sup> Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29. 공공의 안전, 다만 조직법이 정하는 범위 내에서 해당 자치주 현장에서 정하는 형태에 따라 자치주의 경찰을 설립할 수 있다.
30. 학위와 전문 자격증의 취득, 공포 및 인가조건의 규제와 이에 대한 공권력의 이행을 보장하기 위한 헌법 제27조의 발전을 위한 기초적 규범
31. 국가적 목적을 위한 통제
32. 국민투표를 통한 국민의 의견수렴 공고의 승인

- ② 자치주가 인수할 수 있는 권한을 해함이 없이, 국가는 문화적 공적 역무를 의무적이고 필수적인 권한으로 보며, 합의에 따라 자치주 간 문화적 교류를 용이하게 한다.
- ③ 헌법이 국가에 대하여 명문규정으로 부여하지 아니하는 사항은 해당 자치주 현장에 따라 자치주에 부여할 수 있다. 자치주 현장에 의하여 인수되지 아니한 사항에 관한 권한은 국가에 귀속되며, 이에 저촉되는 경우 자치주의 배타적 권한에 귀속되지 아니하는 모든 것에 대하여 해당 국가의 규범이 우선시된다. 어떤 경우든 국가의 법률은 자치주의 법을 보충한다.

## 제150조

- ① 의회는 국가의 권한에 관하여, 자치주의 전부 또는 일부에 대해 국가의 법률이 정하는 원칙, 기초 및 방법의 범위 내에서 해당 자치주를 위하여 입법규범을 제정하는

- 29.º Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.
  - 30.º Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.
  - 31.º Estadística para fines estatales.
  - 32.º Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.
2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.
  3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

### **Artículo 150.**

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices

권한을 부여할 수 있다. 재판소의 권한을 해하지 아니하고, 각 법률의 범위 내에서 자치주의 이러한 입법규범에 대한 의회의 통제방식을 정한다.

- ② 국가는 조직법을 통하여, 고유한 성격에 의해 이전 또는 양도가 가능한 국가에 속하는 사항에 대한 권한을 자치주에 이전 또는 양도할 수 있다. 법률은 각 경우마다 재원의 이전과 국가가 보유하는 통제방식을 정한다.
  
- ③ 국가는 자치주의 권한에 부여된 사항의 경우에 있어서도, 일반의 이익의 요구에 따라, 자치주의 규범이 조화되도록 필요한 원칙을 정하는 법률을 규정할 수 있다. 이에 대한 필요성의 판단은 각 원의 절대다수로 의회가 행한다.

## 제151조

- ① 자치 절차의 제의가 제143조 제2항의 기간 안에 결의되고, 도의회 또는 해당되는 도서 조직에 부가하여 영향을 받는 각 도의 시의 4분의 3에 의하고, 적어도 각 도의 유권자의 과반수에 의해 대표되고, 조직법의 규정에 따라 그 제의가 각 도의 선거인의 절대다수의 찬성투표에 의해 국민투표를 거쳐 추인되었을 경우, 제148조 제2항에 따른 5년의 기간을 경과할 것을 요하지 아니한다.

fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.
3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

### **Artículo 151.**

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años a que se refiere el apartado 2 del artículo 148 cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143, 2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los Municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

② 제1항에서 규정하는 경우, 자치주 현장의 제정절차는 다음과 같다.

1. 정부는 자치를 달성하고자 하는 지역에 포함되는 선거구에서 선출된 하원의원 및 상원의원 전원을 소집하는 회의를 구성하여, 구성원의 절대다수의 결의로 자치주 현장의 초안 제안을 목적으로 한다.
2. 국회의원의 회의에 의하여 현장 초안이 승인되면, 하원의 헌법위원회에 송부하고, 이 위원회는 2개월의 기간 안에 그 최종기초에 관한 공통의 합의를 결정하기 위해, 이를 제안한 회의의 대표의 참석과 협력을 얻어 검토한다.
3. 합의에 달하면, 문안은 현장을 실시하고자 하는 도의 선거민의 주민투표에 부친다.
4. 현장 초안이 유효투표의 다수에 의하여 각 도에서 승인된 경우 의회에 상정한다. 양원의 본 회의에서 비준 투표에 의하여 문안을 결정한다. 현장이 승인되면 국왕이 재기하여 법률로서 공포한다.
5. 동항 제2호에서 말하는 합의에 달하지 아니한 경우, 현장 초안을 의회에 법률안으로서 송부한다. 의회가 승인한 문안은 현장을 실시하고자 하는 도의 선거민의 주민투표에 부친다. 각 도에서 행한 유효투표의 다수에 의하여 승인된 경우, 제4호의 조건에 따라 공포한다.



2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:
  - 1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.
  - 2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.
  - 3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.
  - 4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos validamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.
  - 5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2.º de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

- ③ 제2항 제4호 및 제5호의 경우, 1개 또는 수개의 현에 의하여 현장 초안이 승인되지 아니한 것은 동조 제1항에서 규정된 조직법이 정하는 형식에 따라, 계획을 가진 나머지 자치주의 설치를 방해하지 아니한다.

## 제152조

- ① 제151조의 규정에 따른 절차에 의하여 승인된 현장에 있어서, 자치적 조직은 보통선거, 비례대표제에 의한 입법의회와 또한 지역의 다양한 구역을 대표하는 집행 및 행정 기능을 가진 행정평의회(Consejo de Gobierno) 그리고 그 구성원 중에서 의회에서 선출되고 국왕이 임명하여 행정평의회를 지휘하는 해당 자치주의 최고대표 및 국가의 일반대표를 담당하는 의장에 기반을 둔다. 의장 및 행정평의회는 정치적으로 의회에 대하여 책임을 진다.

대법원의 관할권을 방해함이 없이, 고등법원은 자치주의 영역에 있어서 최고의 사법기관이 된다. 자치주의 현장은 지역적 관할 경계의 조직에서의 자치주의 참가 조건 및 형식을 정할 수 있다. 그리고 이 모두 사법부의 조직법에 정하는 바와 사법부의 단일 및 독립의 범위 내에 따른다.

제123조의 규정에 관계없이, 소송의 모든 심급은 경우에 따라 1심 관할기관이 있는 자치주의 영역에 소재하는 사법기관에서 행사한다.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

### **Artículo 152.**

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

- ② 해당 현장이 일단 재가되어 공포되면, 현장에서 정한 절차에 따라 그리고 해당 명부에 등록된 선거민의 주민투표 등에 의하여서만 개정될 수 있다.
- ③ 인접한 시의 단체에 의하여 현장에서 고유의 선거구를 설정할 수 있으며, 이는 완전한 법인격을 가진다.

### 제153조

자치주 기관의 행위에 대한 통제는 다음에서 행사한다.

- a) 법률의 효력을 가지는 규정의 합헌성에 관하여 헌법재판소가 행한다.
- b) 제150조 제2항에서 언급하는 위임된 권한의 행사에 있어서, 사전에 국가평의회 의견의 거처 정부가 행한다.
- c) 자치행정 및 그 규칙의 규범에 관하여는 행정소송에 의한다.
- d) 경제적 사항 및 예산은 회계감사원이 행한다.

### 제154조

정부가 임명하는 대표는 자치주의 영역 내에서의 국가의 행정을 지휘하고, 적절한 경우 자치주의 행정과 협력을 한다.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.
3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias que gozarán de plena personalidad jurídica.

### **Artículo 153.**

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

- a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
- b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.
- c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.
- d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

### **Artículo 154.**

Un delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

### 제155조

- ① 자치주가 헌법 또는 다른 법률이 부과하는 의무를 이행하지 아니하는 경우 또는 스페인의 전체이익에 중대한 영향을 미치는 형태로 행동하는 경우, 정부는 자치주지사에게 사전에 요청한 후, 요청이 고려되지 아니한 경우에는 상원의 절대다수의 승인을 얻어, 이러한 의무의 강제적 이행 또는 전체이익의 보호를 위하여 필요한 조치를 채택할 수 있다.
- ② 제1항에서 규정된 조치를 실시하기 위하여, 정부는 자치주의 모든 기관에 대하여 명령을 내릴 수 있다.

### 제156조

- ① 자치주는 국가 재정과의 조화 및 스페인 국민의 연대 원칙에 따라 그 권한의 전개 및 집행을 위하여 재정상의 자치권을 향유한다.
- ② 자치주는 법률 및 현장에 따라 국가의 조세의 징수, 관리 및 지급을 위하여 국가의 대표 또는 협력자로 행할 수 있다.

### 제157조

- ① 자치주의 재원은 다음으로 구성된다.
  - a) 국가에 전부 또는 일부를 교부한 조세, 국가의 조세에 대한 재부과 및 국가의 수입에 대한 기타 분담
  - b) 고유의 조세, 요금 및 특별세

**Artículo 155.**

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.
2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

**Artículo 156.**

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.
2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

**Artículo 157.**

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:
  - a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.
  - b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

- c) 영역 내의 보상기금의 이전 및 국가의 예산부담에 의한 기타 할당
  - d) 그 재산 및 사법상 발생하는 소득
  - e) 신용거래에서 생기는 수익
- ② 자치주는 어떠한 경우에도 그 영역 밖에 있는 재산이나, 상품 또는 역무의 자유로운 유통의 장애가 되는 과세조치를 취할 수 없다.
- ③ 조직법에 의하여 제1항에 열거된 재정상의 권한의 행사, 발생할 수 있는 분쟁을 해결하기 위한 규정, 그리고 자치주와 국가 간 재정협력의 가능한 형식을 규율할 수 있다.

## 제158조

- ① 국가의 일반예산으로 자치주가 인수한 국가의 공적 역무와 행위 그리고 스페인 영토 내 기본적 공적 역무 제공에서의 최저수준의 보장의 분배를 정할 수 있다.
- ② 지역 간의 경제상의 불균형을 시정하고 연대의 원칙의 실효를 거두기 위하여, 투자비용을 목적으로 하는 보상기금이 창설되며 이 자금은 의회에 의하여 자치주와 도간에 배분된다.



- c) Transferencias de un fondo de compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.
  - d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.
  - e) El producto de las operaciones de crédito.
2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.
  3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

### **Artículo 158.**

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.
2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.



## 제9장 헌법재판소

### 제159조

- ① 헌법재판소는 국왕이 임명하는 12명의 재판관에 의하여 구성된다. 그중 4명은 하원 의원의 5분의 3의 다수에 의한 하원의 제안에 따라, 그리고 4명은 동일한 수의 다수에 의하여 상원의 제안에 따라, 2명은 정부의 제안에 따라, 그리고 나머지 2명은 사법부총평의회의 제안에 따른다.
- ② 헌법재판소의 재판관은 재판관, 검찰관, 대학교수, 공무원 및 변호사 중에서 임명하며, 전원은 15년 이상의 전문직으로서의 경력을 가진 능력을 인정받은 법률가이어야 한다.
- ③ 헌법재판소의 재판관의 임기는 9년으로 하고 3년마다 그 3분의 1을 교체한다.
- ④ 헌법재판소의 재판관이 겸할 수 없는 지위: 모든 대의적 직무, 정치적 또는 행정적 직무, 정당 또는 조합의 지도적 직무의 수행과 정당, 조합의 직원, 재판관, 검찰관의 직무와 기타 어떤 전문직 또는 상업적 활동에의 종사. 이밖에 헌법재판소의 재판관은 사법부 구성원의 고유한 겸직금지가 적용된다.
- ⑤ 헌법재판소의 재판관은 그 직무를 집행함에 있어서 독립적이며 그 신분은 보장된다.



## TÍTULO IX . Del Tribunal Constitucional

헌

법

### Artículo 159.

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.
2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.
3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.
4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.  
En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.
5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

## 제160조

헌법재판소장은 동 재판소 전원재판부의 제안에 의하여 그 재판관 중에서 국왕이 임명하고, 임기는 3년으로 한다.

## 제161조

① 헌법재판소는 스페인 전체에 걸쳐 다음의 관할권을 갖는다.

- a) 법률과 법률의 효력을 가지는 규정에 대한 추상적 규범통제. 판례 해석으로 법률의 지위를 가지는 법규범이 위헌 선언된 경우, 판례나 반복된 판례의 기판력이 없어지지 않는 한 법규범에 영향을 미친다.
- b) 법률이 정하는 경우와 형식에 따라, 이 헌법 제53조 제2항의 권리와 자유의 침해에 의한 헌법소원심판
- c) 국가와 자치주 간 내지 자치주 간의 권한쟁의심판
- d) 이 밖의 헌법 또는 조직법에서 부여하는 사항

② 정부는 자치주의 기관이 채택한 조치와 결정에 대하여 헌법재판소에 이의를 제기할 수 있다. 이의의 제기는 조치 또는 결정의 정지의 효과를 발생하나, 헌법재판소는 5개월 이내의 기간 안에 추인하거나 또는 이를 기각하여야 한다.

**Artículo 160.**

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

**Artículo 161.**

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:
  - a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.
  - b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.
  - c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
  - d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.
2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

## 제162조

- ① 다음의 경우 청구적격을 가진다.
  - a) 추상적 규범통제를 제기하기 위해, 총리, 호민관, 50명의 하원의원, 50명의 상원의원, 자치주의 행정기관 및 경우에 따라서는 자치주의 의회
  - b) 헌법소원심판을 제기하기 위해, 적법한 이익을 가지는 자연인, 법인과 호민관, 검찰관
  
- ② 기타의 경우, 조직법은 적격을 가진 자연인 및 기관을 정한다.

## 제163조

사건에 적용되는 법률의 효력을 갖는 규범이 주문의 효력에 영향을 미치고, 헌법에 반할 수 있는 경우, 소송절차상 사법기관은 법률이 정하는 조건, 형식 및 효과에 따라 헌법재판소에 제청하고, 어떠한 경우에도 이를 중지하지 못한다.

## 제164조

- ① 헌법재판소의 결정은 별개의견이 있는 경우 이것과 함께 관보에 공고한다. 공고 다음날부터 기판력을 가지며, 이에 대하여 상소할 수 없다. 법률 또는 법률의 효력을 가지는 규범을 위헌 선언하는 것과 권리의 주관적 가치에 한정되지 않는 모든 것은, 누구에 대해서든 완전한 효과를 가진다.
  
- ② 주문에서 달리 표기하지 않는 이상, 위헌으로 영향을 받지 않는 부분에 대하여 법률의 효력은 존속한다.

**Artículo 162.**

1. Están legitimados:
  - a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.
  - b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.
2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

**Artículo 163.**

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

**Artículo 164.**

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.
2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

## 제165조

조직법은 헌법재판소의 운영, 그 구성원에 관한 규칙, 재판소의 절차 및 소송 제기의 조건을 규정한다.



## 제10장 헌법개정

### 제166조

헌법개정의 발의는 제87조 제1항 및 제2항에서 정한 내용에 따라 행사한다.

### 제167조

- ① 헌법개정안은 각각 하원, 상원의 5분의 3 이상의 승인을 얻어야 한다. 양원에서 합의에 달하지 아니하는 경우, 하원과 상원이 동등하게 구성된 위원회를 창설하여 승인을 얻도록 노력하고, 이 위원회는 하원과 상원에 투표에 부치는 문안을 제출한다.
- ② 제1항의 절차에 의하여도 승인을 얻지 못하였으나, 문안이 상원의 절대다수의 찬성투표를 획득한 때에는, 하원은 3분의 2의 다수를 얻어 그 개정을 승인할 수 있다.
- ③ 의회에 의하여 개정이 승인되면, 승인된 날로부터 15일 이내에 양원중의 어느 한 원의 의원의 10분의 1이 요구할 때 그 비준을 위해 국민투표에 부친다.



**Artículo 165.**

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

**TÍTULO X. De la reforma constitucional****Artículo 166.**

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

**Artículo 167.**

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.
2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso por mayoría de dos tercios podrá aprobar la reforma.
3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

## 제168조

- ① 헌법 전체의 개정이거나 부분 개정이더라도 서장, 제1장 제2절 제2관, 또는 제2장에 영향을 줄 때, 각 원의 3분의 2의 다수에 의한 원칙과 의회의 즉시 해산에 관한 승인을 거친다.
- ② 선출된 의회는 결의를 비준하고 신헌법의 범문의 검토하여, 양원의 3분의 2의 다수에 의하여 승인되어야 한다.
- ③ 의회에 의하여 개정이 승인되면 비준을 위해 국민투표에 부친다.

## 제169조

전시 또는 제116조에 규정된 사태 중 어느 하나가 계속되고 있는 동안에는 헌법의 개정을 개시할 수 없다.



### 추가규정

#### 첫째

헌법은 지방 특권 지역의 역사적 법을 보장하고 존중한다. 지방 특권 제도의 일반 구체화는 경우에 따라 헌법과 자치주 현장의 범위 내에서 행한다.

#### 둘째

이 헌법의 제12조에 따른 성년의 공표는 사법분야에서 특권법의 적용을 받는 경우를 방해하지 아니한다.

### **Artículo 168.**

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título Preliminar, al Capítulo Segundo, Sección 1.<sup>a</sup> del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.
2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.
3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

### **Artículo 169.**

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.



## **DISPOSICIONES ADICIONALES**

### **Primera.**

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

### **Segunda.**

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

### 셋째

카나리아 군도의 경제 및 세제상의 제도개선은 자치주 내지 경우에 따라 임시적 자치조직에 사전 통지하여야 한다.

### 넷째

1개 이상의 지방법원이 설치되어 있는 자치주에 있어서, 사법부조직법이 정하는 바에 따라 그리고 사법부의 단일성과 독립성의 범위 내에서 지방법원 간에 권한을 배분하여 각 자치주 현장은 현행대로 유지될 수 있다.



## 경과규정

### 첫째

임시적 자치제도가 설정되어 있는 지역에 있어서, 그 상급 회의기관은 그 구성원의 절대다수에 의하여 채택된 결의를 통해, 제143조 제2항에 따라 임시도의회 또는 그 도에서 담당하고 있는 도서 간 조직에 부여된 제의를 대체할 수 있다.

### 둘째

과거 자치주 현장 초안에 대하여 찬성하는 투표가 있었고 이 헌법의 공포시 임시적 자치제도를 고려하고 있는 지역은, 상급의 준자치적 합의기관이 절대다수에 의하여 그 취지를 결의할 때 제148조 제2항의 규정에 의한 형식으로 즉시 절차를 진행하고 정부에 그 뜻을 통고할 수 있다. 현장 초안은 준자치적 합의기관의 공고에 의해 제151조 제2항의 정하는 바에 따라 기초하여야 한다.

**Tercera.**

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

**Cuarta.**

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS****Primera.**

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

**Segunda.**

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

## 셋째

제143조 제2항에 규정에 따른 지방공공단체 또는 그 의원에 의한 자치 절차의 제의는, 현행헌법 이후 첫 지방선거의 실시까지 그 모든 효과에 있어 연기되는 것으로 해석된다.

## 넷째

① 나바라(Navarra)와 바스크평의회(Consejo General Vasco) 또는 이에 갈음하는 바스크 자치 조직으로의 결합 효과에 관하여, 헌법 제143조에 규정된 내용 대신에, 제의는 관할 지방 특권 조직이 행사하고, 이를 조직하는 구성원의 다수에 따라 결의를 채택한다. 상기 제의가 유효하기 위해서, 관할 지방 특권 조직의 결의가 명문으로 공시된 주민투표에 의하여 추인되고, 또한 유효한 투표의 다수에 의하여 승인되어야 한다.

② 제의가 승인되지 아니할 경우, 관할 지방 특권 조직이 다른 임기 중에 그리고 제143조에 규정된 최소한의 기간이 경과한 후에 재실시할 수 있다.

## 다섯째

세우타 및 멜리야는 구성원의 절대다수에 의하여 채택되는 결의를 통해 해당 시에서 그 취지를 결의하고, 또한 제144조에 규정된 바에 따라 조직법에 의하여 의회가 승인한 때 자치주로 구성할 수 있다.

**Tercera.**

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

**Cuarta.**

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos validos emitidos.
2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

**Quinta.**

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

## 여섯째

하원의 헌법위원회에 수건의 헌장 초안이 제출될 때, 접수된 순서로 심사하고 제151조에서 규정된 2개월의 기간은 위원회가 계속 심리하는 초안(들)의 검토를 종료할 때로부터 기산한다.

## 일곱째

임시적 자치조직은 다음의 경우 해산한 것으로 본다.

- a) 이 헌법에 따라 승인된 자치주 헌장이 정하는 기관이 설립된 때
- b) 자치 절차의 제의가 제143조에 규정된 요건을 충족하지 않아 승인을 얻지 못하게 된 때
- c) 조직이 3년 내에 경과규정 첫째에서 인정된 권리를 행사하지 아니한 때

## 여덟째

① 이 헌법을 승인한 양원은 이 헌법이 발효된 후, 헌법에서 각각 하원 및 상원에 지정한 기능과 권한을 인수한다. 다만, 어떠한 경우에도 그 위임은 1981년 6월 15일 이후로 확대되지 아니한다.

② 제99조에 규정된 효과를 위하여, 헌법의 공포는 이것이 적용되는 헌법상의 전제로 본다. 이를 위하여 그 공포일로부터 동조 규정의 적용을 위하여 30일의 기간을 개시한다.



**Sexta.**

Cuando se remitieran a la Comisión de Constitución del Congreso varios proyectos de estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

**Séptima.**

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

- a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de autonomía aprobados conforme a esta Constitución.
- b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.
- c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

**Octava.**

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.
2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

이 기간 중 헌법이 그 직무를 위하여 정한 기능과 권한을 인수하는 총리는, 제115조가 인정하는 권한을 행사할 수 있고 또는 사임함으로써 제99조에 규정된 적용 방법에 의할 수도 있는데, 후자의 경우 제101조 제2항이 정하는 상태에 따른다.

- ③ 제115조에 규정된 바에 따라 해산의 경우 그리고 제68조 및 제69조의 규정이 법적으로 발생하지 않은 경우, 선거에 대하여 종전의 현행규범이 적용된다. 다만, 결격사유 및 겸직금지에 관한 규정만을 제외하고, 헌법 제70조 제1항 b)의 규정과 투표에 필요한 연령에 관한 규정 및 제69조 제3항의 규정을 적용한다.

## 아홉째

헌법재판소의 재판관이 처음 선출되고 3년 후에 동일한 절차에 의해 퇴임하고 교체될 4명의 그룹을 지정하기 위해 보선을 한다. 이 목적을 위해서만 정부의 제안에 의하여 지명된 2명 및 사법부총평의회에 의하여 지명된 2명은 동일한 절차에 의한 재판관으로서 그룹을 형성한다. 같은 방법으로 다시 3년이 경과하면 전회의 보선의 대상이 되지 아니한 두 그룹 간에 보선을 한다. 현시점으로부터 제159조 제3항에 규정된 바에 따른다.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

### **Novena.**

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional, se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del poder judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.



## 폐지규정

### 첫째

1977년 1월 4일자 정치개혁법(법률 제1977-1)과 동법에 의하여 폐지되지 아니한 법령, 즉 1958년 5월 17일자 국민운동원칙법, 1945년 7월 17일자 스페인 국민법전, 1938년 3월 9일자 노동법전, 1942년 7월 17일자 의회창설법, 1947년 7월 26일자 국가원수계승법, 1967년 1월 10일자 국가조직법에 의하여 개정된 모든 법률과 동일한 조건으로 동법 및 1945년 10월 22일자 국민투표법은 폐지된다.

### 둘째

어떤 효력을 지속하고 있는 한, 알라바(Alava), 기푸스코아(Guipúzcoa) 및 비스카야(Viscaya) 도에 영향을 줄 수 있는 1839년 10월 25일자 법률은 종국적으로 폐지된 것으로 본다.

이러한 조건으로 1876년 7월 21일자 법률도 종국적으로 폐지된 것으로 본다.

### 셋째

이 헌법의 내용에 반하는 모든 규정은 폐지된다.



## 최종규정

이 헌법은 관보에 공고한 날에 발효한다. 스페인의 기타 언어로도 공포된다.



## DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.
2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.  
En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.
3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.



## DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

이에 따라,  
모든 스페인 국민, 개인과 기관이 국가의 근본 규범으로서  
이 헌법을 준수하고 지키도록 한다.  
의회의 공결, 1978년 12월 27일  
국왕 후안 카를로스(Juan Carlos)

POR TANTO,  
MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y  
AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR  
ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL  
DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE  
DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

JUAN CARLOS

현행법률

최종 개정: 2015년 10월 17일

제1장 헌법재판소

제1절 헌법재판소의 구성과 권한

제2절 헌법재판소의 재판관

제2장 위헌선언절차

제1절 일반규정

제2절 추상적 규범통제

제3절 법관 또는 법원에서 제청한 위헌심판

제4절 위헌소송의 결정과 효과

제3장 헌법소원심판

제1절 헌법소원심판의 근거와 청구

제2절 헌법소원심판의 절차

제3절 헌법소원심판의 결정과 효과

제4장 권한쟁의심판

제1절 일반규정

제2절 국가와 자치주 또는 자치주 간의 권한쟁의



TEXTO CONSOLIDADO

Última modificación: 17 de octubre de 2015

TÍTULO I. Del Tribunal Constitucional

CAPÍTULO I. Del Tribunal Constitucional, su organización  
y atribuciones

CAPÍTULO II. De los Magistrados del Tribunal Constitucional

TÍTULO II. De los procedimientos de declaración de  
inconstitucionalidad

CAPÍTULO I. Disposiciones generales

CAPÍTULO II. Del recurso de inconstitucionalidad

CAPÍTULO III. De la cuestión de inconstitucionalidad  
promovida por Jueces o Tribunales

CAPÍTULO IV. De la sentencia en procedimientos de  
inconstitucionalidad y de sus efectos

TÍTULO III. Del recurso de amparo constitucional

CAPÍTULO I. De la procedencia e interposición del  
recurso de amparo constitucional

CAPÍTULO II. De la tramitación de los recursos de  
amparo constitucional

CAPÍTULO III. De la resolución de los recursos de amparo  
constitucional y sus efectos

TÍTULO IV. De los conflictos constitucionales

CAPÍTULO I. Disposiciones generales

CAPÍTULO II. De los conflictos entre el Estado y las  
Comunidades Autónomas o de éstas entre sí

제3절 국가 헌법기관 간의 권한쟁의  
제4절 지방자치 방어의 권한쟁의  
제5장 헌법 제161조 제2항에 따른 자치주의 결정과 법률의  
효력을 갖지 아니하는 규범에 관한 소송  
제6장 국제조약의 합헌성에 관한 선언  
제6장의2 자치주 헌장안과 자치주 헌장 개정안에 대한  
사전통제  
제7장 절차에 관한 공통규정  
제8장 헌법재판소의 인사조직  
경과규정  
추가규정

---

스페인 국왕 후안 카를로스 1세(Juan Carlos I)  
현재 이를 보고 이해하는 모든 이들에게  
의회가 조직법의 성격으로 승인하고 내가 다음의 법을 재  
가한 것을 알린다.

CAPÍTULO III. De los conflictos entre órganos  
constitucionales del Estado

CAPÍTULO IV. De los conflictos en defensa de la  
autonomía local

TÍTULO V. De la impugnación de disposiciones sin fuerza  
de Ley y resoluciones de las Comunidades  
Autónomas prevista en el artículo 161.2 de la  
Constitución

TÍTULO VI. De la declaración sobre la constitucionalidad  
de los tratados internacionales

TÍTULO VI BIS. Del recurso previo de inconstitucionalidad  
contra Proyectos de Estatutos de Autonomía  
y contra Propuestas de Reforma de Estatutos  
de Autonomía

TÍTULO VII. De las disposiciones comunes sobre  
procedimiento

TÍTULO VIII. Del personal al servicio del Tribunal  
Constitucional

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

DISPOSICIONES ADICIONALES

---

DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA,  
A todos los que la presente vieren y entendieren,  
Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado con el carácter  
de Orgánica y Yo vengo en sancionar la siguiente Ley:



## 제1장 헌법재판소

### 제1절 헌법재판소의 구성과 권한

#### 제1조

- ① 헌법재판소는 헌법 최고해석기관으로, 다른 헌법기관으로부터 독립적이며 헌법과 동 조직법에만 구속된다.
  
- ② 헌법재판소는 체계상 유일하며 관할이 국내 전체로 확장된다.

#### 제2조

- ① 헌법재판소는 동법에서 규정하는 사항과 방법을 관장한다.
  - a) 법, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대한 추상적·구체적 규범통제
  - b) 헌법 제53조 제2항과 관련된 권리와 공적자유 침해에 대한 헌법소원
  - c) 국가와 자치주 간 내지 자치주 상호 간의 헌법적 권한쟁의
  - d) 국가 헌법기관 상호 간의 권한쟁의
  - d)의2 지방자치 방어의 권한쟁의
  - e) 국제조약의 합헌성에 관한 선언



## TÍTULO I. Del Tribunal Constitucional

### CAPÍTULO I. Del Tribunal Constitucional, su organización y atribuciones

#### Artículo primero.

Uno. El Tribunal Constitucional, como intérprete supremo de la Constitución, es independiente de los demás órganos constitucionales y está sometido sólo a la Constitución y a la presente Ley Orgánica.

Dos. Es único en su orden y extiende su jurisdicción a todo el territorio nacional.

#### Artículo segundo.

Uno. El Tribunal Constitucional conocerá en los casos y en la forma que esta Ley determina:

- a) Del recurso y de la cuestión de inconstitucionalidad contra Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley.
- b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades públicos relacionados en el artículo cincuenta y tres, dos, de la Constitución.
- c) De los conflictos constitucionales de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
- d) De los conflictos entre los órganos constitucionales del Estado.
- d) bis. De los conflictos en defensa de la autonomía local.
- e) De la declaración sobre la constitucionalidad de los tratados internacionales.

- e)의2 동법 제79조에 따른 위헌성에 관한 사전통제  
[2015. 9. 22. 개정]
- f) 헌법 제161조 제2항에 의한 이의신청
- g) 헌법과 동법의 요건을 충족하는지 판단하기 위한  
헌법재판소 재판관 임명에 대한 검증
- h) 헌법과 조직법에서 부여하는 기타 사항

- ② 헌법재판소는 동법 범위 내에서 헌법재판소의 운영과  
구성, 인사와 사무제도에 관한 규칙을 제정할 수 있다.  
해당 규칙은 전원재판부의 의결을 거쳐야 하고, 헌법재  
판소장의 승인을 거쳐 관보에 공포한다.

### 제3조

헌법재판소의 권한은, 판단하는 사건과 직접 관계되면서  
동 헌법재판에 영향을 미치는, 헌법 분야에 속하지 않은 선  
결 내지 부수적 사항을 확인하고 결정하는데 확장된다.

### 제4조

- ① 어떤 경우든 헌법재판소에 관할이나 권한 문제를 제기  
할 수 없다. 헌법재판소는 관할을 한정하여 이를 보장  
하기 위한 필요한 수단을 채택하고, 관할에 반하는 행위  
내지 결정의 무효를 선언하는 것을 포함하여, 직권이나  
당사자의 요청에 의해 권한 여부를 판단할 수 있다.

- e) bis. Del control previo de inconstitucionalidad en el supuesto previsto en el artículo setenta y nueve de la presente Ley.
  - f) De las impugnaciones previstas en el número dos del artículo ciento sesenta y uno de la Constitución.
  - g) De la verificación de los nombramientos de los Magistrados del Tribunal Constitucional, para juzgar si los mismos reúnen los requisitos requeridos por la Constitución y la presente Ley.
  - h) De las demás materias que le atribuyen la Constitución y las Leyes orgánicas.
- Dos. El Tribunal Constitucional podrá dictar reglamentos sobre su propio funcionamiento y organización, así como sobre el régimen de su personal y servicios, dentro del ámbito de la presente Ley. Estos reglamentos, que deberán ser aprobados por el Tribunal en Pleno, se publicarán en el «Boletín Oficial del Estado», autorizados por su Presidente.

### **Artículo tercero.**

La competencia del Tribunal Constitucional se extiende al conocimiento y decisión de las cuestiones prejudiciales e incidentales no pertenecientes al orden constitucional, directamente relacionadas con la materia de que conoce, a los solos efectos del enjuiciamiento constitucional de ésta.

### **Artículo cuarto.**

1. En ningún caso se podrá promover cuestión de jurisdicción o competencia al Tribunal Constitucional. El Tribunal Constitucional delimitará el ámbito de su jurisdicción y adoptará cuantas medidas sean necesarias para preservarla, incluyendo la declaración de nulidad de aquellos actos o resoluciones que la menoscaben; asimismo podrá apreciar de oficio o a instancia de parte su competencia o incompetencia.

- ② 헌법재판소의 결정은 어떠한 국가 사법기관에 의해서도 재판될 수 없다.
- ③ 헌법재판소가 상기 제1항과 제2항에 반하는 행위 내지 결정을 무효로 할 경우 이유가 제시되어야 하고, 검찰과 해당 행위 내지 결정을 내린 기관의 사전 참석이 있어야 한다.

### 제5조

헌법재판소는 재판관의 자격으로 12명으로 구성되어 있다.

### 제6조

- ① 헌법재판소는 전원재판부, 재판부, 지정재판부로 운영된다.
- ② 전원재판부는 헌법재판소 재판관 전원으로 구성되어 있다. 헌법재판소장이 주재하며, 부재시 부소장이, 소장과 부소장 부재시 재판관 재직순에 따라, 재직기간이 같은 경우 연장자순에 의한다.

### 제7조

- ① 헌법재판소는 두 개의 재판부로 이루어져 있다. 각 재판부는 전원재판부에서 지명된 6명의 재판관으로 구성되어 있다.
- ② 헌법재판소장이 제1재판부를 주재하며, 부재시 재판관 재직순에 따라, 재직기간이 같은 경우 연장자순에 의한다.
- ③ 헌법재판소 부소장이 제2재판부를 주재하며, 부재시 재판관 재직순에 따라, 재직기간이 같은 경우 연장자순에 의한다.



2. Las resoluciones del Tribunal Constitucional no podrán ser enjuiciadas por ningún órgano jurisdiccional del Estado.
3. Cuando el Tribunal Constitucional anule un acto o resolución que contravenga lo dispuesto en los dos apartados anteriores lo ha de hacer motivadamente y previa audiencia al Ministerio Fiscal y al órgano autor del acto o resolución.

#### **Artículo quinto.**

El Tribunal Constitucional está integrado por doce miembros, con el título de Magistrados del Tribunal Constitucional.

#### **Artículo sexto.**

Uno. El Tribunal Constitucional actúa en Pleno, en Sala o en Sección.

Dos. El Pleno está integrado por todos los Magistrados del Tribunal. Lo preside el Presidente del Tribunal y, en su defecto, el Vicepresidente y, a falta de ambos, el Magistrado más antiguo en el cargo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

#### **Artículo séptimo.**

Uno. El Tribunal Constitucional consta de dos Salas. Cada Sala está compuesta por seis Magistrados nombrados por el Tribunal en Pleno.

Dos. El Presidente del Tribunal lo es también de la Sala Primera, que presidirá en su defecto, el Magistrado más antiguo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

Tres. El Vicepresidente del Tribunal presidirá en la Sala Segunda y, en su defecto, el Magistrado más antiguo y, en caso de igual antigüedad, el de mayor edad.

## 제8조

- ① 헌법적 절차상 사전심사 여부에 관한 일반적 처리와 결정이나 통과를 위해서, 전원재판부와 재판부는 재판장이나 권한대행자 그리고 두 명의 재판관으로 구성된 지정재판부를 설치한다.
- ② 권한을 갖는 사건의 사전심사 여부를 전원재판부에 통지한다. 사전심사가 통과된 경우, 전원재판부는 동법 규정에 따라 사건의 판단을 재판부에 회부할 수 있다.
- ③ 마찬가지로 지정재판부는 동법 규정에 따라 재판부에서 회부된 헌법소원심판 사건을 확인하고 결정할 수 있다.

## 제9조

- ① 전원재판부는 비밀투표에 의해 재판관 중에서 헌법재판소장을 선출하며 국왕에게 임명을 추천한다.
- ② 첫 번째 투표에서 절대다수가 요구된다. 이에 이르지 않는 경우 두 번째 투표를 시행하며 다수 득표를 획득한 자가 선출된다. 동점인 경우 최종 투표를 실시하되 또 다시 동점인 경우 가장 오래 재직 한 자를, 재직기간이 같은 경우 연장자를 추천한다.
- ③ 선출된 자는 3년 기간의 임명을 위해 국왕에 제청되며, 임기가 끝나면 한번 재선출될 수 있다.

**Artículo octavo.**

1. Para el despacho ordinario y la decisión o propuesta, según proceda, sobre la admisibilidad o inadmisibilidad de procesos constitucionales, el Pleno y las Salas constituirán Secciones compuestas por el respectivo Presidente o quien le sustituya y dos Magistrados.
2. Se dará cuenta al Pleno de las propuestas de admisión o inadmisión de asuntos de su competencia. En el caso de admisión, el Pleno podrá deferir a la Sala que corresponda el conocimiento del asunto de que se trate, en los términos previstos en esta ley.
3. Podrá corresponder también a las Secciones el conocimiento y resolución de aquellos asuntos de amparo que la Sala correspondiente les defiera en los términos previstos en esta ley.

**Artículo noveno.**

- Uno. El Tribunal en Pleno elige de entre sus miembros por votación secreta a su Presidente y propone al Rey su nombramiento.
- Dos. En primera votación se requerirá la mayoría absoluta. Si ésta no se alcanzase se procederá a una segunda votación, en la que resultará elegido quien obtuviese mayor número de votos. En caso de empate se efectuará una última votación y si éste se repitiese, será propuesto el de mayor antigüedad en el cargo y en caso de igualdad el de mayor edad.
- Tres. El nombre del elegido se elevará al Rey para su nombramiento por un período de tres años, expirado el cual podrá ser reelegido por una sola vez.

- ④ 전원재판부는 재판관 중에서, 동조 제2항의 절차에 따라 동일한 3년 기간의 부소장을 선출하며, 부소장은 소장이 공석이거나 부재시 또는 다른 법적 이유가 있는 경우 소장을 대신하고 제2재판부를 주재한다.

## 제10조

- ① 전원재판부는 다음의 업무를 담당한다.
  - a) 국제조약의 위헌 여부
  - b) 법과 법률적 효력을 갖는 규정에 관한 추상적 규범 통제. 단지 법리를 적용한 법률은 제외되며, 이에 대한 판단은 사전심사시 재판부에 권한을 부여할 수 있다. 재판부에 판단 권한 부여시, 전원재판부는 적용되는 헌법적 법리를 명시해야 한다.
  - c) 전원재판부에 유보된 구체적 규범통제. 이외에는 공평한 순서에 의해 재판부에 회부되어야 한다.
  - d) 국가와 자치주 간 내지 자치주 상호 간의 헌법적 권한쟁의
  - d)의2 자치주 현장안과 자치주 현장 개정안에 대한 사전통제 [2015. 9. 22. 개정]
  - e) 헌법 제161조 제2항에 의한 이의신청
  - f) 지방자치 방어의 권한쟁의
  - g) 국가 헌법기관 상호 간의 권한쟁의

Cuatro. El Tribunal en Pleno elegirá entre sus miembros, por el procedimiento señalado en el apartado 2 de este artículo y por el mismo período de tres años, un Vicepresidente, al que incumbe sustituir al Presidente en caso de vacante, ausencia u otro motivo legal y presidir la Sala Segunda.

### **Artículo diez.**

1. El Tribunal en Pleno conoce de los siguientes asuntos:
  - a) De la constitucionalidad o inconstitucionalidad de los tratados internacionales.
  - b) De los recursos de inconstitucionalidad contra las leyes y demás disposiciones con valor de ley, excepto los de mera aplicación de doctrina, cuyo conocimiento podrá atribuirse a las Salas en el trámite de admisión. Al atribuir a la Sala el conocimiento del recurso, el Pleno deberá señalar la doctrina constitucional de aplicación.
  - c) De las cuestiones de constitucionalidad que reserve para sí; las demás deberán deferirse a las Salas según un turno objetivo.
  - d) De los conflictos constitucionales de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
  - d) bis. De los recursos previos de inconstitucionalidad contra Proyectos de Estatutos de Autonomía y contra Propuestas de Reforma de los Estatutos de Autonomía.
  - e) De las impugnaciones previstas en el apartado 2 del artículo 161 de la Constitución.
  - f) De los conflictos en defensa de la autonomía local.
  - g) De los conflictos entre los órganos constitucionales del Estado.

- h) 동법 제4조 제3항의 헌법재판소 관할에 따른 결정 무효
- i) 헌법재판소 재판관의 임명에 대한 요건 검증
- j) 헌법재판소 재판관의 재판부 배치
- k) 헌법재판소 재판관에 대한 기피
- l) 동법 제23조에 따른 헌법재판소 재판관의 정직
- m) 헌법재판소 규칙의 채택과 개정
- n) 헌법재판소장 내지 3명의 재판관의 의견에 따라, 헌법재판소의 권한에 속하는 기타 사안, 또한 조직법에서 명시적으로 부여된 사안

② 전항 d), e), f)의 경우, 공평한 순서에 따라 사전심사 결정을 재판부에 부여할 수 있고, 이를 당사자에게 통지한다.

③ 전원재판부는 헌법기관의 자율성 행사의 일환으로, 예산을 신청하고, 이는 국가일반예산 내에 독립된 부분을 구성한다.

## 제11조

① 헌법재판소의 재판부는 헌법재판에 관한 것이면서 전원재판부의 권한에 속하지 않는 사건을 담당한다.

- h) De las anulaciones en defensa de la jurisdicción del Tribunal previstas en el artículo 4.3.
  - i) De la verificación del cumplimiento de los requisitos exigidos para el nombramiento de Magistrado del Tribunal Constitucional.
  - j) Del nombramiento de los Magistrados que han de integrar cada una de las Salas.
  - k) De la recusación de los Magistrados del Tribunal Constitucional.
  - l) Del cese de los Magistrados del Tribunal Constitucional en los casos previstos en el artículo 23.
  - m) De la aprobación y modificación de los reglamentos del Tribunal.
  - n) De cualquier otro asunto que sea competencia del Tribunal pero recabe para sí el Pleno, a propuesta del Presidente o de tres Magistrados, así como de los demás asuntos que le puedan ser atribuidos expresamente por una ley orgánica.
2. En los casos previstos en los párrafos d), e) y f) del apartado anterior, en el trámite de admisión la decisión de fondo podrá atribuirse a la Sala que corresponda según un turno objetivo, lo que se comunicará a las partes.
3. El Tribunal en Pleno, en ejercicio de su autonomía como órgano constitucional, elabora su presupuesto, que se integra como una sección independiente dentro de los Presupuestos Generales del Estado.

### **Artículo once.**

- Uno. Las Salas del Tribunal Constitucional conocerán de los asuntos que, atribuidos a la justicia constitucional, no sean de la competencia del Pleno.

- ② 또한 재판부는, 판단 권한이 지정재판부에 있더라도 그 중요성을 감안할 때 재판부에서 해결해야 하는 사건을 담당한다.

## 제12조

재판부 간의 사건 배당은 헌법재판소장의 제안으로 전원재판부가 정한 순서에 따른다.

## 제13조

재판부가 헌법재판소의 종전의 헌법적 법리와 어떤 부분에서든 달리 판단해야 한다고 보는 경우, 해당 사건은 전원재판부의 결정에 의하여야 한다.

## 제14조

전원재판부는 구성될 때마다 적어도 3분의 2의 재판관이 출석해야 결정을 내릴 수 있다. 재판부의 결정은 구성될 때마다 3분의 2의 재판관 출석을 요한다. 지정재판부는 2명의 재판관 출석을, 의견 불일치의 경우 3명의 재판관 출석을 요한다.

## 제15조

헌법재판소장은 헌법재판소를 대표하고, 전원재판부를 소집하고 주재하며, 재판부를 소집한다. 헌법재판소, 재판부, 지정재판부의 운영을 위한 필요한 수단을 채택한다. 결원이 발생할 때마다 양원, 정부 또는 사법부총평의회에 통지한다. 헌법연구관을 임명하고, 공무원과 직원 채용을 공고하고, 헌법재판소 직원에 대한 행정권한을 행사한다.



Dos. También conocerán las Salas de aquellas cuestiones que, habiendo sido atribuidas al conocimiento de las Secciones, entiendan que por su importancia deba resolver la propia Sala.

**Artículo doce.**

La distribución de asuntos entre las Salas del Tribunal se efectuará según un turno establecido por el Pleno a propuesta de su Presidente.

**Artículo trece.**

Cuando una Sala considere necesario apartarse en cualquier punto de la doctrina constitucional precedente sentada por el Tribunal, la cuestión se someterá a la decisión del Pleno.

**Artículo catorce.**

El Tribunal en Pleno puede adoptar acuerdos cuando estén presentes, al menos, dos tercios de los miembros que en cada momento lo compongan. Los acuerdos de las Salas requerirán asimismo la presencia de dos tercios de los miembros que en cada momento las compongan. En las Secciones se requerirá la presencia de dos miembros, salvo que haya discrepancia, requiriéndose entonces la de sus tres miembros.

**Artículo quince.**

El Presidente del Tribunal Constitucional ejerce la representación del Tribunal, convoca y preside el Tribunal en Pleno y convoca las Salas; adopta las medidas precisas para el funcionamiento del Tribunal, de las Salas y de las Secciones; comunica a las Cámaras, al Gobierno o al Consejo General del Poder Judicial, en cada caso, las vacantes; nombra a los letrados, convoca los concursos para cubrir las plazas de funcionarios y los puestos de personal laboral, y ejerce las potestades administrativas sobre el personal del Tribunal.

## 제2절 헌법재판소의 재판관

### 제16조

- ① 헌법재판소 재판관은 헌법 제159조 제1항에 규정된 조건에 의해 양원, 정부, 사법부총평의회의 제청에 따라 국왕이 임명한다.  
상원에 의해 제청된 재판관은 의회규칙에서 정한 요건에 따라 자치주 의회에서 추천한 후보자들 가운데 선출한다.
  
- ② 하원과 상원이 제청한 후보자들은 각 규칙에서 정한 요건에 따라 사전에 해당 위원회에 출석할 의무가 있다.
  
- ③ 헌법재판소 재판관으로 임명되면 9년 간 직무를 수행하고, 3년마다 3분의 1씩 교체된다. 그 이후에 제9조에 따라 헌법재판소장과 부소장을 선출한다. 헌법재판소장과 부소장의 임기 3년과 헌법재판소 교체시기가 일치하지 않으면, 임기는 교체가 이루어지고 새로운 재판관이 취임할 때까지 연장된다.
  
- ④ 어떠한 재판관도 즉시 연임을 위해 제청될 수 없다. 다만 3년 미만 재직할 경우 예외로 한다.

## CAPÍTULO II. De los Magistrados del Tribunal Constitucional

### Artículo dieciséis.

Uno. Los Magistrados del Tribunal Constitucional serán nombrados por el Rey, a propuesta de las Cámaras, del Gobierno y del Consejo General del Poder Judicial, en las condiciones que establece el artículo ciento cincuenta y nueve, uno, de la Constitución.

Los Magistrados propuestos por el Senado serán elegidos entre los candidatos presentados por las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas en los términos que determine el Reglamento de la Cámara.

Dos. Los candidatos propuestos por el Congreso y por el Senado deberán comparecer previamente ante las correspondientes Comisiones en los términos que dispongan los respectivos Reglamentos.

Tres. La designación para el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional se hará por nueve años, renovándose el Tribunal por terceras partes cada tres. A partir de ese momento se producirá la elección del Presidente y Vicepresidente de acuerdo con lo previsto en el artículo 9. Si el mandato de tres años para el que fueron designados como Presidente y Vicepresidente no coincidiera con la renovación del Tribunal Constitucional, tal mandato quedará prorrogado para que finalice en el momento en que dicha renovación se produzca y tomen posesión los nuevos Magistrados.

Cuatro. Ningún Magistrado podrá ser propuesto al Rey para otro período inmediato, salvo que hubiera ocupado el cargo por un plazo no superior a tres años.

- ⑤ 임명된 기간의 만료가 아닌 다양한 원인으로 발생한 공석은, 재판관이 공석일 때 지명하는 동일한 절차에 따라 보충되고 임명되고 그 기간을 제한다. 만약 3분의 1씩 재판관들의 교체가 지연이 되었다면, 새로 임명된 재판관들의 임기에서 교체가 지연된 기간을 제한다.

### 제17조

- ① 임기만료 4개월 전에, 헌법재판소장은 새로운 재판관을 지명하기 위해 제청 의무가 있는 기관의 장에게 절차를 개시할 것을 요청한다.
- ② 헌법재판소 재판관은 후임 재판관이 개시할 때까지 직무를 계속 수행한다.

### 제18조

헌법재판소 재판관은 스페인 국적을 가진 자로 재판관, 검찰, 대학교수, 공무원 또는 변호사 중에서 임명하며, 전원은 충분한 학식과 15년 이상의 전문직 내지 해당 직에 재직 중인 경력을 가진 법률가이어야 한다.

### 제19조

- ① 헌법재판소 재판관 직은, 첫째 호민관, 둘째 하원의원과

Cinco. Las vacantes producidas por causas distintas a la de la expiración del periodo para el que se hicieron los nombramientos serán cubiertas con arreglo al mismo procedimiento utilizado para la designación del Magistrado que hubiese causado vacante y por el tiempo que a éste restase. Si hubiese retraso en la renovación por tercios de los Magistrados, a los nuevos que fuesen designados se les restará del mandato el tiempo de retraso en la renovación.

#### **Artículo diecisiete.**

Uno. Antes de los cuatro meses previos a la fecha de expiración de los nombramientos, el Presidente del Tribunal solicitará de los Presidentes de los órganos que han de hacer las propuestas para la designación de los nuevos Magistrados, que inicien el procedimiento para ello.

Dos. Los Magistrados del Tribunal Constitucional continuarán en el ejercicio de sus funciones hasta que hayan tomado posesión quienes hubieren de sucederles.

#### **Artículo dieciocho.**

Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre ciudadanos españoles que sean Magistrados, Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos o Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional o en activo en la respectiva función.

#### **Artículo diecinueve.**

Uno. El cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional es incompatible: Primero, con el de Defensor del Pueblo; segundo, con el de Diputado y Senador; tercero, con

상원의원, 셋째 정부, 자치주, 도 또는 공공기관의 정치 또는 행정에 관한 어떠한 직, 넷째 사법 또는 검찰의 행위 내지 권한 행사, 다섯째 심급에 관계없이 다른 재판소와 법원에 관계된 모든 직, 여섯째 정당, 노동조합, 조합, 재단, 전문직단체와 이와 관계된 모든 고용에서의 관리직, 일곱째 전문직 또는 상업적 활동과 겸할 수 없다. 이밖에 헌법재판소의 재판관은 사법부 법관의 고유한 겸직금지가 적용된다.

- ② 헌법재판소 재판관으로 제청된 후보자가 겸직금지 사유에 해당하는 경우, 취임 전에 겸직 내지 활동을 그만두어야 한다. 만약 제청된 날로부터 10일 이내에 겸직을 그만두지 않으면, 헌법재판소 재판관 직을 포기하는 것으로 본다. 이후 겸직의 경우에 대해서도 이 규정이 적용된다.

## 제20조

법원, 검찰, 일반적으로 공무원에서 헌법재판소의 재판관과 연구관으로 임명된 자는 원래의 직업에서 특별공무 상태로 된다.

cualquier cargo político o administrativo del Estado, las Comunidades Autónomas, las provincias u otras Entidades locales; cuarto, con el ejercicio de cualquier jurisdicción o actividad propia de la carrera judicial o fiscal; quinto, con empleos de todas clases en los Tribunales y Juzgados de cualquier orden jurisdiccional; sexto, con el desempeño de funciones directivas en los partidos políticos, sindicatos, asociaciones, fundaciones y colegios profesionales y con toda clase de empleo al servicio de los mismos; séptimo, con el desempeño de actividades profesionales o mercantiles. En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del Poder Judicial.

- Dos. Cuando concurriere causa de incompatibilidad en quien fuere propuesto como Magistrado del Tribunal, deberá, antes de tomar posesión, cesar en el cargo o en la actividad incompatible. Si no lo hiciera en el plazo de diez días siguientes a la propuesta, se entenderá que no acepta el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional. La misma regla se aplicará en el caso de incompatibilidad sobrevenida.

### **Artículo veinte.**

Los miembros de la carrera judicial y fiscal y, en general, los funcionarios públicos nombrados Magistrados y letrados del Tribunal pasarán a la situación de servicios especiales en su carrera de origen.

## 제21조

헌법재판소장과 재판관은 국왕 앞에 취임하고 다음의 선서 내지 약속을 한다. “항상 스페인 헌법과 왕국의 충성을 지키고 성실히 지키고자 하고, 헌법재판관으로서 의무를 이행하기로 선언(약속)한다.”

## 제22조

헌법재판소 재판관은 공평무사와 존엄성의 원칙에 따라 직무를 수행한다. 직무를 수행하면서 표현한 의견으로 소추되지 않으며, 동법에 따른 사유에 해당되지 않는 한 파면 또는 정직되지 아니한다.

## 제23조

① 헌법재판소 재판관은 다음의 사유로 직을 종료한다. 첫째 헌법재판소장이 사표를 수리한 경우, 둘째 임기종료, 셋째 사법부 법관에게 해당되는 자격 박탈 사유가 있는 경우, 넷째 겸직금지 위반, 다섯째 직무상 의무를 태만히 한 경우, 여섯째 직무 고유의 유보사항 위반, 일곱째 악의에 의한 민사책임 판결이나 고의 또는 중과실에 의한 유죄판결을 받은 경우

② 첫째와 둘째, 재판관의 사망의 경우에 헌법재판소 재판관의 결위나 종료는 헌법재판소장이 선언한다. 나머지 경우 전원재판부의 결의에 의하는데, 셋째와 넷째의 경우 과반수 찬성으로, 그밖에 경우 4분의 3 이상의 찬성에 의한다.



**Artículo veintiuno.**

El Presidente y los demás Magistrados del Tribunal Constitucional prestarán, al asumir su cargo ante el Rey, el siguiente juramento o promesa:

«Juro (o prometo) guardar y hacer guardar fielmente y en todo tiempo la Constitución española, lealtad a la Corona y cumplir mis deberes como Magistrado Constitucional.»

**Artículo veintidós.**

Los Magistrados del Tribunal Constitucional ejercerán su función de acuerdo con los principios de imparcialidad y dignidad inherentes a la misma; no podrán ser perseguidos por las opiniones expresadas en el ejercicio de sus funciones; serán inamovibles y no podrán ser destituidos ni suspendidos sino por alguna de las causas que esta Ley establece.

**Artículo veintitrés.**

Uno. Los Magistrados del Tribunal Constitucional cesan por alguna de las causas siguientes: Primero, por renuncia aceptada por el Presidente del Tribunal; segundo, por expiración del plazo de su nombramiento; tercero, por incurrir en alguna causa de incapacidad de las previstas para los miembros del Poder Judicial; cuarto, por incompatibilidad sobrevenida; quinto, por dejar de atender con diligencia los deberes de su cargo; sexto, por violar la reserva propia de su función; séptimo, por haber sido declarado responsable civilmente por dolo o condenado por delito doloso o por culpa grave.

Dos. El cese o la vacante en el cargo de Magistrado del Tribunal Constitucional, en los casos primero y segundo, así como en el de fallecimiento, se decretará por el Presidente. En los restantes supuestos decidirá el Tribunal en Pleno, por mayoría simple en los casos tercero y cuarto y por mayoría de las tres cuartas partes de sus miembros en los demás casos.

## 제24조

헌법재판소 재판관이 기소된 경우나 전조에 따라 재판관 직의 종료가 야기되는 사유가 경합하여 해결하는데 시간이 필요한 경우, 사전적 조치로서 헌법재판소는 재판관을 정직할 수 있다. 정직은 전원재판부 재판관의 4분의 3 이상의 찬성을 필요로 한다.

## 제25조

- ① 헌법재판소 재판관이 최소 3년 간 직무를 수행하였으면, 직무 종료시 받은 것과 동등하게 1년 간 보수를 받을 권리가 있다.
- ② 헌법재판소 재판관이 공무원에서 퇴직하고자 하는 경우, 수입을 산정하기 위해 헌법 직무를 수행한 기간과 마지막 해에 재판관으로 받은 보수의 총액을 계산한다.

## 제26조

헌법재판소 재판관의 형사책임은 대법원 형사재판부 앞에서만 진다.

**Artículo veinticuatro.**

Los Magistrados del Tribunal Constitucional podrán ser suspendidos por el Tribunal, como medida previa, en caso de procesamiento o por el tiempo indispensable para resolver sobre la concurrencia de alguna de las causas de cese establecidas en el artículo anterior. La suspensión requiere el voto favorable de las tres cuartas partes de los miembros del Tribunal reunido en Pleno.

**Artículo veinticinco.**

Uno. Los Magistrados del Tribunal que hubieran desempeñado el cargo durante un mínimo de tres años tendrán derecho a una remuneración de transición por un año, equivalente a la que percibieran en el momento del cese.

Dos. Cuando el Magistrado del Tribunal proceda de cualquier Cuerpo de funcionarios con derecho a jubilación, se le computará, a los efectos de determinación del haber pasivo, el tiempo de desempeño de las funciones constitucionales y se calculará aquél sobre el total de las remuneraciones que hayan correspondido al Magistrado del Tribunal Constitucional durante el último año.

**Artículo veintiséis.**

La responsabilidad criminal de los Magistrados del Tribunal Constitucional sólo será exigible ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.



## 제2장 위헌선언절차

### 제1절 일반규정

#### 제27조

- ① 이 장에 규정된 위헌선언절차를 통해, 헌법재판소는 헌법의 우위를 보장하고 제기된 법률, 규정 내지 행위가 헌법에 합치되는지 여부를 판단한다.
  
- ② 다음은 위헌선언의 대상이 된다.
  - a) 자치주 헌장(Estatutos de Autonomía)과 기타 조직법
  - b) 기타 법률, 법률적 효력을 갖는 국가의 규정과 행위. 위임입법(Decretos legislativos)의 경우 헌법 제82조 제6항의 규정을 해함이 없이 헌법재판소가 권한을 갖는 것으로 본다.
  - c) 국제조약
  - d) 양원, 의회 규칙
  - e) 자치주의 법률, 법률적 효력을 갖는 규정과 행위. 위임입법과 관련하여 b)의 사항과 동일
  - f) 자치주 의회 규칙



## TÍTULO II. De los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad

### CAPÍTULO I. Disposiciones generales

#### Artículo veintisiete.

Uno. Mediante los procedimientos de declaración de inconstitucionalidad regulados en este título, el Tribunal Constitucional garantiza la primacía de la Constitución y enjuicia la conformidad o disconformidad con ella de las Leyes, disposiciones o actos impugnados.

Dos. Son susceptibles de declaración de inconstitucionalidad:

- a) Los Estatutos de Autonomía y las demás Leyes orgánicas.
- b) Las demás Leyes, disposiciones normativas y actos del Estado con fuerza de Ley. En el caso de los Decretos legislativos, la competencia del Tribunal se entiende sin perjuicio de lo previsto en el número seis del artículo ochenta y dos de la Constitución.
- c) Los Tratados Internacionales.
- d) Los Reglamentos de las Cámaras y de las Cortes Generales.
- e) Las Leyes, actos y disposiciones normativas con fuerza de Ley de las Comunidades Autónomas, con la misma salvedad formula en el apartado b) respecto a los casos de delegación legislativa.
- f) Los Reglamentos de las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas.

## 제28조

- ① 국가나 자치주의 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위가 헌법에 합치되는지 여부를 판단하고자, 헌법재판소는 헌법 조문 이외에도 국가와 각 자치주의 권한을 한정하거나 이러한 권한행사를 통제하거나 조정하기 위해 헌법 범위 내 제정된 법률도 고려한다.
  
- ② 또한 헌법재판소는 자치주의 조직법적 성격이나 법으로 승인되지 않은 비상입법(Decreto-ley), 위임입법, 법률의 내용이 헌법 제81조에 저촉된다고 위헌선언 할 수 있는데 해당 규정이 내용을 불문하고 조직법에 유보된 사항을 규정하거나 이러한 성격의 법의 개정 또는 폐지를 포함하는 경우이다.

## 제29조

- ① 위헌선언은 다음을 통해 이루어질 수 있다.
  - a) 추상적 규범통제
  - b) 법관 또는 법원의 제청에 의한 구체적 규범통제
  
- ② 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대한 추상적 규범통제의 형식상의 이유에 의한 각하로, 동일한 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위가 다른 재판 과정에서 구체적 규범통제의 대상이 되는데 장애가 없다.

### **Artículo veintiocho.**

Uno. Para apreciar la conformidad o disconformidad con la Constitución de una Ley, disposición o acto con fuerza de Ley del Estado o de las Comunidades Autónomas, el Tribunal considerará, además de los preceptos constitucionales, las Leyes que, dentro del marco constitucional, se hubieran dictado para delimitar las competencias del Estado y las diferentes Comunidades Autónomas o para regular o armonizar el ejercicio de las competencias de éstas.

Dos. Asimismo el Tribunal podrá declarar inconstitucionales por infracción del artículo ochenta y uno de la Constitución los preceptos de un Decreto-ley, Decreto legislativo, Ley que no haya sido aprobada con el carácter de orgánica o norma legislativa de una Comunidad Autónoma en el caso de que dichas disposiciones hubieran regulado materias reservadas a Ley Orgánica o impliquen modificación o derogación de una Ley aprobada con tal carácter, cualquiera que sea su contenido.

### **Artículo veintinueve.**

Uno. La declaración de inconstitucionalidad podrá promoverse mediante:

- a) El recurso de inconstitucionalidad.
- b) La cuestión de inconstitucionalidad promovida por Jueces o Tribunales.

Dos. La desestimación, por razones de forma, de un recurso de inconstitucionalidad contra una Ley, disposición o acto con fuerza de Ley no será obstáculo para que la misma Ley, disposición o acto puedan ser objeto de una cuestión de inconstitucionalidad con ocasión de su aplicación en otro proceso.

### 제30조

추상적 또는 구체적 규범통제의 수리로 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위의 적용이나 효력이 정지되지 않는다. 다만 정부가 헌법 제161조 제2항을 주장하고자 총리를 통해 자치주의 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대해 제기하는 경우 예외로 한다.

## 제2절 추상적 규범통제

### 제31조

법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대한 추상적 규범통제는 공포된 때로부터 청구가능하다.

### 제32조

① 추상적 규범통제는 자치주 헌장, 조직이든 형식을 불문한 국가의 법률, 법률적 효력을 갖는 국가나 자치주의 규정과 행위, 국제조약, 양원 및 의회 규칙을 대상으로 하며, 다음의 자들이 청구적격을 가진다.

- a) 총리
- b) 호민관
- c) 50명의 하원의원
- d) 50명의 상원의원



### **Artículo treinta.**

La admisión de un recurso o de una cuestión de inconstitucionalidad no suspenderá la vigencia ni la aplicación de la Ley, de la disposición normativa o del acto con fuerza de Ley, excepto en el caso en que el Gobierno se ampare en lo dispuesto por el artículo ciento sesenta y uno, dos, de la Constitución para impugnar, por medio de su Presidente, Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley de las Comunidades Autónomas.

## **CAPÍTULO II. Del recurso de inconstitucionalidad**

### **Artículo treinta y uno.**

El recurso de inconstitucionalidad contra las Leyes, disposiciones normativas o actos con fuerza de Ley podrá promoverse a partir de su publicación oficial.

### **Artículo treinta y dos.**

Uno. Están legitimados para el ejercicio del recurso de inconstitucionalidad cuando se trate de Estatutos de Autonomía y demás Leyes del Estado, orgánicas o en cualesquiera de sus formas, y disposiciones normativas y actos del Estado o de las Comunidades Autónomas con fuerza de ley, Tratados Internacionales y Reglamentos de las Cámaras y de las Cortes Generales:

- a) El Presidente del Gobierno.
- b) El Defensor del Pueblo.
- c) Cincuenta Diputados.
- d) Cincuenta Senadores.

- ② 자치영역에 영향을 미칠 수 있는 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대한 추상적 규범통제를 행사하기 위해, 행사하기로 한 사전합의에 따라 자치주 의회 및 집행기관도 청구적격을 가진다.

### 제33조

- ① 추상적 규범통제는 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위의 공포일로부터 3개월 이내에 헌법재판소에 청구서 제출을 통해 제기하고, 소를 행사하는 개인 또는 기관, 경우에 따라 위임받는 자의 신원을 밝히고, 대상이 되는 법률, 규정 내지 행위의 전부나 부분을 구체화하며, 위반되는 헌법 조문을 명확히 한다.
- ② 전항의 규정에도 불구하고 총리와 자치주의 집행기관은 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대하여 9개월 이내에 추상적 규범통제를 제기할 수 있고, 이와 관련하여 소 제기의 남용을 막고자 다음의 요건이 충족되어야 한다.
  - a) 국가와 해당 자치주 행정기관의 양자협력위원회가 소집될 것. 회의 개최는 어느 쪽이든 신청 가능하다.

Dos. Para el ejercicio del recurso de inconstitucionalidad contra las Leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley del Estado que puedan afectar a su propio ámbito de autonomía, están también legitimados los órganos colegiados ejecutivos y las Asambleas de las Comunidades Autónomas, previo acuerdo adoptado al efecto.

### **Artículo treinta y tres.**

1. El recurso de inconstitucionalidad se formulará dentro del plazo de tres meses a partir de la publicación de la Ley, disposición o acto con fuerza de Ley impugnado mediante demanda presentada ante el Tribunal Constitucional, en la que deberán expresarse las circunstancias de identidad de las personas u órganos que ejercitan la acción y, en su caso, de sus comisionados, concretar la Ley, disposición o acto impugnado, en todo o en parte, y precisar el precepto constitucional que se entiende infringido.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el Presidente del Gobierno y los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas podrán interponer el recurso de inconstitucionalidad en el plazo de nueve meses contra leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley en relación con las cuales, y con la finalidad de evitar la interposición del recurso, se cumplan los siguientes requisitos:
  - a) Que se reúna la Comisión Bilateral de Cooperación entre la Administración General del Estado y la respectiva Comunidad Autónoma, pudiendo solicitar su convocatoria cualquiera de las dos Administraciones.

- b) 앞서 언급된 양자위원회에서 합의를 통해 의견대립을 해결하기 위한 협상을 개시하기로 합의할 것. 동항에 규정된 기간 내에 추상적 규범통제를 제기할 경우, 합의에서 규범의 정지 신청 여부를 나타낼 수 있다.
- c) 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위의 공포일로부터 3개월 이내에 전항에 언급된 기관들은 이 합의를 헌법재판소에 알리고, “관보”든 해당 자치주의 “공보”에 게재할 것

- ③ 전항의 내용은 제32조에 따른 그밖의 기관과 개인의 추상적 규범통제 청구권한을 해하지 않는 것으로 이해한다.

### 제34조

- ① 청구가 수리되면, 헌법재판소는 의장을 통해 하원 및 상원에게, 법무부 장관을 통해 정부에게 각각 통지하고, 청구대상이 자치주의 법률 또는 법률적 효력을 갖는 규정이면 자치주 의회 및 집행기관에게 통지하여 이들이 절차에 출석하고 적절하다고 판단하는 진술을 표명하도록 한다.

- b) Que en el seno de la mencionada Comisión Bilateral se haya adoptado un acuerdo sobre iniciación de negociaciones para resolver las discrepancias, pudiendo instar, en su caso, la modificación del texto normativo. Este acuerdo podrá hacer referencia a la invocación o no de la suspensión de la norma en el caso de presentarse el recurso en el plazo previsto en este apartado.
  - c) Que el acuerdo sea puesto en conocimiento del Tribunal Constitucional por los órganos anteriormente mencionados dentro de los tres meses siguientes a la publicación de la Ley, disposición o acto con fuerza de Ley, y se inserte en el "Boletín Oficial del Estado" y en el "Diario Oficial" de la Comunidad Autónoma correspondiente.
3. Lo señalado en el apartado anterior se entiende sin perjuicio de la facultad de interposición del recurso de inconstitucionalidad por los demás órganos y personas a que hace referencia el artículo 32.

### **Artículo treinta y cuatro.**

Uno. Admitida a trámite la demanda, el Tribunal Constitucional dará traslado de la misma al Congreso de los Diputados y al Senado por conducto de sus Presidentes, al Gobierno por conducto del Ministerio de Justicia y, en caso de que el objeto del recurso fuera una Ley o disposición con fuerza de Ley dictada por una Comunidad Autónoma, a los órganos legislativo y ejecutivo de la misma a fin de que puedan personarse en el procedimiento y formular las alegaciones que estimaren oportunas.

- ② 출석과 진술의 표명은 15일 이내에 이루어져야 하고, 이후 헌법재판소는 10일 이내에 결정을 선고한다. 다만 이유있는 결정을 통해 헌법재판소는 필요한 기간을 연장할 수 있는데, 어떤 경우든 30일을 초과할 수 없다.

### 제3절 법관 또는 법원에서 제청한 위헌심판

#### 제35조

- ① 직권이나 당사자의 신청에 의해 법관이나 법원은, 당해 사건에 적용되는 법 규범과 그 효력에 의해 주문에서 헌법에 반하는 것으로 볼 수 있는 경우, 동법에 따라 위헌 여부 심판을 헌법재판소에 제청한다.
  
- ② 법원은 결심(結審)되고 진행 중인 판결이나 결정을 선고하기 전에만 구체적 규범통제를 제청할 수 있다. 합헌성이 문제되는 법률이나 법률적 효력을 갖는 규범과 침해되는 헌법 조문을 밝히고, 어떤 측면에서 당해사건의 결정이 대상 규범의 효력에 의해 영향을 받는지 구체화하거나 정당화해야 한다. 결정(Auto)을 통해 제청 여부를 채택하기 전에, 법원은 공통적이고 연장할 수 없는 10일의 기간 동안 구체적 규범통제 제청과 관련하여 주장할 수 있도록 당사자와 검찰의 의견을 청취한다. 이어 법관은 다른 절차 없이 3일 내에 이를 결정한다. 이 결정에 대해 어떠한 불복도 허용되지 않는다. 그렇지만 구체적 규범통제는 다른 심급에서 최종 판결에 이르지 않은 한 다시 제기할 수 있다.

Dos. La personación y la formulación de alegaciones deberán hacerse en el plazo de quince días, transcurrido el cual el Tribunal dictará sentencia en el de diez, salvo que, mediante resolución motivada, el propio Tribunal estime necesario un plazo más amplio que, en ningún caso, podrá exceder de treinta días.

### **CAPÍTULO III. De la cuestión de inconstitucionalidad promovida por Jueces o Tribunales**

#### **Artículo treinta y cinco.**

Uno. Cuando un Juez o Tribunal, de oficio o a instancia de parte, considere que una norma con rango de Ley aplicable al caso y de cuya validez dependa el fallo pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión al Tribunal Constitucional con sujeción a lo dispuesto en esta Ley.

Dos. El órgano judicial sólo podrá plantear la cuestión una vez concluso el procedimiento y dentro del plazo para dictar sentencia, o la resolución jurisdiccional que procediese, y deberá concretar la ley o norma con fuerza de ley cuya constitucionalidad se cuestiona, el precepto constitucional que se supone infringido y especificar o justificar en qué medida la decisión del proceso depende de la validez de la norma en cuestión. Antes de adoptar mediante auto su decisión definitiva, el órgano judicial oír a las partes y al Ministerio Fiscal para que en el plazo común e improrrogable de 10 días puedan alegar lo que deseen sobre la pertinencia de plantear la cuestión de inconstitucionalidad, o sobre el fondo de ésta; seguidamente y sin más trámite, el juez resolverá en el plazo de tres días. Dicho auto no será susceptible de recurso de ninguna clase. No obstante, la cuestión de inconstitucionalidad podrá ser intentada de nuevo en las sucesivas instancias o grados en tanto no se llegue a sentencia firme.

- ③ 구체적 규범통제의 제청으로 헌법재판소의 수리결정이 있을 때까지 해당 재판절차는 잠정적으로 정지된다. 수리되고 나면 헌법재판소가 이 심판을 중국적으로 해결할 때까지 해당 재판절차는 정지된다.

### 제36조

법원은 헌법재판소에 구체적 규범통제를 제청하면서 주요 소송 기록과 만약 있을 경우 전조에 따른 주장을 제출해야 한다.

### 제37조

- ① 헌법재판소에 제청이 접수되면, 심리절차는 동조 제2항에 따른다. 그렇지만 구체적 규범통제의 절차적 요건에 흠결이 있거나 제청에 명백히 합리적인 근거가 없는 경우, 헌법재판소는 결정(Auto)에 의해 검찰총장의 심문을 거쳐 이를 각하할 수 있다. 이 결정은 이유가 제시되어야 한다.
- ② “관보”에 구체적 규범통제의 수리가 공포되면, 재판절차의 당사자는 공포일로부터 15일 이내에 헌법재판소에 출석할 수 있고, 이후의 15일 이내에 주장을 표명한다.



Tres. El planteamiento de la cuestión de constitucionalidad originará la suspensión provisional de las actuaciones en el proceso judicial hasta que el Tribunal Constitucional se pronuncie sobre su admisión. Producida ésta el proceso judicial permanecerá suspendido hasta que el Tribunal Constitucional resuelva definitivamente sobre la cuestión.

### **Artículo treinta y seis.**

El órgano judicial elevará al Tribunal Constitucional la cuestión de inconstitucionalidad junto con testimonio de los autos principales y de las alegaciones previstas en el artículo anterior, si las hubiere.

### **Artículo treinta y siete.**

Uno. Recibidas en el Tribunal Constitucional las actuaciones, el procedimiento se sustanciará por los trámites del apartado segundo de este artículo. No obstante, podrá el Tribunal rechazar, en trámite de admisión, mediante auto y sin otra audiencia que la del Fiscal General del Estado, la cuestión de inconstitucionalidad cuando faltaren las condiciones procesales o fuere notoriamente infundada la cuestión suscitada. Esta decisión será motivada.

Dos. Publicada en el "Boletín Oficial del Estado" la admisión a trámite de la cuestión de inconstitucionalidad, quienes sean parte en el procedimiento judicial podrán personarse ante el Tribunal Constitucional dentro de los 15 días siguientes a su publicación, para formular alegaciones, en el plazo de otros 15 días.

- ③ 헌법재판소는 구체적 규범통제를 의장을 통해 하원과 상원에게, 법무부를 통해 검찰총장과 정부에게, 그리고 자치주에 의해 공포된 법률 내지 법률적 효력을 갖는 규정에 영향이 있는 경우, 자치주의 입법 및 집행기관에게 통지한다. 이들은 공통의 연장할 수 없는 기간인 15일 이내에 심판대상에 대하여 주장을 표명하고 출석할 수 있다. 이를 결론 내려서 헌법재판소는 15일 이내에 결정을 선고하고, 다만 필요하다고 판단하는 경우, 이유있는 결정을 통해 기간을 연장할 수 있는데 30일을 초과할 수 없다.

## 제4절 위헌소송의 결정과 효과

### 제38조

- ① 위헌으로 선고된 결정은 기판력이 있고, 모든 공권력을 구속하며, “관보” 공포일로부터 일반적 효력이 발생한다.
  
- ② 추상적 규범통제와 지방자치 방어의 권한쟁의 기각 결정이 있는 경우, 동일한 헌법 조문의 위반을 이유로 두 가지 방법에 따른 심판을 다시 제기할 수 없다.

Tres. El Tribunal Constitucional dará traslado de la cuestión al Congreso de los Diputados y al Senado por conducto de sus Presidentes, al Fiscal General del Estado, al Gobierno, por conducto del Ministerio de Justicia, y, en caso de afectar a una Ley o a otra disposición normativa con fuerza de Ley dictadas por una Comunidad Autónoma, a los órganos legislativo y ejecutivo de la misma, todos los cuales podrán personarse y formular alegaciones sobre la cuestión planteada en el plazo común improrrogable de quince días. Concluido éste, el Tribunal dictará sentencia en el plazo de quince días, salvo que estime necesario, mediante resolución motivada, un plazo más amplio, que no podrá exceder de treinta días.

#### **CAPÍTULO IV. De la sentencia en procedimientos de inconstitucionalidad y de sus efectos**

##### **Artículo treinta y ocho.**

- Uno. Las sentencias recaídas en procedimientos de inconstitucionalidad tendrán el valor de cosa juzgada, vincularán a todos los Poderes Públicos y producirán efectos generales desde la fecha de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».
- Dos. Las sentencias desestimatorias dictadas en recursos de inconstitucionalidad y en conflictos en defensa de la autonomía local impedirán cualquier planteamiento ulterior de la cuestión por cualquiera de las dos vías, fundado en la misma infracción de idéntico precepto constitucional.

- ③ 헌법재판소는 관할법원이 결정내릴 수 있도록 구체적 규범통제에서 선고된 결정을 직접 송부한다. 해당 기관은 헌법결정의 내용을 당사자들에게 통지한다. 법관이나 법원은 헌법결정을 알게 된 때부터, 당사자들은 통지를 받은 때로부터 이에 기속된다.

### 제39조

- ① 위헌결정이 선고되면 심판대상조문도 무효로 선언되고, 또한 경우에 따라 그 관계나 결과로 확대될 필요성이 있을 때, 다른 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위에 대해서도 무효로 선언된다.
- ② 헌법재판소는 재판과정에서 제기되었는지 여부를 불문하고, 어떤 헌법 조문의 위반을 이유로 위헌을 선고할 수 있다.

### 제40조

- ① 법률, 법률적 효력을 갖는 규정 내지 행위의 위헌결정이 선고되더라도, 위헌적인 법률, 규정 내지 행위를 적용한 기관력이 있는 판결에 따라 종료된 절차를 재심하는 것은 허용되지 않는다. 다만 적용되는 규범의 무효로 형 또는 처벌이 경감되거나 배제되거나, 책임이 면제되거나 제한되는 제재절차에 관한 형사 또는 행정소송의 경우는 예외로 한다.

Tres. Si se tratare de sentencias recaídas en cuestiones de inconstitucionalidad, el Tribunal Constitucional lo comunicará inmediatamente al órgano judicial competente para la decisión del proceso. Dicho órgano notificará la sentencia constitucional a las partes. El Juez o Tribunal quedará vinculado desde que tuviere conocimiento de la sentencia constitucional y las partes desde el momento en que sean notificadas.

### **Artículo treinta y nueve.**

Uno. Cuando la sentencia declare la inconstitucionalidad, declarará igualmente la nulidad de los preceptos impugnados, así como, en su caso, la de aquellos otros de la misma Ley, disposición o acto con fuerza de Ley a los que deba extenderse por conexión o consecuencia.

Dos. El Tribunal Constitucional podrá fundar la declaración de inconstitucionalidad en la infracción de cualquier precepto constitucional, haya o no sido invocado en el curso del proceso.

### **Artículo cuarenta.**

Uno. Las sentencias declaratorias de la inconstitucionalidad de Leyes, disposiciones o actos con fuerza de Ley no permitirán revisar procesos fenecidos mediante sentencia con fuerza de cosa juzgada en los que se haya hecho aplicación de las Leyes, disposiciones o actos inconstitucionales, salvo en el caso de los procesos penales o contencioso-administrativos referentes a un procedimiento sancionador en que, como consecuencia de la nulidad de la norma aplicada, resulte una reducción de la pena o de la sanción o una exclusión, exención o limitación de la responsabilidad.

- ② 어떤 경우든, 헌법재판소에 의해 심판된 법률, 규정 내지 행위에 관한 법원의 판례는 헌법재판 결정에 따른 법리에 의해 수정되어야 한다.



## 제3장 헌법소원심판

### 제1절 헌법소원심판의 근거와 청구

#### 제41조

- ① 헌법 제14조에서 제29조에 규정된 권리와 자유는 법원에 위임된 일반보호를 해함이 없이, 동법에서 정하고 있는 방법과 경우에 따라 헌법소원심판의 대상이 된다. 헌법 제30조의 양심적 반대의 경우에도 마찬가지로 보호가 적용된다.
- ② 헌법소원심판은 동법 규정에 따라 국가·자치주의 공권력, 지역적·법인적 내지 단체적 성격의 공공기관, 공무원이나 담당자에 의한 행위, 법률행위, 부작위나 사실행위에 따른 침해로부터 전항의 권리와 자유를 보호한다.
- ③ 헌법소원심판에서 청구의 원인이 된 권리나 자유의 회복 내지 보호 이외에 다른 주장을 펼칠 수 없다.

- Dos. En todo caso, la jurisprudencia de los tribunales de justicia recaída sobre leyes, disposiciones o actos enjuiciados por el Tribunal Constitucional habrá de entenderse corregida por la doctrina derivada de las sentencias y autos que resuelvan los procesos constitucionales.



## **TÍTULO III. Del recurso de amparo constitucional**

### **CAPÍTULO I. De la procedencia e interposición del recurso de amparo constitucional**

#### **Artículo cuarenta y uno.**

- Uno. Los derechos y libertades reconocidos en los artículos catorce a veintinueve de la Constitución serán susceptibles de amparo constitucional, en los casos y formas que esta Ley establece, sin perjuicio de su tutela general encomendada a los Tribunales de Justicia. Igual protección será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo treinta de la Constitución.
- Dos. El recurso de amparo constitucional protege, en los términos que esta ley establece, frente a las violaciones de los derechos y libertades a que se refiere el apartado anterior, originadas por las disposiciones, actos jurídicos, omisiones o simple vía de hecho de los poderes públicos del Estado, las Comunidades Autónomas y demás entes públicos de carácter territorial, corporativo o institucional, así como de sus funcionarios o agentes.
- Tres. En el amparo constitucional no pueden hacerse valer otras pretensiones que las dirigidas a restablecer o preservar los derechos o libertades por razón de los cuales se formuló el recurso.

## 제42조

의회나 그 구성기관, 지방의회나 그 구성기관이 정한 법률의 효력을 갖지 않는 결의나 행위가 헌법소원심판의 대상이 되는 권리와 자유를 침해하는 경우, 의회의 내부규칙에 따라 확정되고 나서 3개월 이내 심판을 청구할 수 있다.

## 제43조

① 권리와 자유의 침해가 정부나 당국 내지 공무원, 자치주의 집행기관이나 당국 내지 공무원이나 대리인에 의한 처분, 법률행위, 불행사나 사실에 기인할 때, 사법적 구제절차를 거친 후에 헌법소원심판을 청구할 수 있다.

② 헌법소원심판의 청구기간은 사전적 권리구제절차의 결정 통지일로부터 20일 이내여야 한다.

③ 헌법소원심판은 대상이 되는 권리나 자유의 헌법 내용이 확정된 결정에 의해 침해될 때에 제기할 수 있다.

## 제44조

① 헌법소원의 대상이 되는 권리와 자유의 침해가, 법원의 즉각적이고 직접적인 작위 또는 부작위에 기인할 때, 다음의 요건을 충족하면 심판을 청구할 수 있다.



### **Artículo cuarenta y dos.**

Las decisiones o actos sin valor de Ley, emanados de las Cortes o de cualquiera de sus órganos, o de las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas, o de sus órganos, que violen los derechos y libertades susceptibles de amparo constitucional, podrán ser recurridos dentro del plazo de tres meses desde que, con arreglo a las normas internas de las Cámaras o Asambleas, sean firmes.

### **Artículo cuarenta y tres.**

Uno. Las violaciones de los derechos y libertades antes referidos originadas por disposiciones, actos jurídicos, omisiones o simple vía de hecho del Gobierno o de sus autoridades o funcionarios, o de los órganos ejecutivos colegiados de las comunidades autónomas o de sus autoridades o funcionarios o agentes, podrán dar lugar al recurso de amparo una vez que se haya agotado la vía judicial precedente.

Dos. El plazo para interponer el recurso de amparo constitucional será el de los veinte días siguientes a la notificación de la resolución recaída en el previo proceso judicial.

Tres. El recurso sólo podrá fundarse en la infracción por una resolución firme de los preceptos constitucionales que reconocen los derechos o libertades susceptibles de amparo.

### **Artículo cuarenta y cuatro.**

1. Las violaciones de los derechos y libertades susceptibles de amparo constitucional, que tuvieran su origen inmediato y directo en un acto u omisión de un órgano judicial, podrán dar lugar a este recurso siempre que se cumplan los requisitos siguientes:

- a) 재판을 통한 구체적인 사건에서 절차 규정에 따른 모든 구제절차를 거쳤을 것
- b) 재판 과정에서 나타난 사실과 별개로, 법원의 즉각적이고 직접적인 작위 또는 부작위로 권리 내지 자유의 침해가 발생하고, 이것이 어떠한 경우에도 헌법재판소에서 판단중이지 않을 것
- c) 사전적 권리구제절차에서 기회가 있었을 때, 식별하는 즉시 헌법적 권리의 침해를 제기했을 것

- ② 헌법소원심판의 청구기간은 사전적 권리구제절차의 결정 통지일로부터 30일 이내여야 한다.

## 제45조

[조직법 8/1984, 1984년 12월 26일에 의해 폐지]

## 제46조

- ① 다음의 자는 헌법소원심판의 청구적격을 가진다.
  - a) 제42조와 제45조의 경우, 직접적인 영향을 받는 자, 호민관 및 검찰
  - b) 제43조와 제44조의 경우, 해당 사법절차의 당사자, 호민관 및 검찰

- a) Que se hayan agotado todos los medios de impugnación previstos por las normas procesales para el caso concreto dentro de la vía judicial.
  - b) Que la violación del derecho o libertad sea imputable de modo inmediato y directo a una acción u omisión del órgano judicial con independencia de los hechos que dieron lugar al proceso en que aquellas se produjeron, acerca de los que, en ningún caso, entrará a conocer el Tribunal Constitucional.
  - c) Que se haya denunciado formalmente en el proceso, si hubo oportunidad, la vulneración del derecho constitucional tan pronto como, una vez conocida, hubiera lugar para ello.
2. El plazo para interponer el recurso de amparo será de 30 días, a partir de la notificación de la resolución recaída en el proceso judicial.

### **Artículo cuarenta y cinco.**

(Derogado)

### **Artículo cuarenta y seis.**

Uno. Están legitimados para interponer el recurso de amparo constitucional:

- a) En los casos de los artículos cuarenta y dos y cuarenta y cinco, la persona directamente afectada, el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.
- b) En los casos de los artículos cuarenta y tres y cuarenta y cuatro, quienes hayan sido parte en el proceso judicial correspondiente, el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

- ② 헌법소원이 호민관이나 검찰에 의해 제기되는 경우, 헌법소원심판을 담당하는 재판부는 알려져 있는 피청구인에게 연락하고, 다른 이해관계인의 출석을 위해 헌법소원심판의 청구를 “관보”에 게재하도록 명한다. 이 공포는 우선적 성격을 가진다.

## 제47조

- ① 심판청구가 제기된 행위나 사실에 의해서나 해당 심판의 적법한 이익을 가져 결정에 의해 혜택을 받는 자는, 피청구인이나 이해관계인의 자격으로, 헌법소원심판 절차에 출석할 수 있다.
- ② 검찰은 합법성, 시민의 권리와 법에 의해 보호되는 공익을 수호하기 위해 모든 헌법소원심판 절차에 관여한다.

## 제2절 헌법소원심판의 절차

### 제48조

헌법소원심판의 판단은 재판부에서, 경우에 따라 지정재판부에서 담당한다.

### 제49조

- ① 헌법소원심판은 구체적이고 명확한 사실을 기반으로 한 청구서를 통해 이루어지고, 침해되는 헌법 조문을 명시하며, 권리나 자유의 침해로부터 회복하고 보호하기 위해 요청하는 바를 구체적으로 적시한다. 어떤 경우든 청구서에 헌법소원심판이 갖는 특별한 중요성의 이유를 설명한다.

Dos. Si el recurso se promueve por el Defensor del Pueblo o el Ministerio Fiscal, la Sala competente para conocer del amparo constitucional lo comunicara a los posibles agraviados que fueran conocidos y ordenará anunciar la interposición del recurso en el «Boletín Oficial del Estado» a efectos de comparecencia de otros posibles interesados. Dicha publicación tendrá carácter preferente.

#### **Artículo cuarenta y siete.**

Uno. Podrán comparecer en el proceso de amparo constitucional, con el carácter de demandado o con el de coadyuvante, las personas favorecidas por la decisión, acto o hecho en razón del cual se formule el recurso que ostenten un interés legítimo en el mismo.

Dos. El Ministerio Fiscal intervendrá en todos los procesos de amparo, en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la Ley.

### **CAPÍTULO II. De la tramitación de los recursos de amparo constitucional**

#### **Artículo cuarenta y ocho.**

El conocimiento de los recursos de amparo constitucional corresponde a las Salas del Tribunal Constitucional y, en su caso, a las Secciones.

#### **Artículo cuarenta y nueve.**

Uno. El recurso de amparo constitucional se iniciará mediante demanda en la que se expondrán con claridad y concisión los hechos que la fundamenten, se citarán los preceptos constitucionales que se estimen infringidos y se fijará con precisión el amparo que se solicita para preservar o restablecer el derecho o libertad que se considere vulnerado. En todo caso, la demanda justificará la especial trascendencia constitucional del recurso.

- ② 청구서에 다음을 첨부한다.
  - a) 청구인의 대리인임을 증명하는 서류
  - b) 경우에 따라, 행정 내지 사법절차상 결정의 사본, 통지서 내지 증명서
  
- ③ 또한 사전적 권리구제절차에서의 당사자 수에 따른 사본과 서류, 그리고 해당되는 경우 검찰에 제출할 것을 더하여 동봉한다.
  
- ④ 제1항에서 제3항의 규정된 요건 중에서 어느 하나를 충족하지 않을 때, 심판사무과는 청구인에게 10일간 함결을 보정하지 않는 한 청구가 각하됨을 고지한다.

## 제50조

- ① 헌법소원심판은 사전심사의 대상이 된다. 지정재판부는 구성원의 만장일치로 다음의 요건에 부합되는 한 전체 또는 일부에 대한 수리결정을 내린다.
  - a) 청구가 제41조에서 제46조 및 제49조 규정을 충족할 때
  - b) 헌법소원의 내용이 특별한 헌법적 중요성에 관한 것이어서 헌법재판소의 결정이 필요하고, 그 중요성이 헌법의 해석, 적용이나 일반적 효력, 기본권의 내용과 범위를 한정하는 것으로 판단될 때

Dos. Con la demanda se acompañarán:

- a) El documento que acredite la representación del solicitante del amparo.
- b) En su caso, la copia, traslado o certificación de la resolución recaída en el procedimiento judicial o administrativo.

Tres. A la demanda se acompañarán también tantas copias literales de la misma y de los documentos presentados como partes en el previo proceso, si lo hubiere, y una más para el Ministerio Fiscal.

Cuatro. De incumplirse cualquiera de los requisitos establecidos en los apartados que anteceden, las Secretarías de Justicia lo pondrán de manifiesto al interesado en el plazo de 10 días, con el apercibimiento de que, de no subsanarse el defecto, se acordará la inadmisión del recurso.

### **Artículo cincuenta.**

1. El recurso de amparo debe ser objeto de una decisión de admisión a trámite. La Sección, por unanimidad de sus miembros, acordará mediante providencia la admisión, en todo o en parte, del recurso solamente cuando concurren todos los siguientes requisitos:

- a) Que la demanda cumpla con lo dispuesto en los artículos 41 a 46 y 49.
- b) Que el contenido del recurso justifique una decisión sobre el fondo por parte del Tribunal Constitucional en razón de su especial trascendencia constitucional, que se apreciará atendiendo a su importancia para la interpretación de la Constitución, para su aplicación o para su general eficacia, y para la determinación del contenido y alcance de los derechos fundamentales.

- ② 수리에 관하여 과반의 찬성이 있었지만 만장일치에 이르지 않은 경우, 지정재판부는 재판부에 회부하여 결정하도록 한다.
- ③ 지정재판부나 재판부의 각하 결정에서 흠결된 요건을 명시하고, 이를 청구인과 검찰에게 통지한다. 각하 결정에 대해 검찰만이 3일 이내에 다룰 수 있다. 이 청구를 결정(Auto)으로 선고하고, 이에 대하여 어떠한 불복도 허용되지 않는다.
- ④ 헌법소원심판 청구에서 보정 가능한 하나 이상의 흠결이 발견된 경우, 제49조 제4항의 절차를 따른다. 이 조항에 따라 정한 기간 내에 보정이 이루어지지 않을 경우, 지정재판부는 결정(Providencia)을 통해 각하로 결론 내리고, 이에 대하여 어떠한 불복도 허용되지 않는다.

## 제51조

- ① 헌법소원심판 청구가 본안에 회부되면, 재판부는 처분이나 사실행위의 결정을 내린 당국이나 기관에게, 또는 사전적 권리구제절차를 담당할 법관 또는 법원에게, 10일을 초과하지 않는 기간 내에 관련 판단이나 증거를 송달해줄 것을 긴급히 요청한다.
- ② 기관, 당국, 법관이나 법원은 즉시 요구서의 접수를 확인하여 정해진 기간 내에 송부하고, 헌법재판에 출석할 수 있도록 10일의 기간 내에 사전적 권리구제절차의 당사자들에게 출석을 명한다.



2. Cuando la admisión a trámite, aun habiendo obtenido la mayoría, no alcance la unanimidad, la Sección trasladará la decisión a la Sala respectiva para su resolución.
3. Las providencias de inadmisión, adoptadas por las Secciones o las Salas, especificarán el requisito incumplido y se notificarán al demandante y al Ministerio Fiscal. Dichas providencias solamente podrán ser recurridas en súplica por el Ministerio Fiscal en el plazo de tres días. Este recurso se resolverá mediante auto, que no será susceptible de impugnación alguna.
4. Cuando en la demanda de amparo concurren uno o varios defectos de naturaleza subsanable, se procederá en la forma prevista en el artículo 49.4; de no producirse la subsanación dentro del plazo fijado en dicho precepto, la Sección acordará la inadmisión mediante providencia, contra la cual no cabrá recurso alguno

#### **Artículo cincuenta y uno.**

- Uno. Admitida la demanda de amparo, la Sala requerirá con carácter urgente al órgano o a la autoridad de que dimana la decisión, el acto o el hecho, o al Juez o Tribunal que conoció del procedimiento precedente para que, en plazo que no podrá exceder de diez días, remita las actuaciones o testimonio de ellas.
- Dos. El órgano, autoridad, Juez o Tribunal acusará inmediato recibo del requerimiento, cumplimentará el envío dentro del plazo señalado y emplazará a quienes fueron parte en el procedimiento antecedente para que puedan comparecer en el proceso constitucional en el plazo de diez días.

## 제52조

- ① 재판 자료를 수신하고 소환 기간이 경과되고 나서, 재판부는 헌법소원의 청구인, 재판 참여자, 국가변호사, 이해관계가 있을 경우 공공행정기관과 검찰이 참석한 변론을 개최한다. 변론은 20일의 공통의 기간을 초과할 수 없으며, 이 기간 동안 타당한 주장을 제시할 수 있다.
- ② 주장이 제출되었거나 주장할 수 있는 기간이 경과된 경우, 재판부는 헌법재판소의 확립된 법리가 적용될 수 있는 결정이라면 어느 한 지정재판부에 회부하거나, 변론일이나 경우에 따라 심리일 및 표결일을 정한다.
- ③ 재판부나 경우에 따라 지정재판부는, 변론일이나 심리일 이후 10일 이내로 결정을 선고한다.

## 제3절 헌법소원심판의 결정과 효과

### 제53조

재판부나 경우에 따라 지정재판부는, 사건을 심판하여 결정문에 다음과 같이 주문한다.

- a) 헌법소원의 인용
- b) 헌법소원의 기각

### 제54조

재판부나 경우에 따라 지정재판부는 재판소원을 판단할 때, 청구인의 권리나 자유가 침해되었는지 검토하여 이를 회복하거나 보호하는데 권한을 한정하고, 법원의 판단을 심사하는 것을 자제한다.

### **Artículo cincuenta y dos.**

- Uno. Recibidas las actuaciones y transcurrido el tiempo de emplazamiento, la Sala dará vista de las mismas a quien promovió el amparo, a los personados en el proceso, al Abogado del Estado, si estuviera interesada la Administración Pública, y al Ministerio Fiscal. La vista será por plazo común que no podrá exceder de veinte días, y durante él podrán presentarse las alegaciones procedentes.
- Dos. Presentadas las alegaciones o transcurrido el plazo otorgado para efectuarlas, la Sala podrá deferir la resolución del recurso, cuando para su resolución sea aplicable doctrina consolidada del Tribunal Constitucional, a una de sus Secciones o señalar día para la vista, en su caso, o deliberación y votación.
- Tres. La Sala, o en su caso la Sección, pronunciará la sentencia que proceda en el plazo de 10 días a partir del día señalado para la vista o deliberación.

## **CAPÍTULO III. De la resolución de los recursos de amparo constitucional y sus efectos**

### **Artículo cincuenta y tres.**

La Sala o, en su caso, la Sección, al conocer del fondo del asunto, pronunciará en su sentencia alguno de estos fallos:

- a) Otorgamiento de amparo.
- b) Denegación de amparo.

### **Artículo cincuenta y cuatro.**

Cuando la Sala o, en su caso, la Sección conozca del recurso de amparo respecto de decisiones de jueces y tribunales, limitará su función a concretar si se han violado derechos o libertades del demandante y a preservar o restablecer estos derechos o libertades, y se abstendrá de cualquier otra consideración sobre la actuación de los órganos jurisdiccionales.

## 제55조

- ① 헌법소원을 인용하는 결정은 다음의 하나 이상의 선고를 포함한다.
  - a) 보호되어야 할 권리 내지 자유의 행사를 방해하는 판결, 처분 내지 결정의 무효 선언. 경우에 따라 그 효력범위의 확정
  - b) 헌법적으로 선언된 내용에 따른 권리 내지 공적자유의 확인
  - c) 보호를 위한 적절한 수단을 채택하여 경우에 따라 청구인의 완전한 권리 내지 자유의 회복
  
- ② 재판부나 경우에 따라 지정재판부의 판단에 의해, 적용 법률이 기본권이나 공적자유를 침해하여 헌법소원이 인용되어야 하는 경우, 전원재판부로 사건을 회부하고 제 35조 이후의 규정에 따라 헌법소원심판의 절차는 정지된다.

## 제56조

- ① 헌법소원의 청구원인이 된 처분이나 결정의 효력은 정지되지 않는다.
- ② 그렇지만 청구원인이 된 처분이나 결정의 집행이 청구인에게 피해를 발생시켜 구제의 목적이 상실된다면, 재판부나 지정재판부는 제52조 제2항에 따라 직권이나 당사자의 신청으로, 전체 내지 일부에 대한 정지효를 명할 수 있다. 다만 정지가 헌법적으로 보호되는 이익, 다른 사람의 기본권 내지 자유에 대한 심각한 방해를 초래하지 않아야 한다.

### **Artículo cincuenta y cinco.**

Uno. La sentencia que otorgue el amparo contendrá alguno o algunos de los pronunciamientos siguientes:

- a) Declaración de nulidad de la decisión, acto o resolución que hayan impedido el pleno ejercicio de los derechos o libertades protegidos, con determinación, en su caso, de la extensión de sus efectos.
- b) Reconocimiento del derecho o libertad pública, de conformidad con su contenido constitucionalmente declarado.
- c) Restablecimiento del recurrente en la integridad de su derecho o libertad con la adopción de las medidas apropiadas, en su caso, para su conservación.

Dos. En el supuesto de que el recurso de amparo debiera ser estimado porque, a juicio de la Sala o, en su caso, la Sección, la ley aplicada lesione derechos fundamentales o libertades públicas, se elevará la cuestión al Pleno con suspensión del plazo para dictar sentencia, de conformidad con lo prevenido en los artículos 35 y siguientes.

### **Artículo cincuenta y seis.**

1. La interposición del recurso de amparo no suspenderá los efectos del acto o sentencia impugnados.
2. Ello no obstante, cuando la ejecución del acto o sentencia impugnados produzca un perjuicio al recurrente que pudiera hacer perder al amparo su finalidad, la Sala, o la Sección en el supuesto del artículo 52.2, de oficio o a instancia del recurrente, podrá disponer la suspensión, total o parcial, de sus efectos, siempre y cuando la suspensión no ocasione perturbación grave a un interés constitucionalmente protegido, ni a los derechos fundamentales o libertades de otra persona.

- ③ 마찬가지로 재판부나 지정재판부는 규정에 따른 예방적 조치나 잠정적 결정을 채택하여, 특성상 헌법소원심판 절차에 적용하고 청구의 목적을 상실하지 않게 할 수 있다.
- ④ 정지나 예방적 조치는 결정 선고나 헌법소원심판 결정 전 어느 시기든 청구할 수 있다. 정지 신청은 당사자와 검찰에 대한 심문을 통해 이루어지고, 30일을 초과하지 않으며, 재판부나 지정재판부가 필요하다고 판단하는 경우 집행당국은 의견서를 제출한다. 재판부나 지정재판부는, 발생할 수 있는 손해나 피해를 해결하기 위해 충분히 고려하여, 제3자의 권리에 대한 심각한 방해가 초래될 경우 정지 기각에 조건을 둘 수 있다.
- ⑤ 재판부나 지정재판부는 적절하고 충분한 공탁금으로 이해관계를 보상하고 발생할 수 있는 손해와 피해를 해결하고자 집행의 정지와 예방적 조치 채택에 조건을 둘 수 있다. 해당 결정은 원심법원에 위임할 수 있다.
- ⑥ 예외적으로 긴급한 경우, 정지와 예방적 잠정적 조치의 채택은 수리결정에 나타낼 수 있다. 이러한 채택은 통지일로부터 5일 이내에 검찰 및 다른 참석자가 불복할 수 있다. 재판부나 지정재판부는 결정(Auto)을 통해 결론 내리고, 이에 대하여 불복이 허용되지 않는다.

3. Asimismo, la Sala o la Sección podrá adoptar cualesquiera medidas cautelares y resoluciones provisionales previstas en el ordenamiento, que, por su naturaleza, puedan aplicarse en el proceso de amparo y tiendan a evitar que el recurso pierda su finalidad.
4. La suspensión u otra medida cautelar podrá pedirse en cualquier tiempo, antes de haberse pronunciado la sentencia o decidirse el amparo de otro modo. El incidente de suspensión se sustanciará con audiencia de las partes y del Ministerio Fiscal, por un plazo común que no excederá de tres días y con el informe de las autoridades responsables de la ejecución, si la Sala o la Sección lo creyera necesario. La Sala o la Sección podrá condicionar la denegación de la suspensión en el caso de que pudiera seguirse perturbación grave de los derechos de un tercero, a la constitución de caución suficiente para responder de los daños o perjuicios que pudieran originarse.
5. La Sala o la Sección podrá condicionar la suspensión de la ejecución y la adopción de las medidas cautelares a la satisfacción por el interesado de la oportuna fianza suficiente para responder de los daños y perjuicios que pudieren originarse. Su fijación y determinación podrá delegarse en el órgano jurisdiccional de instancia.
6. En supuestos de urgencia excepcional, la adopción de la suspensión y de las medidas cautelares y provisionales podrá efectuarse en la resolución de la admisión a trámite. Dicha adopción podrá ser impugnada en el plazo de cinco días desde su notificación, por el Ministerio Fiscal y demás partes personadas. La Sala o la Sección resolverá el incidente mediante auto no susceptible de recurso alguno.

### 제57조

정지나 그 기각은 헌법소원심판 중에, 직권이나 당사자의 신청으로, 새로운 상황 발생이나 정지 판단시 알 수 없었던 경우 수정 가능하다.

### 제58조

- ① 법관이나 법원의 정지 인용 내지 기각의 결과에 따른 손해배상청구를 판단할 권한을 가지고, 해당되는 공탁금을 부과한다.
- ② 배상청구는 소를 통해 이루어지고, 헌법재판소 결정 공포일로부터 1년 내에 제기되어야 한다.



## 제4장 권한쟁의심판

### 제1절 일반규정

#### 제59조

- ① 헌법재판소는 국가와 자치주의 고유영역을 정하고자 헌법, 자치주 헌장 또는 조직법 또는 일반법에 의해 직접적으로 위임받은 권한이나 능력에 관한 쟁의를 판단하고, 대립당사자는 다음과 같다.
  - a) 국가와 한 개 이상의 자치주
  - b) 두 개 이상의 자치주 간



### **Artículo cincuenta y siete.**

La suspensión o su denegación puede ser modificada durante el curso del juicio de amparo constitucional, de oficio o a instancia de parte, en virtud de circunstancias sobrevenidas o que no pudieron ser conocidas al tiempo de sustanciarse el incidente de suspensión.

### **Artículo cincuenta y ocho.**

Uno. Serán competentes para resolver sobre las peticiones de indemnización de los daños causados como consecuencia de la concesión o denegación de la suspensión los Jueces o Tribunales, a cuya disposición se pondrán las fianzas constituidas.

Dos. Las peticiones de indemnización, que se sustanciarán por el trámite de los incidentes, deberán presentarse dentro del plazo de un año a partir de la publicación de la sentencia del Tribunal Constitucional.



## **TÍTULO IV. De los conflictos constitucionales**

### **CAPÍTULO I. Disposiciones generales**

#### **Artículo cincuenta y nueve.**

1. El Tribunal Constitucional entenderá de los conflictos que se susciten sobre las competencias o atribuciones asignadas directamente por la Constitución, los Estatutos de Autonomía o las leyes orgánicas u ordinarias dictadas para delimitar los ámbitos propios del Estado y las Comunidades Autónomas y que opongan:

- a) Al Estado con una o más Comunidades Autónomas.
- b) A dos o más Comunidades Autónomas entre sí.

c) 정부와 하원, 상원 또는 사법부총평의회 간, 또는 이들 헌법적 기관 상호 간

- ② 또한 헌법재판소는 시와 도가 국가나 자치주를 상대로 청구하는 지방자치 방어에 관한 권한쟁의도 판단한다.

## 제2절 국가와 자치주 또는 자치주 간의 권한쟁의

### 제60조

국가와 자치주 간 또는 자치주 간에 대립되는 권한쟁의는 이하의 조항에서 정한 형식에 따라 정부나 자치주의 집행 기관이 청구할 수 있다. 소극적 권한쟁의도 이해관계를 가진 자연인이나 법인이 청구할 수 있다.

### 제61조

- ① 국가기관 또는 자치주 기관의 처분, 결정, 행위 내지 이들의 부작위는 권한쟁의의 대상이 될 수 있다.
- ② 전항에 따른 권한쟁의를 청구하였을 때 제기된 처분, 결정 또는 행위가 어떤 법원에서 계류 중이라면, 해당 사건의 절차는 헌법적 권한쟁의의 결정이 있을 때까지 정지된다.
- ③ 헌법재판소의 결정은 모든 공권력을 구속하고, 대세효를 갖는다.

- c) Al Gobierno con el Congreso de los Diputados, el Senado o el Consejo General del Poder Judicial; o a cualquiera de estos órganos constitucionales entre sí.
2. El Tribunal Constitucional entenderá también de los conflictos en defensa de la autonomía local que planteen los municipios y provincias frente al Estado o a una Comunidad Autónoma.

## **CAPÍTULO II. De los conflictos entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de éstas entre sí**

### **Artículo sesenta.**

Los conflictos de competencia que opongan al Estado con una Comunidad Autónoma o a éstas entre sí, podrán ser suscitados por el Gobierno o por los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas, en la forma que determinan los artículos siguiente. Los conflictos negativos podrán ser instados también por las personas físicas o jurídicas interesadas.

### **Artículo sesenta y uno.**

- Uno. Pueden dar lugar al planteamiento de los conflictos de competencia las disposiciones, resoluciones y actos emanados de los órganos del Estado o de los órganos de las Comunidades Autónomas o la omisión de tales disposiciones, resoluciones o actos.
- Dos. Cuando se plantease un conflicto de los mencionados en el artículo anterior con motivo de una disposición, resolución o acto cuya impugnación estuviese pendiente ante cualquier Tribunal, este suspenderá el curso del proceso hasta la decisión del conflicto constitucional.
- Tres. La decisión del Tribunal Constitucional vinculará a todos los poderes públicos y tendrá plenos efectos frente a todos.

## 제1관 적극적 권한쟁의

### 제62조

자치주의 처분이나 결정이 헌법, 자치주 헌장이나 해당 조직법에서 정해진 권한을 준수하고 있지 않다고 판단되면, 정부는 2개월 이내에 헌법재판소에 직접 권한쟁의심판을 청구하거나, 다음의 조항에서 규정하고 있는 사전요청 절차를 활용할 수 있다. 이때 효력에 따라 정부가 헌법 제161조 제2항을 원용하는 것에 영향을 미치지 않는다.

### 제63조

- ① 국가나 다른 자치주에 의한 처분, 결정 또는 행위가 헌법, 자치주 헌장이나 해당 법률에서 정해진 권한을 준수하고 있지 않고, 고유영역에 항상 영향을 준다고 판단되면, 자치주의 최고 집행기관은 자치주나 국가에게 문제가 된 처분의 폐기 또는 결정이나 행위의 무효를 요청한다.
- ② 권한 부존재의 사전요청은 권한이 없다고 여겨지는 처분, 결정 또는 행위나 적용된 구체적인 행위의 공포일이나 통지일로부터 2개월 이내에 청구할 수 있다. 이 경우 정부를 동일하게 고려하여, 직접 정부 또는 다른 자치주의 최고 집행기관을 상대로 한다.

## Sección primera. Conflictos positivos

### Artículo sesenta y dos.

Cuando el Gobierno considere que una disposición o resolución de una Comunidad Autónoma no respeta el orden de competencia establecido en la Constitución, en los Estatutos de Autonomía o en las Leyes orgánicas correspondientes, podrá formalizar directamente ante el Tribunal Constitucional, en el plazo de dos meses, el conflicto de competencia, o hacer uso del previo requerimiento regulado en el artículo siguiente, todo ello sin perjuicio de que el Gobierno pueda invocar el artículo ciento sesenta y uno, dos, de la Constitución, con los efectos correspondientes.

### Artículo sesenta y tres.

Uno. Cuando el órgano ejecutivo superior de una Comunidad Autónoma considerase que una disposición, resolución o acto emanado de la autoridad de otra Comunidad o del Estado no respeta el orden de competencias establecido en la Constitución, en los Estatutos de Autonomía o en las Leyes correspondientes y siempre que afecte a su propio ámbito, requerirá a aquella o a éste para que sea derogada la disposición o anulados la resolución o el acto en cuestión.

Dos. El requerimiento de incompetencia podrá formularse dentro de los dos meses siguientes al día de la publicación o comunicación de la disposición, resolución o acto que se entiendan viciados de incompetencia o con motivo de un acto concreto de aplicación y se dirigirá directamente al Gobierno o al órgano ejecutivo superior de la otra Comunidad Autónoma, dando cuenta igualmente al Gobierno en este caso.

- ③ 사전요청에는 처분의 내용 또는 권한 없는 결정이나 행위의 구체적인 사항, 나아가 이로 인해 위반되는 헌법 내지 법률 조항을 명확하게 밝힌다.
- ④ 사전요청을 받은 기관은, 사전요청이 이유가 있다고 판단되면, 접수된 때로부터 최대 1개월 이내에 해결해야 하고, 이러한 요건을 따르지 않는 경우 사전요청의 청구인과 정부에게 통지한다. 사전요청이 이유가 없다고 판단되면, 마찬가지로 동일한 기간 내에 거부해야 하고, 어떤 경우든 이 기간 내에 해결되지 않은 사전요청은 거부된 것으로 본다.
- ⑤ 사전요청의 거부를 통지받은 때로부터 1개월 이내 또는 전항에 따른 기간에, 사전요청을 신청한 기관은 만족하지 않을 경우 헌법재판소에 권한쟁의심판을 청구할 수 있으며, 사전요청 절차의 무익함을 증명하고 이에 기반을 둔 법적 이유를 주장한다.

## 제64조

- ① 10일 이내에, 헌법재판소는 정부 또는 해당 자치기관에 권한쟁의심판의 개시를 통지하고 기간을 알려서 필요하다고 판단되는 서류와 주장을 제시할 수 있도록 하는데, 어떤 경우든 20일을 초과할 수 없다.
- ② 자치주의 결정에 대해 정부가 권한쟁의를 청구하고 헌법 제161조 제2항을 원용한다면, 헌법재판소에 의해 심판접수를 통지받은 때 심판대상인 처분, 결정 또는 행위의 효력이 즉시 정지된다.

- Tres. En el requerimiento se especificarán con claridad los preceptos de la disposición o los puntos concretos de la resolución o acto viciados de incompetencia, así como las disposiciones legales o constitucionales de las que el vicio resulte.
- Cuatro. El órgano requerido, si estima fundado el requerimiento, deberá atenderlo en el plazo máximo de un mes a partir de su recepción, comunicándolo así al requirente y al Gobierno, si éste no actuara en tal condición. Si no lo estimara fundado, deberá igualmente rechazarlo dentro del mismo plazo, a cuyo término se entenderán en todo caso rechazados los requerimientos no atendidos.
- Cinco. Dentro del mes siguiente a la notificación del rechazo o al término del plazo a que se refiere el apartado anterior, el órgano requirente, si no ha obtenido satisfacción, podrá plantear el conflicto ante el Tribunal Constitucional, certificando el cumplimiento infructuoso del trámite de requerimiento y alegando los fundamentos jurídicos en que éste se apoya.

#### **Artículo sesenta y cuatro.**

- Uno. En el término de diez días, el Tribunal comunicará al Gobierno u órgano autonómico correspondiente la iniciación del conflicto, señalándose plazo, que en ningún caso será mayor de veinte días, para que aporte cuantos documentos y alegaciones considere convenientes.
- Dos. Si el conflicto hubiere sido entablado por el Gobierno una vez adoptada decisión por la Comunidad Autónoma y con invocación del artículo ciento sesenta y uno, dos. de la Constitución, su formalización comunicada por el Tribunal suspenderá inmediatamente la vigencia de la disposición, resolución o acto que hubiesen dado origen al conflicto.

- ③ 그밖에 경우, 권한쟁의심판을 청구한 기관은 회복의 불가능이나 어려움을 주장하여 헌법재판소에 심판대상 처분, 결정 또는 행위의 정지를 청구할 수 있고, 헌법재판소는 자유롭게 그 정지를 명하거나 거절할 수 있다.
- ④ 정부가 청구한 권한쟁의심판과 경우에 따라 헌법재판소의 심판대상 처분, 결정 또는 행위의 정지 결정에 대해, 헌법재판소가 관련 청구인들에게 통지하고, 해당 “공보”에 공고한다.

### 제65조

- ① 헌법재판소는 결정을 위해 필요하다고 판단되는 정보, 해명이나 설명을 당사자에게 요청할 수 있고, 주장제출 기간 이후 15일 이내에, 또는 경우에 따라 위에 언급된 정보, 해명이나 설명을 보충하기로 한 기간 다음에 결정을 내린다.
- ② 제64조 제2항의 경우, 권한쟁의심판 개시 5개월 이내에 결정이 내려지지 않는다면, 헌법재판소는 이 기간 내에 이유있는 결정(Auto)을 통해 정부가 제기한 권한 없는 행위, 결정 또는 처분 정지의 계속이나 중단에 관하여 결정해야 한다.

### 제66조

결정에서는 분쟁대상이 된 권한의 주체를 정하고, 경우에 따라 권한 부존재로 분쟁이 야기된 처분, 결정 또는 행위의 무효를 결정하는데, 이미 발생한 사실관계나 법률관계를 보호하기 위해 적절한 조치를 명할 수 있다.



- Tres. En los restantes supuestos, el órgano que formalice el conflicto podrá solicitar del Tribunal la suspensión de la disposición, resolución o acto objeto del conflicto, invocando perjuicios de imposible o difícil reparación, el Tribunal acordará o denegará libremente la suspensión solicitada.
- Cuatro. El planteamiento del conflicto iniciado por el Gobierno y, en su caso, el auto del Tribunal por el que se acuerde la suspensión de la disposición, resolución o acto objeto del conflicto serán notificados a los interesados y publicados en el correspondiente «Diario Oficial» por el propio Tribunal.

#### **Artículo sesenta y cinco.**

- Uno. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro de los quince días siguientes al término del plazo de alegaciones o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias antes aludidas.
- Dos. En el caso previsto en el número dos del artículo anterior, si la sentencia no se produjera dentro de los cinco meses desde la iniciación del conflicto, el Tribunal deberá resolver dentro de este plazo, por auto motivado, acerca del mantenimiento o levantamiento de la suspensión del acto, resolución o disposición impugnados de incompetencia por el Gobierno.

#### **Artículo sesenta y seis.**

La sentencia declarará la titularidad de la competencia controvertida y acordará, en su caso, la anulación de la disposición, resolución o actos que originaron el conflicto en cuanto estuvieren viciados de incompetencia, pudiendo disponer lo que fuera procedente respecto de las situaciones de hecho o de derecho creadas al amparo de la misma.

## 제67조

권한쟁의가 법률이나 법 규범에 기인하는 것이라면, 권한쟁의심판은 그 개시부터 또는 경우에 따라 권한 행사의 방어를 위해 권한을 부여한 법 규범의 존재를 주장하는 때, 추상적 규범통제의 형식 절차를 밟는다.

## 제2관 소극적 권한쟁의

### 제68조

① 어느 국가 행정기관이, 자연인이나 법인이 제기해온 사안을 다른 자치주의 권한에 해당된다고 여겨서 이 해결을 위해 권한을 거절하는 경우, 청구인은 관련 행정쟁송 수단을 모두 거친 후에, 자치주의 집행기관에게 권한을 인정하는 결정을 요청할 수 있다. 유사한 형태로 어느 자치주를 상대로 요청하였으나, 해당 자치주가 국가나 다른 자치주에 권한이 있다고 여겨서 부정하는 경우에도 적용된다.

② 요청을 받은 기관은 1개월 이내에 그 권한을 인정하거나 거절해야 한다. 권한을 인정하면, 제출된 청구서에 따라 절차가 진행된다. 권한을 부정하면, 결정의 근거조항을 명확히 표시하여 청구인에게 통지해야 한다.

### **Artículo sesenta y siete.**

Si la competencia controvertida hubiera sido atribuida por una Ley o norma con rango de Ley, el conflicto de competencias se tramitará desde su inicio o, en su caso, desde que en defensa de la competencia ejercida se invocare la existencia de la norma legal habilitante, en la forma prevista para el recurso de inconstitucionalidad.

### **Sección segunda. Conflictos negativos**

#### **Artículo sesenta y ocho.**

Uno. En el caso de que un órgano de la Administración del Estado declinare su competencia para resolver cualquier pretensión deducida ante el mismo por persona física o jurídica, por entender que la competencia corresponde a una Comunidad Autónoma, el interesado, tras haber agotado la vía administrativa mediante recurso ante el Ministerio correspondiente, podrá reproducir su pretensión ante el órgano ejecutivo colegiado de la Comunidad Autónoma que la resolución declare competente. De análogo modo se procederá si la solicitud se promueve ante una Comunidad Autónoma y ésta se inhibe por entender competente al Estado o a otra Comunidad Autónoma.

Dos. La Administración solicitada en segundo lugar deberá admitir o declinar su competencia en el plazo de un mes. Si la admitiere, procederá a tramitar la solicitud presentada. Si se inhibiere, deberá notificarlo al requirente, con indicación precisa de los preceptos en que se funda su resolución.

- ③ 만약 전항에 따른 기관이 권한을 거절하거나 또는 정해진 기간 내에 확정적인 결정을 내리지 않는다면, 청구인은 헌법재판소에 제기할 수 있다. 이를 위해, 권한의 거절을 통지받은 때로부터 1개월 이내에 또는 아무런 결정 없이 동조 제2항의 기간이 경과되었다면, 요청의 처리와 소극적 권한쟁의의 해결을 청구할 수 있다.

## 제69조

- ① 권한쟁의심판의 청구는 서면을 통해 이루어지며, 제68조에 따른 절차를 거쳤다는 서류와 당해 결정을 같이 첨부해야 한다.
  
- ② 만약 관련 기관의 소극적 권한쟁의가 국가와 자치주의 권한 범위를 정하고 있는 헌법 또는 자치주 헌장 또는 조직법이나 일반법의 해석의 차이에서 명확히 기인하는 것으로 판단되면, 서면 제출 후 10일 이내에 헌법재판소는 결정(Auto)을 통해 권한쟁의심판이 제기된 것으로 확인한다. 청구인과 관련 행정기관, 나아가 헌법재판소가 권한 있다고 여기는 당사자에게 이 결정을 즉시 송부하고, 청구서와 첨부서류의 사본을 전달하고, 제기된 권한쟁의의 해결을 위한 주장을 펼칠 수 있도록 1개월의 공통의 기간을 정한다.

Tres. Si la Administración a que se refiere el apartado anterior declinare su competencia o no pronunciare decisión afirmativa en el plazo establecido, el interesado podrá acudir al Tribunal Constitucional. A tal efecto, deducirá la oportuna demanda dentro del mes siguiente a la notificación de la declinatoria, o si trascurriese el plazo establecido en el apartado dos del presente artículo sin resolución expresa, en solicitud de que se tramite y resuelva el conflicto de competencia negativo.

### **Artículo sesenta y nueve.**

Uno. La solicitud de planteamiento de conflicto se formulará mediante escrito, al que habrán de acompañarse los documentos que acrediten haber agotado el trámite a que se refiere el artículo anterior y las resoluciones recaídas durante el mismo.

Dos. Si el Tribunal entendiere que la negativa de las Administraciones implicadas se basa precisamente en una diferencia de interpretación de preceptos constitucionales o de los Estatutos de Autonomía o de Leyes orgánicas u ordinarias que delimiten los ámbitos de competencia del Estado y de las Comunidades Autónomas declarará, mediante auto que habrá de ser dictado dentro de los diez días siguientes al de la presentación del escrito, planteado el conflicto. Dará inmediato traslado del auto al solicitante y a las Administraciones implicadas, así como a cualesquiera otras que el Tribunal considere competentes, a las que remitirá además copia de la solicitud de su planteamiento y de los documentos acompañados a la misma y fijará a todos el plazo común de un mes para que aleguen cuanto estimen conducente a la solución del conflicto planteado.

## 제70조

- ① 제69조에 따라 정해진 기간 이후 1개월 이내에, 또는 경우에 따라 해명, 부연이나 설명에 대답하기 위해 헌법재판소가 허용한 기간 이후에, 어느 행정기관에 권한이 있는지 결정을 선고한다.
- ② 행정상 도과된 기간은 결정 공고일로부터 기간에 따라 다시 재개되는 것으로 본다.

## 제71조

- ① 마찬가지로 정부는 자치주 현장 또는 위임이나 양도에 관한 어느 조직법에서 부여한 고유 권한을 행사할 것을 자치주의 최고 집행기관에게 요청하였는데, 해당 기관에서 권한 없다고 표명하여 요청이 무시된 경우, 소극적 권한쟁의를 청구할 수 있다.
- ② 정부가 집행기관에게 권한 행사를 요청한 기간 내에 아무런 행위를 안 하였다면 권한이 없다고 묵시적으로 표명한 것으로 본다. 어떤 경우든 이 기간은 1개월 미만이 될 수 없다.

## 제72조

- ① 제71조의 요청을 명시적 또는 묵시적으로 부정하는 것으로 간주되는 날 다음으로부터 1개월 이내에, 정부는 서면으로 헌법재판소에 소극적 권한쟁의를 청구할 수 있고, 그 내용에 자치주가 권한을 행사해야 할 의무가 있다고 보는 헌법, 현장이나 법률 조항을 명시해야 한다.

### **Artículo setenta.**

- Uno. Dentro del mes siguiente a la conclusión del plazo señalado en el artículo anterior o, en su caso, del que sucesivamente el Tribunal hubiere concedido para responder a las peticiones de aclaración, ampliación o precisión que les hubiere dirigido, se dictará sentencia que declarará cuál es la Administración competente.
- Dos. Los plazos administrativos agotados se entenderán nuevamente abiertos por su duración ordinaria a partir de la publicación de la sentencia.

### **Artículo setenta y uno.**

- Uno. El Gobierno podrá igualmente plantear conflicto de competencias negativo cuando habiendo requerido al órgano ejecutivo superior de una Comunidad Autónoma para que ejercite las atribuciones propias de la competencia que a la Comunidad confieran sus propios estatutos o una Ley orgánica de delegación o transferencia, sea desatendido su requerimiento por declararse incompetente el órgano requerido.
- Dos. La declaración de incompetencia se entenderá implícita por la simple inactividad del órgano ejecutivo requerido dentro del plazo que el Gobierno le hubiere fijado para el ejercicio de sus atribuciones, que en ningún caso será inferior a un mes.

### **Artículo setenta y dos.**

- Uno. Dentro del mes siguiente al día en que de manera expresa o tácita haya de considerarse rechazado el requerimiento a que se refiere el artículo anterior, el Gobierno podrá plantear ante el Tribunal Constitucional el conflicto negativo mediante escrito en el que habrán de indicarse los preceptos constitucionales, estatutarios o legales que a su juicio obligan a la Comunidad Autónoma a ejercer sus atribuciones.

- ② 헌법재판소는 청구서를 자치주의 최고 집행기관에 전달하고, 적절하다고 판단되는 주장을 제출하도록 1개월의 기간을 정한다.
- ③ 정해진 기간 이후 1개월 이내에, 또는 경우에 따라 해명, 부연이나 설명에 대답하기 위해 국가나 자치주에게 부여된 기간 이후에, 헌법재판소는 결정을 내리고, 다음의 하나 이상의 선고를 포함한다.
  - a) 청구가 적절(procedente)하다는 선언. 여기에 기간을 설정하여 이 기간 내에 자치주는 요청받은 권한을 행사해야 한다.
  - b) 청구가 부적절(improcedente)하다는 선언

## 제3절 국가 헌법기관 간의 권한쟁의

### 제73조

- ① 동법 제59조 제3항에 따른 어느 헌법적 기관의 경우, 각 기관의 전원부의 합의에 의해, 헌법 또는 조직법상 해당 기관에 부여하고 있는 권한을 다른 헌법적 기관이 침해한다고 결정하면, 이를 안 때로부터 1개월 이내에 권한을 부당히 남용한 기관에게 알리고, 해당 결정을 취소할 것을 요청한다.



Dos. El Tribunal dará traslado del escrito al órgano ejecutivo superior de la Comunidad Autónoma, al que fijará un plazo de un mes para presentar las alegaciones que entienda oportunas.

Tres. Dentro del mes siguiente a la conclusión de tal plazo o, en su caso, del que sucesivamente hubiere fijado al Estado o a la Comunidad Autónoma para responder a las peticiones de aclaración, ampliación o precisiones que les hubiere dirigido, el Tribunal dictará sentencia, que contendrá alguno de los siguientes pronunciamientos:

- a) La declaración de que el requerimiento es procedente, que conllevará el establecimiento de un plazo dentro del cual la Comunidad Autónoma deberá ejercitar la atribución requerida.
- b) La declaración de que el requerimiento es improcedente.

### **CAPÍTULO III. De los conflictos entre órganos constitucionales del Estado**

#### **Artículo setenta y tres.**

Uno. En el caso en que alguno de los órganos constitucionales a los que se refiere el artículo 59.3 de esta Ley, por acuerdo de sus respectivos Plenos, estime que otro de dichos órganos adopta decisiones asumiendo atribuciones que la Constitución o las Leyes orgánicas confieren al primero, éste se lo hará saber así dentro del mes siguiente a la fecha en que llegue a su conocimiento la decisión de la que se infiera la indebida asunción de atribuciones y solicitará de él que la revoque.

- ② 위의 통지를 받은 기관이 자신의 권한을 헌법과 법률에 따라 행사하였다고 확인하거나, 또는 수신된 날로부터 1개월 이내에 요청받은 바와 같이 수정하지 않으면, 권한을 부당히 침해당한 기관은 그 다음 달 권한쟁의심판을 청구한다. 이를 위해, 침해되었다고 여기는 조항을 구체적으로 적시하고, 적절하다고 판단되는 주장을 제출한다. 위 서류와 더불어 필요하다고 간주되는 전례의 증명과 동조 전항에 따른 통지를 했다는 것을 같이 첨부한다.

## 제74조

위 서류를 수취한 헌법재판소는 10일 이내에 피청구기관에 전달하고, 1개월 이내에 적절하다고 판단되는 주장을 제출하도록 정한다. 동일한 전달과 소환을 이리한 권한쟁의를 청구할 적격을 갖는 다른 기관들에게도 한다. 제기된 권한쟁의심판의 해결이 자신의 권한에 어떠한 형태로든 영향을 미친다고 판단되면, 이들은 청구인이나 피청구인을 지지하고자 절차에 출석할 수 있다.

## 제75조

- ① 헌법재판소는 결정을 위해 필요하다고 판단되는 정보, 해명이나 설명을 당사자에게 요청할 수 있고, 제74조에 명시된 주장제출기간 이후 1개월 이내에, 또는 경우에 따라 정보, 해명이나 설명을 보충하기로 한, 다른 30일을 초과하지 않는 기간 다음에 결정을 내린다.

Dos. Si el órgano al que se dirige la notificación afirmara que actúa en el ejercicio constitucional y legal de sus atribuciones o, dentro del plazo de un mes a partir de la recepción de aquella no rectificase en el sentido que le hubiera sido solicitado, el órgano que estime indebidamente asumidas sus atribuciones planteará el conflicto ante el Tribunal Constitucional dentro del mes siguiente. A tal efecto, presentará un escrito en el que se especificarán los preceptos que considera vulnerados y formulará las alegaciones que estime oportunas. A este escrito acompañará una certificación de los antecedentes que reputé necesarios y de la comunicación cursada en cumplimiento de lo prevenido en el apartado anterior de este artículo.

#### **Artículo setenta y cuatro.**

Recibido el escrito, el Tribunal, dentro de los diez días siguientes, dará traslado del mismo al órgano requerido y le fijará el plazo de un mes para formular las alegaciones que estime procedentes. Idénticos traslados y emplazamientos se harán a todos los demás órganos legitimados para plantear este género de conflictos, los cuales podrán comparecer en el procedimiento, en apoyo del demandante o del demandado, si entendieren que la solución del conflicto planteado afecta de algún modo a sus propias atribuciones.

#### **Artículo setenta y cinco.**

Uno. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro del mes siguiente a la expiración del plazo de alegaciones a que se refiere el artículo anterior o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias, que no será superior a otros treinta días.

- ② 헌법재판소의 결정에는 분쟁대상이 된 헌법적 권한이 어느 기관에 속하는지 결정하고, 권한 없는 헌법기관의 행위에 대하여 무효를 선언하며 경우에 따라, 이미 발생한 법률관계에서 야기되는 사항을 해결한다.

## 제4절 지방자치 방어의 권한쟁의

### 제75조의2

- ① 국가 또는 자치주의 법률의 지위를 갖는 규범에 의해 헌법상 보장되는 지방자치가 침해된 경우 지방자치 방어의 권한쟁의를 청구할 수 있다.
  
- ② 헌법재판소의 결정은 모든 공권력을 구속하고, 대세효를 갖는다.

### 제75조의3

- ① 다음이 이러한 권한쟁의의 청구적격을 가진다.
  - a) 법에 의해 유일하게 영향 받는 시나 도
  - b) 법 규범의 적용으로 최소 7분의 1 이상의 시들이 영향을 받고, 해당 지역 공식인구의 6분의 1 이상을 대표할 것
  - c) 법 규범의 적용으로 최소 절반의 도들이 영향을 받고, 공식인구의 절반을 대표할 것

Dos. La sentencia del Tribunal determinará a qué órgano corresponden las atribuciones constitucionales controvertidas y declarará nulos los actos ejecutados por invasión de atribuciones y resolverá, en su caso, lo que procediere sobre las situaciones jurídicas producidas al amparo de los mismos.

#### **CAPÍTULO IV. De los conflictos en defensa de la autonomía local**

##### **Artículo setenta y cinco bis.**

1. Podrán dar lugar al planteamiento de los conflictos en defensa de la autonomía local las normas del Estado con rango de ley o las disposiciones con rango de ley de las Comunidades Autónomas que lesionen la autonomía local constitucionalmente garantizada.
2. La decisión del Tribunal Constitucional vinculará a todos los poderes públicos y tendrá plenos efectos frente a todos.

##### **Artículo setenta y cinco ter.**

1. Están legitimados para plantear estos conflictos:
  - a) El municipio o provincia que sea destinatario único de la ley.
  - b) Un número de municipios que supongan al menos un séptimo de los existentes en el ámbito territorial de aplicación de la disposición con rango de ley, y representen como mínimo un sexto de la población oficial del ámbito territorial correspondiente.
  - c) Un número de provincias que supongan al menos la mitad de las existentes en el ámbito territorial de aplicación de la disposición con rango de ley, y representen como mínimo la mitad de la población oficial.

- ② 지방자치 방어의 권한쟁의를 청구하기 위해서는 지방자치단체 의결기관의 합의가 요구되며, 총 구성원의 절대 다수의 찬성이 있어야 한다.
  
- ③ 전항에 따른 요건이 충족되고 권한쟁의의 청구를 접수 하기에 앞서, 지방자치단체가 속한 영역이 하나 또는 여러 개의 자치주에 해당하는지에 따라, 국가평의회 또는 해당 자치주의 자문기관에게 견해를 요청해야 한다. 이는 의무적이지만 구속력은 없다. 자문기관이 없는 자치주의 경우, 국가평의회의 견해에 의한다.
  
- ④ 동 권한쟁의의 절차 요건의 충족을 용이하게 하고자, 지방자치단체의 협회는 적격을 갖는 지방자치단체를 지원할 수 있다.

#### 제75조의4

- ① 전조에 따른 견해의 요청은 지방자치를 침해한 법의 공포일로부터 3개월 이내에 제기해야 한다.
  
- ② 국가평의회 또는 해당 자치주의 자문기관의 견해를 받은 날로부터 1개월 이내에, 청구권자인 시나 도는 헌법재판소에 권한쟁의를 청구할 수 있으며, 전조에서 정한 요건의 충족을 증명하고 이에 기반을 둔 법적 이유를 주장한다.

2. Para iniciar la tramitación de los conflictos en defensa de la autonomía local será necesario el acuerdo del órgano plenario de las Corporaciones locales con el voto favorable de la mayoría absoluta del número legal de miembros de las mismas.
3. Una vez cumplido el requisito establecido en el apartado anterior, y de manera previa a la formalización del conflicto, deberá solicitarse dictamen, con carácter preceptivo pero no vinculante, del Consejo de Estado u órgano consultivo de la correspondiente Comunidad Autónoma, según que el ámbito territorial al que pertenezcan las Corporaciones locales corresponda a varias o a una Comunidad Autónoma. En las Comunidades Autónomas que no dispongan de órgano consultivo, el dictamen corresponderá al Consejo de Estado.
4. Las asociaciones de entidades locales podrán asistir a los entes locales legitimados a fin de facilitarles el cumplimiento de los requisitos establecidos en el procedimiento de tramitación del presente conflicto.

#### **Artículo setenta y cinco quater.**

1. La solicitud de los dictámenes a que se refiere el artículo anterior deberá formalizarse dentro de los tres meses siguientes al día de la publicación de la ley que se entienda lesiona la autonomía local.
2. Dentro del mes siguiente a la recepción del dictamen del Consejo de Estado o del órgano consultivo de la correspondiente Comunidad Autónoma, los municipios o provincias legitimados podrán plantear el conflicto ante el Tribunal Constitucional, acreditando el cumplimiento de los requisitos exigidos en el artículo anterior y alegándose los fundamentos jurídicos en que se apoya.

## 제75조의5

- ① 청구가 제기되었으면, 헌법재판소는 이유있는 결정을 통해 적격이나 다른 요건의 흠결이 있고 보정이 불가능한 경우 또는 분쟁에 명백한 법적 근거가 결여된 경우에 각하 결정을 한다.
- ② 사안이 본안에 회부되면, 10일 이내에, 헌법재판소는 법률을 발한 자치주의 입법부와 집행부, 양원과 정부에 이를 통지한다. 출석과 주장제출은 20일 이내에 이루어져야 한다.
- ③ 권한쟁의심판의 청구를 헌법재판소가 관련 청구인들에게 통지하고, 해당 관보에 공고한다.
- ④ 헌법재판소는 결정을 위해 필요하다고 판단되는 정보, 해명이나 설명을 당사자에게 요청할 수 있고, 주장제출 기간 이후 15일 이내에, 또는 경우에 따라 위에 언급된 정보, 해명이나 설명을 보충하기로 한 기간 다음에 결정을 내린다.
- ⑤ 결정에서 헌법상 보장되는 지방자치에 대한 침해의 존재 여부를 선언한다. 분쟁으로 발생하는 주체나 권한을 정하고, 경우에 따라 지방자치의 침해에 따른 사실관계나 법률관계의 사항을 해결한다.
- ⑥ 만약 전원재판부가 지방자치를 침해한다고 선언한 결정 이후에 규범통제를 제기하고자 한다면, 경우에 따라 분쟁을 초래한 법의 위헌 선언은 새로운 결정으로 선고해야 한다. 규범통제는 제37조의 절차에 따르며, 제38조 이하의 효력을 가진다.



### **Artículo setenta y cinco quinquies.**

1. Planteado el conflicto, el Tribunal podrá acordar, mediante auto motivado, la inadmisión del mismo por falta de legitimación u otros requisitos exigibles y no subsanables o cuando estuviere notoriamente infundada la controversia suscitada.
2. Admitido a trámite el conflicto, en el término de diez días, el Tribunal dará traslado del mismo a los órganos legislativo y ejecutivo de la Comunidad Autónoma de quien hubiese emanado la ley, y en todo caso a los órganos legislativo y ejecutivo del Estado. La personación y la formulación de alegaciones deberán realizarse en el plazo de veinte días.
3. El planteamiento del conflicto será notificado a los interesados y publicado en el correspondiente Diario Oficial por el propio Tribunal.
4. El Tribunal podrá solicitar de las partes cuantas informaciones, aclaraciones o precisiones juzgue necesarias para su decisión y resolverá dentro de los quince días siguientes al término del plazo de alegaciones o del que, en su caso, se fijare para las informaciones, aclaraciones o precisiones complementarias antes aludidas.
5. La sentencia declarará si existe o no vulneración de la autonomía local constitucionalmente garantizada, determinando, según proceda, la titularidad o atribución de la competencia controvertida, y resolverá, en su caso, lo que procediere sobre las situaciones de hecho o de derecho creadas en lesión de la autonomía local.
6. La declaración, en su caso, de inconstitucionalidad de la ley que haya dado lugar al conflicto requerirá nueva sentencia si el Pleno decide plantearse la cuestión tras la resolución del conflicto declarando que ha habido vulneración de la autonomía local. La cuestión se sustanciará por el procedimiento establecido en los artículos 37 y concordantes y tendrá los efectos ordinarios previstos en los artículos 38 y siguientes.



## 제5장 헌법 제161조 제2항에 따른 자치주의 결정과 법률의 효력을 갖지 아니하는 규범에 관한 소송

### 제76조

공포일로부터 2개월 이내에, 또는 하자를 안 날로부터, 정부는 자치주 기관의 결정과 법률의 효력을 갖지 아니하는 규범에 대하여 헌법재판소에 소를 제기할 수 있다.

### 제77조

이 장에 규정된 소송은, 그 근거가 되는 이유를 불문하고, 동법 제62조에서 제67조에 규정된 절차에 따라 제기하고 심리한다. 종전의 결정이 없는 한, 헌법재판소가 5개월을 넘지 않는 기간에서 이를 추인하거나 기각하기로 결정할 때까지 해당 규범 내지 결정은 정지된다.



## 제6장 국제조약의 합헌성에 관한 선언

### 제78조

- ① 정부나 양원 중 일방은 헌법재판소에 국제조약의 조항이 헌법에 위반되는지 여부를 제기할 수 있는데, 조약의 내용이 확정적으로 정해져 있고 국가가 승인하기 전의 것이어야 한다.



## **TÍTULO V. De la impugnación de disposiciones sin fuerza de Ley y resoluciones de las Comunidades Autónomas prevista en el artículo 161.2 de la Constitución**

### **Artículo setenta y seis.**

Dentro de los dos meses siguientes a la fecha de su publicación o, en defecto de la misma, desde que llegare a su conocimiento, el Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones normativas sin fuerza de Ley y resoluciones emanadas de cualquier órgano de las Comunidades Autónomas.

### **Artículo setenta y siete.**

La impugnación regulada en este título, sea cual fuere el motivo en que se base, se formulará y sustanciará por el procedimiento previsto en los artículos sesenta y dos a sesenta y siete de esta Ley. La formulación de la impugnación comunicada por el Tribunal producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida hasta que el Tribunal resuelva ratificarla o levantarla en plazo no superior a cinco meses, salvo que, con anterioridad, hubiera dictado sentencia.



## **TÍTULO VI. De la declaración sobre la constitucionalidad de los tratados internacionales**

### **Artículo setenta y ocho.**

Uno. El Gobierno o cualquiera de ambas Cámaras podrán requerir al Tribunal Constitucional para que se pronuncie sobre la existencia o inexistencia de contradicción entre la Constitución y las estipulaciones de un tratado internacional cuyo texto estuviera ya definitivamente fijado, pero al que no se hubiere prestado aún el consentimiento del Estado.

- ② 요건에 부합되면, 헌법재판소는 청구인과 청구적격을 갖는 다른 기관에 대해 전항의 규정에 따라 1개월 이내에 이 사건에 관하여 의견을 진술할 것을 명한다. 기간 경과 1개월 이내에 후항에 명시된 것을 제외하고, 헌법재판소는 선언(Declaración)을 선고하고, 이는 헌법 제 95조의 규정에 따라 구속력을 갖는다.
  
- ③ 헌법재판소는 어느 시기든 전항에 언급된 기관이나 자연인 내지 법원, 또는 국가나 자치주의 다른 기관에 대해 필요하다고 판단되는 해명, 부연 내지 설명 내용을 요청할 수 있고, 전항에 따른 의견을 답변하도록 부여된 1개월의 기간을 연장할 수 있으나 30일을 초과할 수 없다.



**제6장의2 자치주 헌장안과 자치주 헌장 개정안에  
대한 사전통제 [2015. 9. 22. 개정]**

**제79조**

- ① 자치주 헌장안과 자치주 헌장 개정안에 대해 사전적 성격의 추상적 규범통제를 제기할 수 있다.
  
- ② 의회의 승인을 거친 자치주 헌장안 또는 자치주 헌장 개정안의 최종적인 내용이 심판대상이 된다.

Dos. Recibido el requerimiento, el Tribunal Constitucional emplazará al solicitante y a los restantes órganos legitimados, según lo previsto en el apartado anterior, a fin de que, en el término de un mes, expresen su opinión fundada sobre la cuestión. Dentro del mes siguiente al transcurso de este plazo y salvo lo dispuesto en el apartado siguiente, el Tribunal Constitucional emitirá su declaración, que, de acuerdo con lo establecido en el artículo noventa y cinco de la Constitución, tendrá carácter vinculante.

Tres. En cualquier momento podrá el Tribunal Constitucional solicitar de los órganos mencionados en el apartado anterior o de otras personas físicas o jurídicas u otros órganos del Estado o de las Comunidades Autónomas, cuantas aclaraciones, ampliaciones o precisiones estimen necesarias, alargando el plazo de un mes antes citado en el mismo tiempo que hubiese concedido para responder a sus consultas, que no podrá exceder de treinta días.



## **TÍTULO VI BIS. Del recurso previo de inconstitucionalidad contra Proyectos de Estatutos de Autonomía y contra Propuestas de Reforma de Estatutos de Autonomía**

### **Artículo setenta y nueve.**

Uno. Son susceptibles de recurso de inconstitucionalidad, con carácter previo, los Proyectos de Estatutos de Autonomía y las propuestas de reforma de los mismos.

Dos. El recurso tendrá por objeto la impugnación del texto definitivo del Proyecto de Estatuto o de la Propuesta de Reforma de un Estatuto, una vez aprobado por las Cortes Generales.

- ③ 헌법과 동 조직법에 의해 자치주 헌장에 대해 추상적 규범통제를 청구할 수 있는 자가 이러한 사전통제를 제기할 수 있다.
- ④ 청구기간은 승인된 내용이 “의회 공보”에 게재된 날로부터 3일 이내에 제기해야 한다. 이 사전통제의 제기 이후의 모든 절차는 자동적으로 정지된다.
- ⑤ 자치주 헌장안이나 개정안의 승인이 해당 자치주의 투표를 거쳐야 한다면, 헌법재판소의 결정이 있을 때까지, 경우에 따라 위헌으로 선언된 조항이 의회에 의해 개정되거나 삭제될 때까지 이를 공고할 수 없다.
- ⑥ 이 사전통제는 동법 제2장 제2절에서 정한 방법으로 심리가 이루어지며, 헌법재판소는 소가 제기된 때로부터 연장할 수 없는 기간인 6개월 이내에 이를 해결해야 한다. 헌법재판소는 동 규정이 효과적으로 이행되기 위한 필요한 사항을 정할 수 있고, 통상적인 기간을 단축시키고 계류 중인 다른 사건보다 이러한 사전통제 사건의 해결을 우선적으로 한다.
- ⑦ 헌법재판소가 심판대상 내용을 위헌으로 볼 수 없다고 선언하면, 경우에 따라 주민투표의 공고와 실시를 포함하여 해당 내용의 발효와 관련된 절차를 진행한다.

- Tres. Están legitimados para interponer el recurso previo de inconstitucionalidad quienes, de acuerdo con la Constitución y con esta Ley Orgánica, están legitimados para interponer recursos de inconstitucionalidad contra Estatutos de Autonomía.
- Cuatro. El plazo para la interposición del recurso será de tres días desde la publicación del texto aprobado en el «Boletín Oficial de las Cortes Generales». La interposición del recurso suspenderá automáticamente todos los trámites subsiguientes.
- Cinco. Cuando la aprobación del Proyecto de Estatuto o de la Propuesta de reforma haya de ser sometida a referéndum en el territorio de la respectiva Comunidad Autónoma, el mismo no podrá convocarse hasta que haya resuelto el Tribunal Constitucional y, en su caso, se hayan suprimido o modificado por las Cortes Generales los preceptos declarados inconstitucionales.
- Seis. El recurso previo de inconstitucionalidad se sustanciará en la forma prevista en el capítulo II del título II de esta Ley y deberá ser resuelto por el Tribunal Constitucional en el plazo improrrogable de seis meses desde su interposición. El Tribunal dispondrá lo necesario para dar cumplimiento efectivo a esta previsión, reduciendo los plazos ordinarios y dando en todo caso preferencia a la resolución de estos recursos sobre el resto de asuntos en tramitación.
- Siete. Cuando el pronunciamiento del Tribunal declare la inexistencia de la inconstitucionalidad alegada, seguirán su curso los trámites conducentes a su entrada en vigor, incluido, en su caso, el correspondiente procedimiento de convocatoria y celebración de referéndum.

- ⑧ 반대로, 심판대상 내용이 위헌으로 선언되는 경우, 주문에 따른 결과로 또는 이와 연계되어 영향을 받는 조항들과 위반되는 헌법 조항이나 조항들을 구체적으로 밝혀야 한다. 이 경우, 이후의 절차는 심판대상 내용이 의회에 의해 개정되거나 삭제되지 않는 한 진행될 수 없다.
  
- ⑨ 이러한 사전통제의 선고로 사전통제로 청구된 내용이더라도 이후 법률의 효력을 가지고 제기될 수 있는 헌법재판소의 추상적 또는 구체적 규범통제의 결정을 미리 판단하지 않는다.



## 제7장 절차에 관한 공통규정

### 제80조

재판 출석, 제척과 기피, 법적처리의 형식과 보도, 재판 보조 행위와 전달, 근무일과 근무시간, 기간 산정, 심리와 표결, 실효, 소송 취하, 공식 언어와 법정질서에 관하여 동법의 보충적 성격으로 사법부조직법과 민사소송법을 적용한다.

결정의 집행과 관련하여 동법의 보충적 성격으로 행정소송법의 규정을 적용한다. [2015. 10. 16. 개정]



- Ocho. Si, por el contrario, declara la inconstitucionalidad del texto impugnado, deberá concretar los preceptos a los que alcanza, aquellos que por conexión o consecuencia quedan afectados por tal declaración y el precepto o preceptos constitucionales infringidos. En este supuesto, la tramitación no podrá proseguir sin que tales preceptos hayan sido suprimidos o modificados por las Cortes Generales.
- Nueve. El pronunciamiento en el recurso previo no prejuzga la decisión del Tribunal en los recursos o cuestiones de inconstitucionalidad que pudieren interponerse tras la entrada en vigor con fuerza de ley del texto impugnado en la vía previa.



## **TÍTULO VII. De las disposiciones comunes sobre procedimiento**

### **Artículo ochenta.**

Se aplicarán, con carácter supletorio de la presente Ley, los preceptos de la Ley Orgánica del Poder Judicial y de la Ley de Enjuiciamiento Civil, en materia de comparecencia en juicio, recusación y abstención, publicidad y forma de los actos, comunicaciones y actos de auxilio jurisdiccional, día y horas hábiles, cómputo de plazos, deliberación y votación, caducidad, renuncia y desistimiento, lengua oficial y policía de estrados. En materia de ejecución de resoluciones se aplicará, con carácter supletorio de la presente Ley, los preceptos de la Ley de la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

## 제81조

- ① 당사자나 협력자와 같이 헌법재판에서 출석을 위한 적법한 이익을 갖는 자연인이나 법인은, 소송대리인에게 대리를 맡기고 헌법연구관의 관리 하에 행동한다. 법학 학사의 학위를 가진 자는 검찰이나 변호사의 직업을 가지고 있지 않더라도, 자신의 권리나 이익을 방어하기 위해 스스로 재판에 출석할 수 있다.
- ② 헌법재판소에서 변호사의 자격으로 행사하려면 스페인 변호사회에 활동하고 있는 것으로 가입되어 있어야 한다.
- ③ 전직 재판관이나 헌법연구관은 헌법재판소에서 변호사로 활동할 수 없다.

## 제82조

- ① 헌법과 동법에 의해 헌법소송을 청구할 적격을 갖는 하원, 상원 내지 이들의 기관은 지정한 대리인(들)이나 소송을 위해 위임된 자가 대리한다.
- ② 행정기관은 정부든 자치주든 각 변호사에 의해 대리되고 방어된다. 정부의 행정기관은 국가변호사가 대리한다.

### **Artículo ochenta y uno.**

- Uno. Las personas físicas o jurídicas cuyo interés les legitime para comparecer en los procesos constitucionales, como actores o coadyuvantes, deberán conferir su representación a un Procurador y actuar bajo la dirección de Letrado. Podrán comparecer por sí mismas, para defender derechos o intereses propios, las personas que tengan título de Licenciado en Derecho, aunque no ejerzan la profesión de Procurador o de Abogado.
- Dos. Para ejercer ante el Tribunal Constitucional en calidad de Abogado, se requerirá estar incorporado a cualquiera de los Colegios de Abogados de España en calidad de ejerciente.
- Tres. Estarán inhabilitados para actuar como Abogado ante el Tribunal Constitucional quienes hubieren sido Magistrados o Letrados del mismo.

### **Artículo ochenta y dos.**

- Uno. Los órganos o el conjunto de Diputados o Senadores investidos por la Constitución y por esta Ley de legitimación para promover procesos constitucionales actuarán en los mismos representados por el miembro o miembros que designen o por un comisionado nombrado al efecto.
- Dos. Los órganos ejecutivos, tanto del Estado como de las Comunidades autónomas, serán representados y defendidos por sus Abogados. Por los órganos ejecutivos del Estado actuará el Abogado del Estado.

### 제83조

헌법재판소는 당사자의 신청이나 직권으로 헌법재판에서의 심문이 이루어지기 전에 어느 시기든, 절차와 결정이 단일하다는 것이 증명되어 소송대상이 같은 경우 절차의 병합을 결정할 수 있다. 이 심문은 10일을 넘지 않는 기간으로 한다.

### 제84조

헌법재판소는 결정을 내리기 전에 어느 시기든 헌법재판에 출석한 자들에게 청구이유와 다른 이유가 잠정적으로 존재한다는 것을 알릴 수 있으며, 그 중요성으로 수리 여부를 결정하고 경우에 따라 헌법적 주장의 인용이나 기각결정을 내린다. 이 심문은 공통적으로 10일을 넘지 않으며, 진행 중인 결정 선고는 정지된다.

### 제85조

- ① 헌법재판의 개시는 청구하고자 하는 바를 구체적이고 명확히 기재한 서면에 의해 이루어져야 한다.
- ② 청구개시 서면은 법적으로 정해진 기간 내에 헌법재판소로 제출한다. 헌법소원심판은 청구기간 다음날 근무일 오후 3시까지 헌법재판소 사무소나, 민사소송법 제 135조 제1항에 따라 지역에 관계없이 민사법원의 중앙사무소 센터 내지 사무실에 제출할 수 있다.

**Artículo ochenta y tres.**

El Tribunal podrá, a instancia de parte o de oficio, en cualquier momento, y previa audiencia de los comparecidos en el proceso constitucional, disponer la acumulación de aquellos procesos con objetos conexos que justifiquen la unidad de tramitación y decisión. La audiencia se hará por plazo que no exceda de diez días.

**Artículo ochenta y cuatro.**

El Tribunal, en cualquier tiempo anterior a la decisión, podrá comunicar a los comparecidos en el proceso constitucional la eventual existencia de otros motivos distintos de los alegados, con relevancia para acordar lo procedente sobre la admisión o inadmisión y, en su caso, sobre la estimación o desestimación de la pretensión constitucional. La audiencia será común, por plazo no superior al de diez días con suspensión del término para dictar la resolución que procediere.

**Artículo ochenta y cinco.**

- Uno. La iniciación de un proceso constitucional deberá hacerse por escrito fundado en el que se fijará con precisión y claridad lo que se pida.
- Dos. Los escritos de iniciación del proceso se presentarán en la sede del Tribunal Constitucional dentro del plazo legalmente establecido. Los recursos de amparo podrán también presentarse hasta las 15 horas del día hábil siguiente al del vencimiento del plazo de interposición, en el registro del Tribunal Constitucional, o en la oficina o servicio de registro central de los tribunales civiles de cualquier localidad, de conformidad con lo establecido en el artículo 135.1 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil.

헌법재판소는 전항의 효과로 기술, 전자공학, 정보과학  
이나 통신상의 방법에 의한 이용조건을 규칙을 통해 정  
한다.

- ③ 전원재판부나 재판부는 구두변론을 결정할 수 있다.

## 제86조

- ① 헌법재판의 선고는 결정(Sentencia)의 형식에 따른다.  
그렇지만 각하, 소송 취하, 청구기간 도과의 경우 동법  
에서 다른 형식을 규정하지 않는 한 불수리결정(Auto)  
의 형식을 채택한다. 이러한 결정은 내용의 본질에 따  
라, 이유가 있는 경우 불수리결정(Auto)의 형식을, 그  
렇지 않은 경우 이유없는 불수리결정(Providencia)의  
형식을 채택한다.
- ② 제6장에 해당되는 결정과 선언은 선고일로부터 30일 이  
내에 “관보”에 공고되어야 한다. 또한 헌법재판소는 필  
요하다고 판단되는 경우 마찬가지로 방법으로 불수리결  
정을 공고할 것을 명할 수 있다.
- ③ 전항의 규정과 관계없이, 헌법재판소는 다른 수단을 통  
해 결정(Sentencia)과 그밖의 결정을 공고할 대상으로  
정할 수 있고, 헌법 제18조 제4항의 권리 보호를 위한  
적합한 수단을 채택한다.

## 제87조

- ① 모든 공권력은 헌법재판소의 결정을 따라야 할 의무가  
있다.  
특히 헌법재판소는 결정의 통지가 필요하다고 판단되는  
인사를 어떤 당국이나 공무원에서 정할 수 있다. [2015.  
10. 16. 개정]

El Tribunal determinará reglamentariamente las condiciones de empleo, a los efectos anteriores, de cualesquiera medios técnicos, electrónicos, informáticos o telemáticos.

Tres. El Pleno o las Salas podrán acordar la celebración de vista oral.

### **Artículo ochenta y seis.**

Uno. La decisión del proceso constitucional se producirá en forma de sentencia. Sin embargo, las decisiones de inadmisión inicial, desistimiento y caducidad adoptarán la forma de auto salvo que la presente Ley disponga expresamente otra forma. Las otras resoluciones adoptarán la forma de auto si son motivadas o de providencia si no lo son, según la índole de su contenido.

Dos. Las sentencias y las declaraciones a que se refiere el título VI se publicarán en el "Boletín Oficial del Estado" dentro de los 30 días siguientes a la fecha del fallo. También podrá el Tribunal ordenar la publicación de sus autos en la misma forma cuando así lo estime conveniente.

Tres. Sin perjuicio en lo dispuesto en el apartado anterior, el Tribunal podrá disponer que las sentencias y demás resoluciones dictadas sean objeto de publicación a través de otros medios, y adoptará, en su caso, las medidas que estime pertinentes para la protección de los derechos reconocidos en el artículo 18.4 de la Constitución.

### **Artículo ochenta y siete.**

1. Todos los poderes públicos están obligados al cumplimiento de lo que el Tribunal Constitucional resuelva.

En particular, el Tribunal Constitucional podrá acordar la notificación personal de sus resoluciones a cualquier autoridad o empleado público que se considere necesario.

- ② 다른 재판소와 법원은 헌법재판소가 재판보조로 요청하는 사항을 우선적이고 긴급히 제공해야 한다.  
이에 따라, 헌법재판소의 결정은 집행의 성격을 갖는 것으로 간주된다. [2015. 10. 16. 개정]

## 제88조

- ① 헌법재판소는 공권력과 공공행정기관에 헌법재판의 원인이 되는 처분 내지 행위와 관련된 문서, 보고서, 서류를 요청할 수 있다. 만약 소송이 수리되었다면, 헌법재판소는 당사자들이 문서, 정보 또는 서류를 살펴볼 수 있는 기간을 정하여 이들이 자신의 권리에 알맞은 내용을 주장하도록 한다.
- ② 헌법재판소는 특정자료에 법적 영향을 미치고 특정행위를 위해 이유있는 의사결정에 관한 비밀을 유지하기 위한 필요한 수단을 도입한다.

## 제89조

- ① 헌법재판소는 직권이나 당사자의 신청으로, 필요하다고 판단되는 경우 증거 제출을 요구할 수 있고, 실행의 형식과 기간을 자유롭게 정하는데, 어떤 경우든 30일을 경과할 수 없다.
- ② 만약 증인이 헌법재판소의 출석 요청을 받았음에도 상급의 허가가 있어야만 출석할 수 있다면, 허가 권한당국은 경우에 따라 헌법재판소에 불허를 정당화하는 사유를 제출한다. 헌법재판소는 이 의견서를 듣고 종국적으로 해결한다.



2. Los Juzgados y Tribunales prestarán con carácter preferente y urgente al Tribunal Constitucional el auxilio jurisdiccional que éste solicite.

A estos efectos, las sentencias y resoluciones del Tribunal Constitucional tendrán la consideración de títulos ejecutivos.

### **Artículo ochenta y ocho.**

Uno. El Tribunal Constitucional podrá recabar de los poderes públicos y de los órganos de cualquier Administración Pública la remisión del expediente y de los informes y documentos relativos a la disposición o acto origen del proceso constitucional. Si el recurso hubiera sido ya admitido, el Tribunal habilitará un plazo para que el expediente, la información o los documentos puedan ser conocidos por las partes para que éstas aleguen lo que a su derecho convenga.

Dos. El Tribunal dispondrá las medidas necesarias para preservar el secreto que legalmente afecte a determinada documentación y el que por decisión motivada acuerde para determinadas actuaciones.

### **Artículo ochenta y nueve.**

Uno. El Tribunal, de oficio o a instancia de parte, podrá acordar la práctica de prueba cuando lo estimare necesario y resolverá libremente sobre la forma y el tiempo de su realización, sin que en ningún caso pueda exceder de treinta días.

Dos. Si un testigo, citado por el Tribunal, sólo puede comparecer con autorización superior, la autoridad competente para otorgarla expondrá al Tribunal, en su caso, las razones que justifican su denegación. El Tribunal, oído este informe, resolverá en definitiva.

## 제90조

- ① 동법에서 다른 요건을 정한 경우가 아니면, 결정은 전원 재판부, 재판부나 지정재판부의 심리에 참여하는 재판관의 다수결에 따른다. 가부동수일 경우, 소장의 투표로 결정된다.
- ② 헌법재판소장과 재판관은 개별의견을 통해 자신의 다른 견해를 표명할 수 있는데, 결정이나 결정이유든, 심리에서 이를 계속 주장했어야 한다. 개별의견은 결정에 포함되고, 결정, 불수리결정이나 선언의 경우 “관보”에 함께 공고된다.

## 제91조

헌법재판소는 다른 재판소나 법원에서 이와 관련 계류 중인 형사절차의 결정이 있을 때까지 해당 사건의 절차를 정지할 수 있다.

## 제92조 [2015. 10. 16. 개정]

- ① 헌법재판소는 결정의 효과적인 이행을 보장한다. 결정 내지 후속조치에 누가 집행할지, 필요한 집행 방법, 경우에 따라 집행의 효과를 정할 수 있다.  
또한 헌법재판소의 관할을 행사하면서 선고된 결정에 반하는 어떠한 결정에 대해 무효를 선언할 수 있고, 이를 집행하기 위해 검찰과 결정을 내린 기관의 사전 심문이 있어야 한다.
- ② 결정의 효력을 보장하기 위해 헌법재판소는 어느 행정 기관과 공권력에 대하여 지원을 요청할 수 있으며 이들은 긴급하고 우선적으로 제공해야 한다.

### **Artículo noventa.**

Uno. Salvo en los casos para los que esta Ley establece otros requisitos, las decisiones se adoptarán por la mayoría de los miembros del Pleno, Sala o Sección que participen en la deliberación. En caso de empate, decidirá el voto del Presidente.

Dos. El Presidente y los Magistrados del Tribunal podrán reflejar en voto particular su opinión discrepante, siempre que haya sido defendida en la deliberación, tanto por lo que se refiere a la decisión como a la fundamentación. Los votos particulares se incorporarán a la resolución y cuando se trate de sentencias, autos o declaraciones se publicarán con éstas en el "Boletín Oficial del Estado".

### **Artículo noventa y uno.**

El Tribunal podrá suspender el procedimiento que se sigue ante el mismo hasta la resolución de un proceso penal pendiente ante un juzgado o Tribunal de este orden.

### **Artículo noventa y dos.**

1. El Tribunal Constitucional velará por el cumplimiento efectivo de sus resoluciones. Podrá disponer en la sentencia, o en la resolución, o en actos posteriores, quién ha de ejecutarla, las medidas de ejecución necesarias y, en su caso, resolver las incidencias de la ejecución.

Podrá también declarar la nulidad de cualesquiera resoluciones que contravengan las dictadas en el ejercicio de su jurisdicción, con ocasión de la ejecución de éstas, previa audiencia del Ministerio Fiscal y del órgano que las dictó.

2. El Tribunal podrá recabar el auxilio de cualquiera de las administraciones y poderes públicos para garantizar la efectividad de sus resoluciones que lo prestarán con carácter preferente y urgente.

- ③ 당사자들은 동조 제1항에 따른 집행에 관한 사항을 제기하여, 결정의 효과적인 이행을 보장하기 위해 필요한 집행 방법을 헌법재판소에 요청할 수 있다.
- ④ 관할을 행사하면서 선고된 어떤 결정이 이행되지 않았다는 것을 알게 된 경우, 헌법재판소는 직권이나 심판 절차와 관계된 당사자들 일방의 신청에 의해, 이행을 해야 하는 기관, 당국, 공무원이나 개인에게 요청하여 정해진 기간 내에 이에 관하여 보고하도록 한다. 보고서를 수신하였거나 정해진 기간이 경과되었음에도, 결정의 전부 또는 일부가 이행되지 않았다고 헌법재판소가 판단하는 경우, 다음의 수단을 채택할 수 있다.
- a) 헌법재판소의 결정을 이행하지 않는 자나 공무원, 공권력에 대해 3,000유로에서 30,000유로의 강제금을 부과하고, 완전히 이행될 때까지 강제금을 반복 부과할 수 있다.
  - b) 헌법재판소의 선고가 준수되었는지 확인하기 위해 구체적인 기간 동안 이행의 책임이 있는 당국이나 행정기관의 공무원의 직무를 정지하기로 결정할 수 있다.
  - c) 헌법재판에 관계되는 결정의 대집행. 이 경우, 헌법재판소에서 정한 기한 내에 결정이 이행되었는지 확인하고자 필요한 수단을 채택하려는 목적으로, 헌법재판소는 정부의 협조를 요청할 수 있다.

3. Las partes podrán promover el incidente de ejecución previsto en el apartado 1, para proponer al Tribunal las medidas de ejecución necesarias para garantizar el cumplimiento efectivo de sus resoluciones.
4. En caso de advertirse que una resolución dictada en el ejercicio de su jurisdicción pudiera estar siendo incumplida, el Tribunal, de oficio o a instancia de alguna de las partes del proceso en que hubiera recaído, requerirá a las instituciones, autoridades, empleados públicos o particulares a quienes corresponda llevar a cabo su cumplimiento para que en el plazo que se les fije informen al respecto. Recibido el informe o transcurrido el plazo fijado, si el Tribunal apreciase el incumplimiento total o parcial de su resolución, podrá adoptar cualesquiera de las medidas siguientes:
  - a) Imponer multa coercitiva de tres mil a treinta mil euros a las autoridades, empleados públicos o particulares que incumplieren las resoluciones del Tribunal, pudiendo reiterar la multa hasta el cumplimiento íntegro de lo mandado.
  - b) Acordar la suspensión en sus funciones de las autoridades o empleados públicos de la Administración responsable del incumplimiento, durante el tiempo preciso para asegurar la observancia de los pronunciamientos del Tribunal.
  - c) La ejecución sustitutoria de las resoluciones recaídas en los procesos constitucionales. En este caso, el Tribunal podrá requerir la colaboración del Gobierno de la Nación a fin de que, en los términos fijados por el Tribunal, adopte las medidas necesarias para asegurar el cumplimiento de las resoluciones.

- d) 적용 가능한 형사적 책임을 요구하기 위해 개인에게 증언의 기회를 제공한다.
- ⑤ 소로 제기된 결정, 행위나 절차를 정지하기로 정한 결정의 집행에 관한 것이고, 특별한 헌법적 중요성의 사정에 영향을 미치는 경우라면, 헌법재판소는 직권이나 정부의 신청에 의해 당사자들의 의견청취 없이 이행을 확인하기 위해 필요한 수단을 채택한다. 상기 결정에서 3일의 공통의 기간 내에 당사자들과 검찰을 심문하고, 헌법재판소는 이전에 채택된 수단을 삭제하거나 재확인하거나 수정하는 결정을 내린다.

### 제93조

- ① 헌법재판소의 결정에 대하여 어떠한 불복도 제기할 수 없으나, 통지일로부터 2일 이내에 당사자들은 결정의 설명을 요청할 수 있다.
- ② 헌법재판소가 선고한 이유없는 불수리결정과 이유있는 불수리결정에 대해 경우에 따라 탄원(recurso de súplica)을 제출할 수 있으며, 이는 정지효를 갖지 않는다. 이 탄원은 3일 이내에 제기할 수 있고, 이후 2일 이내에 동일하게 양측 사전 심문을 하고 결정된다.

### 제94조

헌법재판소는 결정선고 전에, 당사자의 신청이나 직권으로, 절차상 발생될 수 있었던 결함을 시정하거나 확인해야 한다.

### 제95조

- ① 헌법재판소상 절차는 무료이다.

- d) Deducir el oportuno testimonio de particulares para exigir la responsabilidad penal que pudiera corresponder.
5. Si se tratara de la ejecución de las resoluciones que acuerden la suspensión de las disposiciones, actos o actuaciones impugnadas y concurrieran circunstancias de especial trascendencia constitucional, el Tribunal, de oficio o a instancia del Gobierno, adoptará las medidas necesarias para asegurar su debido cumplimiento sin oír a las partes. En la misma resolución dará audiencia a las partes y al Ministerio Fiscal por plazo común de tres días, tras el cual el Tribunal dictará resolución levantando, confirmando o modificando las medidas previamente adoptadas.

#### **Artículo noventa y tres.**

- Uno. Contra las sentencias del Tribunal Constitucional no cabe recurso alguno, pero en el plazo de dos días a contar desde su notificación, las partes podrán solicitar la aclaración de las mismas.
- Dos. Contra las providencias y los autos que dicte el Tribunal Constitucional sólo procederá, en su caso, el recurso de súplica, que no tendrá efecto suspensivo. El recurso podrá interponerse en el plazo de tres días y se resolverá, previa audiencia común de las partes por igual tiempo, en los dos siguientes.

#### **Artículo noventa y cuatro.**

El Tribunal, a instancia de parte o de oficio, deberá antes de pronunciar sentencia, subsanar o convalidar los defectos que hubieran podido producirse en el procedimiento.

#### **Artículo noventa y cinco.**

Uno. El procedimiento ante el Tribunal Constitucional es gratuito.

- ② 헌법재판소는 절차 과정에서 발생하는 비용을, 무분별 함이나 악의가 인정된다면, 사실무근의 입장을 유지해 온 당사자 또는 당사자들에게 부담시킬 수 있다.
- ③ 헌법재판소는 추상적 규범통제나 헌법소원심판을 무분 별하게 내지 권리를 남용하여 청구한 자에 대하여 600 에서 3,000유로의 벌금을 부과할 수 있다.
- ④ 제92조 제4항 a)에서 정하고 있는 이러한 제재 내지 벌 금의 한도는, 어떤 경우든 일반법을 통해 개정될 수 있 다. [2015. 10. 16. 개정]



## 제8장 헌법재판소의 인사조직

### 제96조

- ① 다음의 자는 헌법재판소에 근무하는 공무원에 해당 된다.
  - a) 사무처장
  - b) 헌법연구원
  - c) 법원 서기
  - d) 헌법재판소에 임명된 기타 공무원
- ② 인사는 동법과 세부 명시된 규칙의 내용에 따르고, 보충 적 성격으로 법원 인사조직에 관하여 적용될 수 있는 현행법에 따른다.
- ③ 동조와 관계된 지위와 직무는 다른 직무, 부서나 지위, 전문 업무, 자문과 조언을 포함한 산업, 상사 또는 전문 활동의 참여와 겸직할 수 없다. 그렇지만 강의나 연구를 행할 수 있는데, 헌법재판소의 판단에 따라, 업무를 최선으로 함에 있어 겸직할 수 있는 것이어야 한다.



- Dos. El Tribunal podrá imponer las costas que se derivaren de la tramitación del proceso a la parte o partes que hayan mantenido posiciones infundadas, si apreciare temeridad o mala fe.
- Tres. El Tribunal podrá imponer a quien formulase recursos de inconstitucionalidad o de amparo, con temeridad o abuso de derecho, una sanción pecuniaria de 600 a 3.000 euros.
- Cuatro. Los límites de la cuantía de estas sanciones o de las multas previstas en la letra a) del apartado 4 del artículo 92 podrán ser revisados, en todo momento, mediante ley ordinaria.



## **TÍTULO VIII. Del personal al servicio del Tribunal Constitucional**

### **Artículo noventa y seis.**

- Uno. Son funcionarios al servicio del Tribunal Constitucional:
- a) El Secretario General.
  - b) Los letrados.
  - c) Los secretarios de justicia.
  - d) Los demás funcionarios que sean adscritos al Tribunal Constitucional.
- Dos. Este personal se rige por lo establecido en esta Ley y en el Reglamento que en su desarrollo se dicte, y, con carácter supletorio, en lo que sea aplicable por la legislación vigente para el personal al servicio de la Administración de Justicia.
- Tres. Los cargos y funciones relacionados en este artículo son incompatibles con cualquier otra función, destino o cargo, así como con el ejercicio profesional y con la intervención en actividades industriales, mercantiles o profesionales, incluso las consultivas y las de asesora-

## 제97조

- ① 헌법재판소는 헌법연구관을 두는데 공개채용을 통해 선발되며, 공무원 중에서 헌법재판소 규칙에 따라 법학 학사의 요건으로 A그룹의 범주 내지 집단에 속했어야 한다. 아니면 헌법재판소는 규칙에서 정한 내용에 따라 계약직으로 자유로이 임명할 수 있는데, 변호사, 대학교수, 고위법관, 검사, 공무원 중에서 법학 학사의 요건으로 A그룹의 범주 내지 집단에 속했어야 한다. 임명된 자들은 헌법재판소에서 근무를 하는 기간 동안 원래의 직업에서 특별 공무수행 상태로 된다.
  
- ② 직무를 관두고 이후 3년간, 헌법연구관은 제81조 제3항에 규정된 겸직이 금지된다.

## 제98조

헌법재판소 사무처장은 헌법연구관 중에 전원재판부에 의해 선출되고 헌법재판소장에 의해 임명되며, 사무처장은 소장, 헌법재판소, 재판부에 해당되는 권한을 해함이 없이 행사한다.

## 제99조

- ① 사무처장은 헌법재판소장의 직권 및 지시 하에 다음을 담당한다.

miento. No obstante, podrán ejercer aquellas funciones docentes o de investigación que, a juicio del Tribunal, no resulten incompatibles con el mejor servicio de éste.

#### **Artículo noventa y siete.**

1. El Tribunal Constitucional estará asistido por letrados que podrán ser seleccionados mediante concurso-oposición entre funcionarios públicos que hayan accedido a un cuerpo o escala del grupo A en su condición de licenciados en derecho, de acuerdo con el reglamento del Tribunal, o ser libremente designados en régimen de adscripción temporal, por el mismo Tribunal, en las condiciones que establezca el reglamento, entre abogados, profesores de universidad, magistrados, fiscales o funcionarios públicos que hayan accedido a un cuerpo o escala del grupo A en su condición de Licenciados en Derecho. Los nombrados quedarán en su carrera de origen en situación de servicios especiales por todo el tiempo en que presten sus servicios en el Tribunal Constitucional.
2. Durante los tres años inmediatamente posteriores al cese en sus funciones, los letrados tendrán la incompatibilidad a que se refiere el artículo 81.3.

#### **Artículo noventa y ocho.**

El Tribunal Constitucional tendrá un Secretario General elegido por el Pleno y nombrado por el Presidente entre los letrados, cuya jefatura ejercerá sin perjuicio de las facultades que corresponden al Presidente, al Tribunal y a las Salas.

#### **Artículo noventa y nueve.**

1. Corresponde también al Secretario General, bajo la autoridad e instrucciones del Presidente:

- a) 헌법재판소의 업무와 사무처 인사의 관리, 조정
- b) 헌법재판소 헌법적 법리의 수집, 분류, 출판
- c) 기술직원의 참여 하에, 예산의 준비, 집행, 청산
- d) 헌법재판소 규칙에서 정한 기타 업무

- ② 헌법재판소의 자체 규정에서 헌법재판소장의 행정상의 권한을 사무처장에게 위임하는 것을 정할 수 있다. 마찬가지로 사무처장의 권한을 위임하는 것을 규정할 수 있다.
- ③ 사무처장의 결정에 대하여 헌법재판소장에게 소청 (recurso de alzada)을 제기할 수 있고, 이에 대한 결정은 행정절차를 거친다. 이 결정은 이후 행정소송의 대상이 된다.

## 제100조

헌법재판소는 정원에 따른 숫자의 법원 서기를 둔다. 법원 서기는 법원 서기 조직에 따르며 공식은 대법원에서 직무를 수행할 수 있는 자들 가운데 경쟁시험을 통해 충원된다.

## 제101조

법원 서기는 헌법재판소나 재판부에서 사법공증을 행사하고, 다른 재판소와 법원의 조직절차법이 이들에게 부여한 직무를 지정된 헌법재판소나 재판부에서 수행한다.

- a) La dirección y coordinación de los servicios del Tribunal y la jefatura de su personal.
  - b) La recopilación, clasificación y publicación de la doctrina constitucional del Tribunal.
  - c) La preparación, ejecución y liquidación de presupuesto, asistido por el personal técnico.
  - d) Las demás funciones que le atribuya el reglamento del Tribunal.
2. Las normas propias del Tribunal podrán prever supuestos de delegación de competencias administrativas del Presidente en el Secretario General. Del mismo modo podrá preverse la delegación de competencias propias del Secretario General.
  3. Contra las resoluciones del Secretario General podrá interponerse recurso de alzada ante el Presidente, cuya decisión agotará la vía administrativa. Esta decisión será susceptible de ulterior recurso contencioso-administrativo.

### **Artículo cien.**

El Tribunal tendrá el número de secretarios de justicia que determine su plantilla. Los secretarios de justicia procederán del Cuerpo de Secretarios Judiciales y las vacantes se cubrirán por concurso de méritos entre quienes pudieran ocupar plaza en el Tribunal Supremo.

### **Artículo ciento uno.**

Los Secretarios de Justicia ejercerán en el Tribunal o en las Salas la fe pública judicial y desempeñarán, respecto del Tribunal o Sala a la que estén adscritos, las funciones que la legislación orgánica y procesal de los Juzgados y Tribunales atribuye a los Secretarios.

## 제102조

헌법재판소는 규칙에서 정한 조건에 따라 사법행정 인사와 기타 공무원을 임명한다. 마찬가지로 사무, 기술보조 또는 행정지원의 직무와 같은 헌법재판소의 권한행사에 직간접적으로 참여하지 않는 업무를 수행하기 위해 근로계약을 체결할 수 있다. 이러한 자들의 고용은 평등, 실력, 능력의 원칙에 따른 선발과정을 통해 이루어진다.



### 경과규정

#### 첫째

- ① 동법 발효일 후 3개월 이내에 하원, 상원, 정부와 사법부총평의회는 헌법재판소 재판관의 제청을 국왕에게 제출한다. 이 기간은 하원에 대해서 회기에 해당되는 기간 동안 중단된다.
- ② 만약 모든 제청이 같은 회기 내에 제출되면, 최종 임명의 공포일로부터 헌법재판소는 15일 이내로 구성된다. 그렇지 않은 경우 동법 제5조에서 규정한 재판관 전원을 임명할 수 없는 것으로 뒷받침하는 사유가 무엇이든, 회기 기간에서 처음의 8명의 임명이 이루어지고 나서 그 다음의 15일 내에 구성되고 권한을 행사하기 시작한다.

### Artículo ciento dos.

El Tribunal Constitucional adscribirá a su servicio el personal de la Administración de Justicia y demás funcionarios en las condiciones que fije su reglamento. Podrá, asimismo, contratar personal en régimen laboral para el desempeño de puestos que no impliquen participación directa ni indirecta en el ejercicio de las atribuciones del Tribunal Constitucional, y cuyas funciones sean propias de oficios, auxiliares de carácter instrumental o de apoyo administrativo. La contratación de este personal laboral se realizará mediante procesos de selección ajustados a los principios de igualdad, mérito y capacidad.



## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

### Primera.

Uno. Dentro de los tres meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de la presente Ley, el Congreso de los Diputados, el Senado, el Gobierno y el Consejo General del Poder Judicial elevarán al Rey las propuestas de designación de los Magistrados del Tribunal Constitucional. Este plazo se interrumpirá para las Cámaras por el tiempo correspondiente a los períodos intersesiones.

Dos. El Tribunal se constituirá dentro de los quince días siguientes a la fecha de publicación de los últimos nombramientos, si todas las propuestas se elevasen dentro del mismo período de sesiones. En otro caso se constituirá y comenzará a ejercer sus competencias, en los quince días siguientes, al término del período de sesiones dentro del que se hubiesen efectuado los ocho primeros nombramientos, cualquiera que sea la razón que motive la falta de nombramiento de la totalidad de los Magistrados previstos en el artículo quinto de esta Ley.

- ③ 헌법재판소 헌법연구관의 첫 번째 공개채용에 의한 선 받은 헌법재판소 전원재판부에서 지정한 헌법재판소의 어느 위원회를 통해 이루어지고 헌법재판소장이 이를 주재한다.

## 둘째

- ① 추상적 규범통제나 헌법소원이나 헌법적 권한쟁의를 청구하기 위해 동법에서 규정한 기간은 경과규정 전조에 따라 헌법재판소가 구성된 날로부터 개시되며, 소송이나 갈등의 원인이 되는 법, 처분, 결정이나 행위가 상기 날짜 이전에 발생하였고 그 효과가 소멸되지 않는 경우를 가리킨다.
- ② 기본권과 자유의 보호에 관한 법적 절차를 마련하기 위한 헌법 제53조 제2항의 내용이 구체화되지 않았을 경우에, 헌법소원을 청구하기에 앞서 사전적 권리구제절차로 일반적 행정소송이나 12월 26일의 기본권의 사법적 보호에 관한 법 62/1978 제2장에 따른 내용을 보고, 이에 대한 효력범위는 헌법 제53조 제2항에 명시된 모든 권리와 자유로 이해한다.

## 셋째

- ① 헌법 경과규정 아홉째에서 규정하고 있는 보선은 헌법재판소 재판관의 첫 임명이 이루어지고 다른 그룹에서 각각 3년이나 6년이 되는 날로부터 4개월 전에 실시된다.



- Tres. En el primer concurso-oposición la selección de los Letrados del Tribunal Constitucional se realizará por una Comisión del propio Tribunal designada por el Pleno de éste y presidida por el Presidente del Tribunal.

### **Segunda.**

- Uno. Los plazos previstos en esta Ley para interponer el recurso de inconstitucionalidad o de amparo o promover un conflicto constitucional comenzarán a contarse desde el día en que quede constituido el Tribunal de acuerdo con la disposición transitoria anterior, cuando las Leyes, disposiciones, resoluciones o actos que originen el recurso o conflicto fueran anteriores a aquella fecha y no hubieran agotado sus efectos.
- Dos. En tanto no sean desarrolladas las previsiones del artículo cincuenta y tres, dos, de la Constitución para configurar el procedimiento judicial de protección de los derechos y libertades fundamentales se entenderá que la vía judicial previa a la interposición del recurso de amparo será la contencioso-administrativa ordinaria o la configurada en la Sección segunda de la Ley sesenta y dos/mil novecientos setenta y ocho, de veintiséis de diciembre, sobre protección jurisdiccional de los derechos fundamentales, a cuyos efectos el ámbito de la misma se entiende extendido a todos los derechos y libertades a que se refiere el expresado artículo cincuenta y tres, dos, de la Constitución.

### **Tercera.**

- Uno. Los sorteos a que se refiere la disposición transitoria novena de la Constitución se efectuarán dentro del cuarto mes anterior a la fecha en que se cumplen, respectivamente, los tres o los seis años de aquella otra en que se produjo la inicial designación de los Magistrados de Tribunal Constitucional.

- ② 동법 제16조 제2항에서 규정하고 있는 제한은 헌법 경과규정 아홉째에 따라 임명 후 3년 내에 직을 그만두는 헌법재판소 재판관에 대해서 적용되지 아니한다.

## 넷째

정부는 헌법재판소가 자체적으로 예산을 보유할 때까지 헌법재판소 운영을 위해 필요한 신용을 제공한다.

## 다섯째

나바라의 경우, 헌법 경과규정 네 번째에 따라 바스크평의회나 이에 갈음하는 바스크 자치 조직으로 권리를 행사하는 것이 아닌 한 제2조 제1항 c)에 의한 권한쟁의를 제기하고, 제32조의 추상적 규범통제를 제기하기 위한 자치주의 기관에 부여된 청구적격은 나바라 지방의회와 지방의원이 갖는 것으로 본다.



## 추가규정

### 첫째

- ① 제97조 제1항에 따른 공개채용을 통해 선발되는 헌법연구관의 수는 16명을 초과할 수 없다.
- ② 헌법재판소의 인사 정원은 국가일반예산법에 의해서만 개정될 수 있다.

Dos. No será aplicable la limitación establecida en el artículo dieciséis, dos, de esta Ley a los Magistrados del Tribunal que cesarán en sus cargos, en virtud de lo establecido en la disposición transitoria novena de la Constitución, a los tres años de su designación.

**Cuarta.**

El Gobierno habilitará los créditos necesarios para el funcionamiento del Tribunal Constitucional hasta que éste disponga de presupuesto propio.

**Quinta.**

En el caso de Navarra, y salvo que de conformidad con la disposición transitoria cuarta de la Constitución ejerciera su derecho a incorporarse al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, la legitimación para suscitar los conflictos previstos en el artículo segundo, uno, c), y para promover el recurso de inconstitucionalidad que el artículo treinta y dos confiere a los órganos de las Comunidades Autónomas se entenderá conferida a la Diputación y al Parlamento Foral de Navarra.



## DISPOSICIONES ADICIONALES

**Primera.**

1. El número de letrados seleccionados mediante concurso-oposición a los que se refiere el artículo 97.1 no podrá exceder de 16.
2. La plantilla del personal del Tribunal Constitucional sólo podrá ser modificada a través de la Ley de Presupuestos Generales del Estado.

## 둘째

- ① 헌법재판소는 자체 예산을 편성하고, 국가일반예산 내의 한 부분으로 나타낸다.
- ② 사무처장은, 기술직원의 참여 하에, 예산의 준비, 집행, 청산을 맡는다.

## 셋째

- ① 동법에 포함되는 도에 관한 내용은 발레아레스, 카나리아스 자치주 섬에 대해서도 실시한다.
- ② 제75조의3 제1항의 청구권자 이외에도, 카나리아스 자치주의 법률과 법률의 지위를 갖는 처분에 대해서 세 명의 도(島)의원이, 발레아레스 자치주의 경우 두 명의 위원이 청구적격을 가지며, 두 가지 경우 모두 요구되는 인구 비율에 이르지 않았어도 그러하다.

## 넷째

- ① 파이스 바스코 자치주와 각 역사적 구역의 기관 간 발생할 수 있는 권한쟁의는 자치주 헌장 제39조에 따른다.
- ② 파이스 바스코 자치주의 경우, 제75조의3 제1항의 청구권자 이외에도, 동법 제75조의2에 규정된 권한쟁의의 효과에 따라 법 적용이 해당 자치주에 직접적으로 영향을 미칠 때, 각 역사적 구역의 지방의회와 지방의회 의원도 청구적격을 가진다.

### **Segunda.**

- Uno. El Tribunal elaborará su presupuesto, que figurará como una sección dentro de los Presupuestos Generales del Estado .
- Dos. El Secretario general, asistido de personal técnico, asumirá la preparación, ejecución y liquidación de presupuesto.

### **Tercera.**

1. Las referencias a las provincias contenidas en esta Ley se entenderán realizadas a las islas en las Comunidades Autónomas de las Illes Balears y Canarias.
2. Además de los sujetos legitimados de acuerdo con el artículo 75 ter.1 lo estarán también, frente a leyes y disposiciones normativas con rango de Ley de la Comunidad Autónoma de Canarias, tres Cabildos, y de la Comunidad Autónoma de las Illes Balears, dos Consejos Insulares, aun cuando en ambos casos no se alcance el porcentaje de población exigido en dicho precepto.

### **Cuarta.**

1. Los conflictos de competencia que se puedan suscitar entre las instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco y las de cada uno de sus Territorios Históricos se regirán por lo dispuesto en el artículo 39 de su Estatuto de Autonomía.
2. En el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, además de los sujetos legitimados a que se refiere el artículo 75 ter.1, lo estarán también, a los efectos de los conflictos regulados en el artículo 75 bis de esta Ley, las correspondientes Juntas Generales y las Diputaciones Forales de cada Territorio Histórico, cuando el ámbito de aplicación de la ley afecte directamente a dicha Comunidad Autónoma.

## 다섯째

- ① 헌법재판소는 헌법 추가규정의 첫째 조항에서 보장하는 배타적인 권한행사와 파이스 바스코 자치주 헌장 제41조 제2항 a)(12월 18일자 조직법 311979)에 따라 제정된 알라바, 기푸스코아, 비스카야 구역의 재정규범에 대한 소송을 판단한다.

또한 헌법재판소는 소송의 주문이 이에 달려있는 경우, 관련 규범의 유효성에 관하여 법원에 의해 제기되는 선결적 성격의 문제를 해결한다.

판단중인 지방법의 유효성의 기준은 동법 제28조의 규정에 따른다.

- ② 전항의 추상적 및 구체적 규범통제의 청구, 효과, 적격, 절차, 결정은 각각 동법 제2장에 규정된 추상적 및 구체적 규범통제에 따른다.

제34조와 제37조에 명시된 절차는 경우에 따라 지방의회와 지방의회 의원에 해당하는 것으로 본다.

추가규정에 명시된 추상적 및 구체적 규범통제의 절차는 동법 제10조와 제11조상 전원재판부와 재판부의 권한에 관한 규정을 적용한다.

- ③ 법률의 지위를 갖는 국가의 법규범은 헌법적 및 자치주 헌장으로 보장된 파이스 바스코 자치주 역사적 구역의 지방자치 방어에 대한 권한쟁의의 대상이 된다.

### Quinta.

1. Corresponderá al Tribunal Constitucional el conocimiento de los recursos interpuestos contra las Normas Forales fiscales de los Territorios de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya, dictadas en el ejercicio de sus competencias exclusivas garantizadas por la disposición adicional primera de la Constitución y reconocidas en el artículo 41.2.a) del Estatuto de Autonomía para el País Vasco (Ley Orgánica 31/1979, de 18 de diciembre).

El Tribunal Constitucional resolverá también las cuestiones que se susciten con carácter prejudicial por los órganos jurisdiccionales sobre la validez de las referidas disposiciones, cuando de ella dependa el fallo del litigio principal. El parámetro de validez de las Normas Forales enjuiciadas se ajustará a lo dispuesto en el artículo veintiocho de esta Ley.

2. La interposición y sus efectos, la legitimación, tramitación y sentencia de los recursos y cuestiones referidos en el apartado anterior, se regirá por lo dispuesto en el Título II de esta Ley para los recursos y cuestiones de inconstitucionalidad respectivamente.

Los trámites regulados en los artículos 34 y 37 se entenderán en su caso con las correspondientes Juntas Generales y Diputaciones Forales.

En la tramitación de los recursos y cuestiones regulados en esta disposición adicional se aplicarán las reglas atributivas de competencia al Pleno y a las Salas de los artículos diez y once de esta Ley.

3. Las normas del Estado con rango de ley podrán dar lugar al planteamiento de conflictos en defensa de la autonomía foral de los Territorios Históricos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, constitucional y estatutariamente garantizada.

이 권한쟁의 제기를 행사하기로 합의를 통해 알라바, 비스카야, 기푸스코아 역사적 구역의 지방의회, 지방의회 의원이 청구적격을 갖는다.

해당 권한쟁의는 동법 제63조 이하의 절차에 따라 진행되고 결정된다.

이에 따라,

모든 스페인 국민, 개인과 기관이 동조직법을 준수하고 지키도록 한다.

마드리드 1979년 10월 3일

국왕 후안 카를로스(Juan Carlos)

총리 아돌프 수아레스 곤살레스(Adolfo Suárez González)



Están legitimadas para plantear estos conflictos las Diputaciones Forales y las Juntas Generales de los Territorios Históricos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, mediante acuerdo adoptado al efecto.

Los referidos conflictos se tramitarán y resolverán con arreglo al procedimiento establecido en los artículos 63 y siguientes de esta Ley.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar la presente Ley Orgánica.

Dada en Madrid a tres de octubre de mil novecientos setenta y nueve.

JUAN CARLOS R.

El Presidente del Gobierno,

ADOLFO SUÁREZ GONZÁLEZ.



## 2017 국가별 법령집 · 스페인편

---

2017년 6월 28일 인쇄

2017년 6월 30일 발행

발행 : 헌법재판소  
헌법재판연구원

인쇄 : 성문인쇄사  
02.2272.7553

---

<비매품>

